Chinese: Translation Notes for Genesis

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

## Chapter 1

#### Genesis 1:1

##### 起初， 神创造天地。

“这是关于神起初如何创造天地的事。”这句话也概括了整章的意思。有的语言翻译成“在很久以前神创造了天地。”这样的翻译表明这件事是曾经确实发生过的，而不是一个神话故事。

##### 起初

这里是指世界的开始，万物皆在其中。

##### 天地

“天空，大地，以及其中的一切”

##### 天

这里指天空

##### 地是空虚混沌，

神还没有让世界按照秩序运转。

##### 渊面

“水”或是“深水”（UDB）或是“大片的水”

##### 水面上

“水”或是“水的表面”

#### Genesis 1:3

##### 「要有光」

这是一条命令。神命令要有光，就造出了光。（参）

##### 神看光是好的

“神对光非常满意。”“好”在这里的意思是“令人满意”或“合适”。

##### 就把光暗分开了

“将光暗分开”或“使白天和黑夜分开。”这里是指神创造了白天与夜晚。

##### 有晚上，有早晨，这是头一日。

神在宇宙被造后的第一日做了这些事。

##### 有晚上，有早晨，

这里指一整天。作者说到这一整天就好像有两个部分一样。在犹太的文化中，一日开始于日落。（参：）

#### Genesis 1:6

##### 「诸水之间要有空气，将水分为上下。」

这些都是命令。通过命令神使空气形成，并将水分开。（参：）

##### 空气

“巨大的空间。”犹太人认为这个空间的形状像穹顶的内部，或是一个倒扣着的碗的里面。

##### 诸水之间

“在水中”

##### 神就造出空气，将空气以下的水、空气以上的水分开了。

“神照着这样的方式造了空气并且将水分开。”神一说话，就立刻造成。这句话解释了神一说话他做成了什么。

##### 事就这样成了

“事就这样成了”或“就像这样成就了。”神命令的事就会发生。这句话反复出现在本章中，有着同样的含义。

##### 有晚上，有早晨

这里指一整天。作者说到这一整天就好像有两个部分一样。在犹太的文化中，一日开始于日落。参阅1:3的翻译（参：）

##### 是第二日

这里指宇宙被造后的第二日。参阅1:3“这是头一日”的翻译，然后决定是否应该用同样的方式翻译。

#### Genesis 1:9

##### 天下的水要聚在一处，

NA

##### 使旱地露出来

之前陆地被水覆盖。现在使水挪开，使一些陆地露出来。这是一条命令。神命令旱地出现，这事就成了。另译：“使旱地可以看见”或“使旱地显现”或“使旱地显露出来”（参：）

##### 旱地

这里是指那些不再被水覆盖的土地。而不是指不适合种植的干旱之地。

##### 事就这样成了

“事就这样成了”或“这就是发生的事。”神命令的事正如他所说的那样发生了。这句话反复出现在本章中，有着同样的含义。参阅1:6的翻译。

##### 神看着是好的

这里指神看旱地和海是好的。参阅1:3的翻译。

#### Genesis 1:11

##### 地要发生青草

这是一条命令。神命令地要长出青草，这事就成了。另译：“青草要从地上发芽”或“青草要从地上长出”（参：）

##### 结种子的菜蔬，并结果子的树木

“结种子的菜蔬，并结果子的树木”或“菜蔬要生长并结种子，果树要结果子。”这里的“菜蔬”指所有的植物和树。

##### 树木

有各种各样软茎的植物，而不是木茎的。

##### 果子都包着核

“果树结的果子里面都包着核”

##### 各从其类

种子会破土而出，树会长成和原来一样的品种。按照这样，果树和树木会“自我繁殖”（UDB）

##### 事就这样成了

“事就这样成了”或“就像这样成就了。”神命令的事就会发生。这句话反复出现在本章中，有着同样的含义。参阅1:6的翻译。

##### 神看着是好的

这里指神看青草，菜蔬和树木是好的。参阅1:9的翻译。

##### 有晚上，有早晨

这里指一整天。作者说到一整天就好像有两个部分一样。在犹太的文化中，一日开始于日落。参阅1:3的翻译。（参：）

##### 是第三日

这里指宇宙被造后的第三日。参阅1:3的翻译。

#### Genesis 1:14

##### 天上要有光体

这是一条命令。神命令要有光，这事就成了。（参）

##### 并要发光在天空

“天上闪耀的物体”或“天上发光的物体。”这里指太阳，月亮和星宿。

##### 在天空

“在浩瀚的天空中”或“在无限的天空中”

##### 可以分昼夜

“将白天与黑夜分开。”意味着“能帮助我们区分白天和黑夜。”有太阳时就意味着是白天，月亮和星宿出现时就意味着是夜晚。

##### 作记号

这是一条命令。神命令这些成为记号，这事就成了。另译：“让他们成为记号”或“让他们显现出来”（参）

##### 记号

这里指能揭示一些事或指向其他的事。

##### 节令

“节令”是指为节期或者人们做的其他的事定下的时间

##### 定节令、日子、年岁

太阳，月亮和星宿能够显示时间的流逝。可以让人们知道每周、每月或每年固定发生的事情。

##### 并要发光在天空，普照在地上

这是一条命令。神命令那些光体发光普照在地上，这事就成了。（参）

##### 普照在地上

“发光照在地上”或“照亮全地。”地球本身不会发光只是反射其他的光。

##### 事就这样成了

“事就这样成了”或“就像这样成就了。”神命令的事就会发生。这句话反复出现在本章中，有着同样的含义。参阅1:6的翻译。

#### Genesis 1:16

##### 神造了两个大光

“照这样神造了两个大光。”这句话解释了神是如何用话语创造的。

##### 两个大光

“两个大光”或“两个闪亮的光。”指的是太阳和月亮。

##### 大的管昼

“管理白天如同一位领导者带领一群人一样”或作“标记一天中的不同时间”（参：）

##### 昼

这里仅指白天。

##### 小的

“小一些的光”或作“暗一些的光”

##### 在天空

“在天上”或作“在浩瀚无垠的天空中”

##### 分别明暗

“分开光与黑暗”或作“让白天和黑夜分开。”这里是指神创造了白天与晚上。参阅1:3的翻译。

##### 神看着是好的

这里指神看太阳，月亮，星宿是好的。参阅1:3的翻译。

##### 有晚上，有早晨

这里指一整天。作者说到一整天就好像是由两个部分组成。在犹太的文化中，一日开始于日落。参阅1:3的翻译。（参：）

##### 是第四日

这里指宇宙被造后的第四日。参阅1:3的翻译。

#### Genesis 1:20

##### 水要多多滋生有生命的物

这是一条命令。神命令水中要有生物，这事就成了。有的语言中会有一个包含所有鱼类和海洋生物的词。另译：“水中要充满所有生物”或作“所有水栖动物要出现在诸海中”（参：）

##### 要有雀鸟飞

这是一条命令。神命令雀鸟要飞，这事就成了。（参：）

##### 雀鸟

“会飞的动物”或作“飞翔的物种”

##### 天空之中

“浩瀚无垠的天空”或作“天空”

##### 神就造出

“照这样神就造出了......”

##### 造出大鱼

“在海里的大型动物”

##### 各从其类

同一“类”的物种来源是相同的。参阅1:11的翻译。

##### 各样飞鸟

“所有带翅膀会飞的生物。”在一些语言中会很自然地译成“各样的鸟”，因为所有的鸟都带翅膀。

##### 神看着是好的

这里指神看会飞的和水中会游的都是好的。参阅1:3的翻译。

#### Genesis 1:22

##### 赐福给这一切

“神赐福与他所造的一切动物”

##### 滋生繁多

这是神的祝福。他吩咐海里的生物滋生繁多，能够繁殖出更多的同类生物。“繁多”这个词描述了他们会“繁殖众多。”（参： 及）

##### 多生

“数量猛增”或作“变得更多”

##### 雀鸟也要多生

这是一条命令。神命令飞鸟要多生，这事就成了。（参）

##### 雀鸟

“会飞的动物”或作“飞翔的物种”。参阅1:20的翻译。

##### 有晚上，有早晨

这里指一整天。作者说到一整天就好像有两个部分组成。在犹太的文化中，一日开始于日落。参阅1:3的翻译。（参：）

##### 是第五日

这里指宇宙被造后的第五日。参阅1:3的翻译。

#### Genesis 1:24

##### 地要生出活物来

“地要产出活物来”或作“许多生物要活在地球上。”这是一条命令。神命令地要生出活物，这事就成了。（参）

##### 各从其类

“之后各样动物会生出更多的同类”

##### 牲畜、昆虫、野兽

这里描述了神如何造出各样动物。如果你的语言里对这些动物有其他说法，请使用，若没有请直接使用这些词。

##### 牲畜

“百姓家养的动物”

##### 昆虫

“体态较小的动物”

##### 野兽

“野兽”或作“危险的动物”

##### 事就这样成了

“事就这样成了”或“就像这样成就了。”神命令的事就会发生。这句话反复出现在本章中，有着同样的含义。参阅1:6的翻译。

##### 于是神造出野兽

“按照这样神造出了野兽”

##### 神看着是好的

这里指神看地上的活物是好的。参阅1:3的翻译。

#### Genesis 1:26

##### 我们要照着

“我们”一词这里指的是神。神是说他正在吩咐定意要做的。“我们”是复数形式。这里用复数形式可能的原因有1）神正在与那些建造天庭的天使们商议。2）复数预表之后新约中神是以三位一体的形式存在。有些翻译作“我要”或“我会”。如果这样，需要添加脚注说明原文是复数形式。（参）

##### 人

“人类”或“人们”。这里并非单指男性。

##### 我们的形象、按着我们的样式

这两个词组强调同一件事，那就是神造人是按照他的形象和样式。这句经文没有描述神造人在哪些方面像他一样。神没有实际的身体，因此人不会在容貌上像神。另译：“要完完全全像我们一样”（参： 和）

##### 使他们管理

“统管”或作“有权利管理”

##### 神就照着自己的形象造人

这里要强调神是照着自己的形象造人。（参：）

##### 神......造人

神造人的方式有别于其他。不要翻译成与之前的经文一样，神仅靠吩咐就造出了人。

#### Genesis 1:28

##### 神就赐福给他们

“他们”一词指神造的男人和女人。

##### 生养众多

他让男人和女人生养更多的人。“众多”这个词描述了他们会“繁殖众多。”参阅1:22的翻译。（参： 及）

##### 遍满地面

让人们能遍满整个世界。

#### Genesis 1:30

##### 概览：

神继续吩咐。

##### 空中的飞鸟

”天空中会飞的所有鸟类“

##### that has the breath of life

NA

##### 事就这样成了

“事就这样成了”或“就像这样成就了。”神命令的事就会发生。这句话反复出现在本章中，有着同样的含义。参阅1:6的翻译。

##### Behold

NA

##### 神看着一切所造的都甚好

现在神看他造的一切都“甚好。”参阅1:9的翻译。

##### 有晚上，有早晨

这里指一整天。作者说到一整天就好像有两个部分组成。在犹太的文化中，一日开始于日落。参阅1:3的翻译。（参：）

##### 是第六日

这里指宇宙被造后的第六日。参阅1:3的翻译。

## Chapter 2

#### Genesis 2:1

##### 天

“天空”或作“诸天”

##### and all the living things that filled them

NA

##### were finished

NA

##### 就在第七日歇了他一切的工

神在第七日没有做任何工作。

##### came to the end of

NA

##### 就在第七日歇了他一切的工，安息了

"在那天他没有工作“

##### 神赐福给第七日

这里可能的意思1）神使第七日成为美好。或2）神说第七日是好的。

##### 定为圣日

“把这日分离出来”或作“称这日为自己的日子”

##### 神歇了他一切创造的工，就安息了

“在这日他没有工作”

#### Genesis 2:4

##### 概览：

创世纪第二章其余部分讲述的是神如何在第六日造人。

##### 创造天地的来历

“这是创造天地的记载”或作“这是一个创造天地的故事。”其中可能的意思是1）这是对创世纪（1：1-2：3）中所描述的事件的总结。2）为创世纪2章做介绍。如果可能，把它翻译出来人们可以明白。

##### 造天地

“耶和华神创造天地。”在第一章中作者经常用“神”来称呼神，而在第二章他经常称神为“耶和华神。”

##### 在耶和华神造天地的日子

“在耶和华神创造的日子。”这里的“日子”指整个创造的时间而非特指某一日。

##### 耶和华

这是神在旧约中对人使用的名字。参阅translationWord Page关于耶和华的介绍。

##### 野地还没有草木

野地还没有任何草木长成供动物食用。

##### 田间的菜蔬还没有长起来

田间没有任何叶类菜蔬长成供动物和人食用。

##### 耕地

一切为了庄稼能够长的好而做的事

##### 雾气

其中可能的意思：1）露水或早晨的雾气。2）地下的泉水。

##### 遍地

地球上所有的地方。

#### Genesis 2:7

##### 造人

“塑造”或“成型”或“创造”

##### 人......活人

“一个人......人”或作“一个人......活人”这里不单指男性

##### 他鼻孔里

他的鼻子

##### 生气

“叫人活的气息。”这里的“生”指物质性的生命。

##### 园子

这里可能是一个果园也可能是长有各种各样树的一块地。

##### 在东方

“在东方”

#### Genesis 2:9

##### 生命树

“给人生命的树”

##### 生命

这里指“永生”或“永无止境的生命。”

##### 分别善恶的树

“能让人知道善恶的树”或作“谁吃了这树的果子就能知道善恶了”

##### 善恶

这是一种修辞的手法，指两个极端以及包含其中的一切事。另译：“所有事，包括善恶”（参）

##### 园子当中

“在园子当中。”这两个树可能不会长在园子的正中间。

##### 有河从伊甸流出来，滋润那园子

园子位于伊甸。河水继续从伊甸流出。其他翻译建议：“有条河流经伊甸并滋润园子。”

#### Genesis 2:11

##### 比逊

在圣经里这条河仅在此出现过一次（参：）

##### 环绕哈腓拉全地的

“全境名叫哈腓拉。”位于阿拉伯沙漠。（参）

##### 在那里有金子

这句话介绍了哈腓拉的情况。另译不适用。（参：）

##### 在那里又有珍珠和红玛瑙

“那里”放在句首起强调的作用。另译：“在那里人们能发现珍珠和红玛瑙。

##### 珍珠

这个树脂出自于一个树，闻上去味道很好。树脂是一种树分泌的粘稠物，可燃烧。（参）

##### 红玛瑙

“红玛瑙。”是一种美丽的宝石。（参）

#### Genesis 2:13

##### 基训

在圣经里这条河仅在此出现过一次（参：）

##### 环绕古实全地的

这条河并没有覆盖古实全地，但蜿蜒流过陆地的各个部分。

##### 古实全地

“整片地名叫古实”

##### 流在亚述的东边

“那条河流过亚述城的东边。”底格里斯河是由北向南的流向。这里介绍了底格里斯河的情况。另译不适用。（参）

#### Genesis 2:15

##### 伊甸园

“园子位于伊甸”

##### 修理

“耕地”。指未来让庄稼长的好而做的所有的事。

##### 看守

防止不好的事情发生

##### 园中各样树上的果子

“园中各样树所结的果子”

##### 你

这里的“你”是单数。（参：）

##### 你可以随意吃......你不可吃

在有些语言中先说禁止的事，再说允许的事，如同UDB的版本。

##### 可以随意吃

“不受任何限制的吃”

##### 分别善恶树

“能让人知道善恶的树”或作“谁吃了这树的果子就能知道善恶了”参阅2:9的翻译。

##### 你不可吃

“我不允许你吃”（UDB）或作“禁止你吃”

#### Genesis 2:18

##### 我要为他造一个配偶帮助他

“我要为他造一个合适的帮手”

##### 野地各样走兽和空中各样飞鸟

“野地”和“空中”是介绍了这些动物和飞鸟经常活动的地方。另译：“所有种类的动物和飞鸟。”

##### 各样的活物

“所有家养的动物”

##### 只是那人没有遇见配偶帮助他

另译：“只是那人没有合适的配偶”（参）

#### Genesis 2:21

##### 使他沉睡

“使那人睡得很沉。”沉睡是一个人睡着了不容易被打扰或醒来。

##### 肋骨......造成一个女人

“从肋骨......他造了一个女人。”肋骨是神用来造女人的材料。

##### 这是我骨中的骨，肉中的肉

“终于，她的骨就像我的骨，她的肉就像我的肉。”在所有动物中寻找配偶但没有找到之后，他终于看到一个像他，且能成为他配偶的人。这里他可能在抒发他如释重负和喜悦的情感。

##### 肉

这里指身体柔软的部分如皮肤和肌肉。

##### 可以称她为“女人”，因为她是从“男人”身上取出来的

翻译在这里可能想写下一个脚注，“希伯来语中‘女人’与‘男人’的读音很相似。

#### Genesis 2:24

##### 概览：

接下来的是作者写的，并非由那人而写。

##### 因此

“这就是为何”

##### 人要离开父母

“人不再要住在父母的家里。”这里说的是普遍现象。并不是特指某人在任何特定的时间。

##### 二人成为一体

这个习语描述的是男女的性行为如同身体在一起成了一体。另译：“他们两个身体会成为一体”（参：）

##### 夫妻二人赤身露体

“他们”这里指神造的男人和女人。

##### 赤身露体

“没有穿衣服”

##### 并不羞耻

“他们并不因为赤身露体而感到羞耻”（UDB）

## Chapter 3

#### Genesis 3:1

##### now

NA

##### 更狡猾

“更诡诈”（UDB）或作“通过说谎话得到他想要得到的”

##### 神岂是真说......果子吗？

蛇对于神立下的规定故作惊讶。这句反问句可以翻译成陈述句。另译：“我很惊奇神对你说的话......果子。”（参：）

##### 不许你们吃

“你们”指男人和女人。（参：）

##### 园中......你们不可吃

夏娃首先告诉蛇神允许他们做的事，然后说了神不允许他们做的事。有些语言会先说神不允许做的事，之后再说允许做的事，如同UDB的版本。

##### 我们可以吃

“我们被允许吃”或作“我们得到允许可以吃”

##### 你们不可吃......免得你们死

“你们”指男人和女人。（参）

##### 你们不可吃

“禁止你们吃”或作“不要吃”

##### 也不可摸

“也禁止摸”或作“也不要摸”

#### Genesis 3:4

##### 你们......你们......你们的......你们

这里都指男人和女人。 （参）

##### 眼睛就明亮了

“你们的眼睛会打开。”这句习语意思是“你们会意识到更多的事”或作“你们会理解新的事。”这里可以说的更清楚。另译：“就像你们的眼睛被打开一样”（UDB)（参：）

##### 能知道善恶

这是一种修辞手法，指两个极端以及包含与其中的一切事。另译：“所有事，包括善恶”参阅2:9的翻译。（参）

##### 悦人的眼目

“这树看上去悦人眼目”或作“很好看”或作“非常漂亮”（UDB）

##### 可喜爱的，能使人有智慧

“她想要树的果子，因它可以让人有智慧”或作“她想要树的果子，是因为它可以让她像神一样知道善恶”

#### Genesis 3:7

##### 他们二人的眼睛就明亮了

“他们的眼睛就打开了”或作“他们知道更多了”或作“他们明白了。”参阅3:4的翻译。

##### 编做

“固定”或作“拼接”

##### 无花果树的叶子

如果读者不知道无花果树的叶子是什么，这里可以翻译成“无花果树上的巨大叶子”或简单翻译成“巨大的叶子。”

##### 为自己编做裙子

他们这样做是因为感到羞耻。这里可以像UDB版本一样，把暗示的信息公开表述。另译：“为自己编做裙子因为他们觉得羞耻。”（参）

##### 天起了凉风

“那时天刮起了凉风”

##### 耶和华神的面

“耶和华神的可见范围”或作“因此耶和华神不能看到他们”（UDB）或作“耶和华神”

#### Genesis 3:9

##### 你在哪里？

“你为什么躲着我？”（UDB）。神知道男人藏在哪儿。男人在回答神的时候，他没有说他在哪儿，却说他为什么躲起来。

##### 你

9节和11节，神在询问男人。这里的“你”是单数。（参）

##### 我在园中听见你的声音

“我可以听到你发出的声响”

##### 谁告诉你

神知道答案。他如此问是要迫使亚当承认他已经违背了神。（参：）

##### 莫非......果子吗？

同样，神知道这事已经发生。这个问句翻译成神在斥责亚当的悖逆。可以翻译成陈述句。另译：“你定是已经吃......果子了。”（参：）

#### Genesis 3:12

##### 你做的是什么事呢？

神已经知道女人做了什么。他如此问，是想给女人机会如实的告诉他整件事，神在表达对于此事的失望。许多语言用了反问句来表达斥责或谴责的意思。如果可以，翻译出失望的意思。这里可以翻译成陈述句。另译：“你做了一件很糟糕的事。”（参）

#### Genesis 3:14

##### 必受咒诅

“你必受咒诅。”“咒诅”一词是由希伯来语中而来，为的是强调一种对比神对其他动物的祝福与对蛇的咒诅。这是一个“咒诅配方，”或咒诅的表述。神这样咒诅，这事就成了。

##### 一切的牲畜野兽

“所有家养的牲畜和所有野兽”

##### 必用肚子行走

“你要用肚子在地上移动”。“用肚子”是为要强调一种对比，其他动物可以靠腿行走而蛇只能用肚子行走。这也是咒诅配方的一部分。

##### 终身吃土

“你要吃土”。“吃土”是为要强调一种对比，其他动物可以吃地上出产的菜蔬，而蛇只能吃脏的食物。这也是咒诅配方的一部分。

##### 你和女人彼此为仇

这里的意思是蛇和女人成为敌人。

##### 后裔

“后代”或“子孙”。“后裔”指男人与女人结合，宝宝在女人体内生长。就如“后代”一词，可以指超过一代人。试着用一个单数性词但可以表明不止一人。

##### 女人的后裔......脚跟

这里指女人的后裔。如果“seed”翻译成了复数形式，这里可以翻译成“他们要伤......脚跟”；如果这样，需要加一个脚注“他们”和“他们的”被翻译成单数代词。（参）

##### 伤

“撞”或“击打”或“攻击”

#### Genesis 3:16

##### 我必多多加增你怀胎的苦楚

“我必让你的苦楚加增很多”或作“我必让你的苦楚变得更加严重”

##### 怀胎

“生产孩子”或作”当你临产时“（UDB）

##### 你必恋慕你丈夫

“你对你丈夫有很强的期望。”可能的意思有 1）你很期望和你丈夫在一起 2）你会期望管辖你丈夫

##### 你丈夫必管辖你

“你丈夫是你的主人”或作“你丈夫会管理你”

#### Genesis 3:17

##### 亚当

亚当在希伯来语里是“男人”的意思。有些语言翻译成“亚当”，有的翻译成“男人”。两者皆可，这里指的是同一个人。

##### 你既听从妻子的话

这是一句习语。另译：“你遵行你妻子所说的”（参：）

##### 那树上的果子

NA

##### 你不可吃

“禁止你吃”或作“不要吃它的果子”

##### 地必为你的缘故受咒诅

NA这里可以翻译成主动句。另译：“我咒诅地”（参：）

##### 终身劳苦

“费力做工”

##### 从地里得吃的

这里转喻菜蔬生长在地面的一部分，人可以吃。另译：“你可以吃地里长成的”（参）

##### 田间的菜蔬

可能的意思有1）你在田间种的菜蔬。2）在空地上长出的野生的菜蔬。

##### 汗流满面

“费力做工而汗流满面”

##### 才得糊口

NA另译：“你才能吃东西”（参）

##### 直到你归了土

“直到你死，你的尸体放入土里。”有些文化是把死去的人的尸体放入洞中。人们一直要辛劳工作直到死亡并且埋葬。

##### 你本是尘土，仍要归于尘土

“我用土造了你，你将再次归于尘土。用同一个词翻译“尘土”这个词，以表明人类的开始和结束都处于相同的状态。

#### Genesis 3:20

##### 亚当

NA

##### 给他妻子起名叫夏娃

“给他的妻子取名叫夏娃”或作“叫他妻子夏娃”（UDB）

##### 夏娃

翻译者可以写一个脚注“夏娃在希伯来语中意为‘众生’”。

##### 众生

“众生”指所有人。另译：“所有的人”（参：）

##### 用皮子做衣服

“兽皮做的衣服”

#### Genesis 3:22

##### 那人

可能的意思1）神指的是一人，那男人，或2）神指所有的人，因此这里指男人和他的妻子。即使神指的是一人，他所说的同样适用于他们两个。

##### 与我们相似

“与我们相似”这里的代词“我们”是复数形式。参阅1:26的翻译。

##### 能知道善恶

这是一种修辞手法，指两个极端以及包含其中的一切事。参阅2:9的翻译。另译：“所有事，包括善恶”（参）

##### 现在恐怕他

这里可以翻译成主动句。另译：“我不会允许他”（参）

##### 生命树

“给人生命的树”。参阅2:7的翻译。

##### 他所自出之土

“他自己出于土”这里不是指神造男人用的是特定的什么地方的土。

##### 于是把他赶出去了

“神把男人赶出园子。”这里指3:23“耶和华神便打发他出伊甸园去。”神没有打发男人两次出伊甸园。

##### 耕种

一切为了庄稼长的好而做的事。参阅2:4的翻译。

##### 要把守生命树的道路

“要阻止人到生命树那里去”

##### 发火焰的剑

可能的意思有1）自带火焰的剑。或2）像剑的形状的火焰。如果没有剑这个词，可以用其他武器例如长矛或箭代替。

## Chapter 4

#### Genesis 4:1

##### 那人

“那人”或作“亚当”（UDB）

##### 同房

你的语言里可能有比较隐晦的说法。有些老版本翻译成“知道”。（参）

##### 使我得了一个男子

“男子”这个词特别描述为成年男子，而非一个小宝宝或孩子。如果这样会引起歧义，可以翻译成“男孩子”或“男孩”或“男宝宝”或“儿子”。

##### 该隐

翻译可以在这里加一个脚注“该隐在希伯来语中意为‘得’，夏娃给他取名该隐是因为她得了他。”（参）

##### 又生了

我们不知道生该隐和亚伯之间隔了多长时间。他们可能是双胞胎，或亚伯是在夏娃又一次怀孕所得。如果可以，请用一个无法看出相隔多长时间的表达。

##### 种地的

这里意思是他做了一切为了庄稼长的好而做的事。参阅2:4的翻译。

#### Genesis 4:3

##### it came about that

NA

##### 有一日

可能的意思有1）过了些日子以后 或2）就在那时

##### 地里的出产

这里指他种的食物。另译：“庄稼”或“收获”（参）

##### 脂油

这里指羊身上的脂肪部分，是动物身上最好的部分。另译：“一些肥油”（参）

##### 看中了

“看着喜欢”或“因这些而愉悦”

##### 大大地发怒

有些语言用了习语例如“他火冒三丈”或作“他怒发冲冠。”

##### 变了脸色

这里表示他脸上的神色表现出了怒气或嫉妒。有些语言用了习语描述一个人的脸色不好看了。（参）

#### Genesis 4:6

##### 你为什么发怒呢？你为什么变了脸色呢？

神用了这些反问句想告诉该隐生气和愤怒的表情是不对的。这样也可以给该隐悔改的机会。（参：）

##### 你若......蒙悦纳？

神用了反问句想提醒该隐他本应该知道的一些事。另译：“你知道你做的对，我会悦纳你”（参）

##### 你若行得不好......你却要制伏它

神讲罪就如一个人一样。另译：“如果你不行对的事，你会错得更多，进而犯更多的罪。所以你一定不要这样行”（参）

##### 罪就伏在门前......制伏它

这里罪就像一只猛兽等着机会攻击该隐。另译：“你会非常愤怒以至于无法停止犯罪”（参）

##### 罪

如果语言中没有特定的词翻译“罪”可以用“你期望犯罪”或“你想做不好的事”代替。

##### 你却要制伏它

耶和华讲到该隐的罪的欲望如同该隐要制伏一个人一样。另译：“你必须制伏它因此你才不会犯罪”（参）

#### Genesis 4:8

##### 该隐与他兄弟亚伯说话；二人正在田间

NA

##### 兄弟

亚伯是该隐的弟弟。有些语言用“弟弟”。（参：）

##### 起来打

“攻击”（参：）

##### 你兄弟亚伯在哪里

神知道该隐已经杀了亚伯，他这样问该隐是让该隐自己回答。（参）

##### 我岂是看守我兄弟的吗？

该隐用反问句是想逃避真相。这里可以译为陈述句。另译：“我不是我兄弟的看守者！”或“看守我兄弟不是我的事！”（参：）

#### Genesis 4:10

##### 你做了什么事呢？

神用了反问的形式责问该隐。这句可以译成陈述句。另译：“你所做的极其糟糕！”（UDB）（参）

##### 你兄弟的血有声音从地里向我哀告

亚伯的血寓意着他的死，好像一个人向神哀告要惩戒该隐。另译：“你兄弟的血好像一个人向我哀告要惩罚杀死他的人”（参：）

##### 地开了口，从你手里接受你兄弟的血

神在这里用了一个比喻，地好像人一样可以喝亚伯的血。另译：“地吸满了你兄弟的血”（参）

##### 从你手里

神在这里说该隐的手如同把亚伯的血倒进地的“口里”一样。另译：“你杀他的时候手溅满了血”或作“从你那里”（参 及）

##### 现在你必从这地受咒诅

这里可以译成主动句。另译：“我诅咒你因此你不会从地里有出产”（参：）

##### 种地

一切为了庄稼长的好而做的事。参阅2:4的翻译。

##### 地不再给你效力

地好像一个人失去了力量。另译：“地不再为你出产”（参）

##### 流离飘荡在地上

NA另译：“一个无家可归的流浪汉”（参：）

#### Genesis 4:13

##### 不见你面

“你面”指神的同在。另译：“我将不能再向你说话”（参）

##### 流离飘荡在地上

参阅4:10的翻译。

##### 必遭报七倍

这里可译成主动句。另译：“我会报应他七倍”或作“我会比报应你七倍的程度报应他”（UDB）（参）

##### 免得人遇见他就杀他

“免得有人杀了该隐”

#### Genesis 4:16

##### 离开耶和华的面

这句习语表示即使耶和华无处不在，该隐也犹如离开了很远一样。另译：“从耶和华和他讲话的地方离开”（参）

##### 挪得

翻译加一个脚注“挪得意为‘流离’”。

##### 同房

你的语言里可能有一些隐晦的说法。有些老版本翻译成“知道”。参阅4:1的翻译。（参）

##### 该隐建造了一座城

NA

#### Genesis 4:18

##### 以诺生以拿

这里暗示以诺长大了并娶了一个女子。另译：“以诺长大娶妻，成了以拿的父亲”（UDB）（参：）

##### 以拿生米户雅利

“以拿有了一个儿子给他取名叫米户雅利”（参）

##### 亚大......洗拉

女人的名字（参）

#### Genesis 4:20

##### 亚大......洗拉

与4:18的翻译相同。

##### 住帐棚、牧养牲畜之人的祖师

可能的意思有1）他是第一个住帐棚的人或2）他和他的后代都住在帐棚里。

##### 住帐棚、牧养牲畜之人

住在帐棚并放牧的人

##### 他是一切弹琴吹箫之人的祖师

可能的意思有1）“他是第一个弹琴吹箫的人”或2）“他和他的后代都弹琴吹箫。”

##### 土八·该隐；他是打造各样铜铁利器的

“土八该隐。他是制造铜铁工具的”（参：）

##### 铁

这是一种非常坚硬的金属，用来制造工具，器具和武器。

#### Genesis 4:23

##### 亚大......洗拉

与4:18的翻译相同。

##### 听我的声音......细听我的话语

拉麦说了两次同样的事以示强调。他的声音可以理解为代表他整个人。另译：“仔细听我说”（参 和）

##### 壮年人......少年人

拉麦只杀了一个人。（参）

##### 伤我......损我

“因为他弄伤了我......因为他让我受损”或作“因为他伤害了我”（参）

##### 若杀该隐，遭报七倍，杀拉麦

拉麦知道神会为该隐报应七次。另译：“因神会报应杀该隐的七倍，所以杀拉麦的”（参）

##### 杀拉麦，必遭报七十七倍

七十七倍，这里可以译成主动句。另译：“杀我的，神会惩罚七十七倍”（参：）

##### 七十七

七十七-77（参：）

#### Genesis 4:25

##### 同房

你的语言里可能有隐晦的说法。有些老版本翻译成“知道”。参阅4:1的翻译。（参）

##### 意思说：“神另给我立了一个儿子

这是她起名塞特的原因。这里可以把意思直接翻译出来。另译 NA（参）

##### 塞特

NA

##### 塞特也生了一个儿子

这里可以把意思直接翻译出来。另译：”塞特的妻子给他生了一个儿子”（参：）

##### 人才求告耶和华的名

这是人们第一次称呼神为耶和华。这里可以把意思直接翻译出来。另译：“敬拜耶和华神”（参）

## Chapter 5

#### Genesis 5:1

##### 概览：

这是亚当后代的名单。

##### 照着自己的样式

意思是神造人是照着自己的样式。这句经文没有描述神造人是在哪方面像他一样。神没有身体，因此人不会在容貌上像神。另译：“要完完全全像我们一样”。参阅1:26的翻译。（参： 和）

##### 在他们被造的日子

可以译成主动句。另译：“神造他们的日子”（参）

#### Genesis 5:3

##### 一百三十岁......八百年

翻译者可以写数字“130”和“800”或者文字“一百三十岁”和“八百年”。（参：）

##### 生了一个儿子

“他有了一个儿子”

##### 形像样式和自己相似

这两个短语强调同一件事，用来提醒人们是按照他的形象和样式被造的。参阅1:26的翻译。

##### 塞特

与4:25的翻译一样。

##### 生儿养女

“他有了更多的儿女”

##### 就死了

这个词会多次出现在本章。用普通词语翻译成“死”。

##### 亚当共活了九百三十岁就死了

人们当时寿命很长。用普通词语翻译成“岁数”。另译：“亚当一共活了九百三十岁”（参：）

#### Genesis 5:6

##### 生了以挪士

NA另译：“他有了儿子叫以挪士。”

##### 以挪士

是一个人的名字。（参）

##### 生儿养女

“他有了更多的儿子和女儿”

##### 塞特共活了九百一十二岁就死了

“塞特一共活了九百一十二岁”（参:）

##### 就死了

这个词会多次出现在本章。用普通词语翻译成“死”。

#### Genesis 5:9

##### 概览：

创世记5：6-27记录的格式与之前相同。翻译时可参考之前的备注。参阅5:6的翻译。（参 及）

#### Genesis 5:12

##### 概览：

创世记5：6-27记录的格式与之前相同。翻译时可参考之前的备注。参阅5:6的翻译。（参 及）

#### Genesis 5:15

##### 概览：

创世记5：6-27记录的格式与之前相同。翻译时可参考之前的备注。参阅5:6的翻译。（参 及）

#### Genesis 5:18

##### 概览：

创世记5：6-27记录的格式与之前相同。翻译时可参考之前的备注。参阅5:6的翻译。（参 及）

#### Genesis 5:21

##### 生了玛土撒拉

“他有了一个儿子起名叫玛土撒拉”

##### 玛土撒拉

这是一个男子的名字。（参）

##### 与神同行

与某人同行的意思是与那人有亲密的关系。另译：“以诺与神很亲密”或作“以诺与神和睦同居”（参：）

##### 生儿养女

“他有了更多的儿子和女儿”

##### 以诺共活了三百六十五岁

NA（参）

##### 他就不在世了

“他”指以诺。他不在世了。

##### 神将他取去

意思是神把以诺接走和他自己（神）在一起。

#### Genesis 5:25

##### 概览：

创世记5：6-27记录的格式与之前相同。翻译时可参考之前的备注。参阅5:6的翻译。（参 及）

##### 拉麦

这个拉麦与4:18的拉麦不是同一个人。

#### Genesis 5:28

##### 生了一个儿子

“有了一个儿子”

##### 挪亚

翻译者可以写一个脚注“挪亚在希伯来语意为‘安歇’”。（参：）

##### 必为我们的操作和手中的劳苦安慰我们

拉麦说了两遍同样的事是为了强调工作的艰辛。另译：“用我们的双手辛勤工作”（参 及）

#### Genesis 5:30

##### 拉麦共活了七百七十七岁

“拉麦活了七百七十七岁”（参）

#### Genesis 5:32

##### 生了

“他有了更多儿子。”这里并没有告诉我们那些儿子是否出生在同一天或不同的时间里。

##### 闪、含、雅弗

这些儿子并不是以长幼顺序列出。他们中间谁是最大的现在还有争议。不要让读者认为这个排序是按照长幼顺序而来的。

## Chapter 6

#### Genesis 6:1

##### it came about

NA

##### 又生女儿的时候

这里可译成主动句。另译：“女人生了更多的女儿”（参）

##### 神的儿子们

译者需要加上脚注：“这里不清楚神的儿子们是指从天上来的生物或是人类。无论是哪种，他们都是被神所造。”有人相信这里是指那些悖逆神的天使，即邪灵或魔鬼。另外有人认为这里指有权势的政治家，还有人认为这里指塞特的后代。

##### 我的灵

这里耶和华说的是他自己和他自己的灵，即神的灵。

##### 血气

这里的意思是他们有物质的身体，这身体终有一日会死去的。

##### 他的日子还可到一百二十年

可能的意思是1）普通人的寿命会减到120岁。另译：“他们不会活过一百二十岁”或2）在120岁之内所有人都会死去。另译：“他们只活到一百二十岁”（参：）

#### Genesis 6:4

##### 伟人

身形高大的人

##### this happened when

NA

##### 神的儿子们

与6:1的翻译相同。

##### 那就是上古英武有名的人

“这些伟人是生活在很久以前的有大能的人”或作“很久以前的这些少年人长大之后成了骁勇善战的斗士”

##### 英武

在战斗中所向披靡的人

##### 有名

“家喻户晓的人”

#### Genesis 6:5

##### 终日所思想

“偏好”或“习惯”

##### 思想

作者这里描述心好像身体中会思考的一部分。你的语言可能会用到不同于“心”这个词来表达作为人身体会思考的一部分。另译：“他们的内心深处，有隐秘的想法”（参：）

##### 心中忧伤

作者这里描述心好像身体的一部分也能感到忧伤。你的语言可能会用到不同于“心”的词来表达作为人身体表达感情的一部分。另译：“他心里极其忧伤”（参：）

#### Genesis 6:7

##### 我要将.....都从地上除灭

作者描述神除去人如同扫去地上的尘土一样。另译：“我要除灭人类......地上不再有人存在”（参：）

##### I will wipe away mankind whom I have created

NA

##### 除灭

“完全消灭。”这里的“除灭”原文用的是消极的神的行为，神因为人的罪才决定要消灭他们。

##### 挪亚在耶和华眼前蒙恩

“耶和华眷顾诺亚”或作“耶和华喜悦诺亚”（UDB）

##### 耶和华眼前

“眼前”代表视野的范围或想法。另译：“在耶和华的眼前”或“在耶和华的思想中”（参）

#### Genesis 6:9

##### 概览：

挪亚的故事始于此，在第九章接续。

##### 挪亚的后代记在下面

“这是挪亚的家谱”

##### 挪亚与神同行

与5:21的翻译相同。

##### 挪亚生了三个儿子

“挪亚有了三个儿子”或作“挪亚的妻子生了三个儿子”

##### 闪、含、雅弗

译者可以加一个脚注：“这些儿子并不是以长幼顺序列出的。”

#### Genesis 6:11

##### 世界

可能的意思有1）这些生活在世界上的人或2）地球（参）

##### 败坏

人们做的坏事就如同食物腐坏了一样。另译：“腐烂”或作“极其邪恶”（参）

##### 神面前

可能的意思有1）在神的眼前或2）在耶和华神的同在中。见4:16。

##### 地上满了强暴

作者描述强暴如同可以装在容器里的东西一样。另译：“地上有很多暴力的人”或作“因地上全是彼此行恶的人”（参：）

##### behold

NA

##### 凡有血气

可能的意思有：1）所有人类 或2）所有生物，包括人和动物。（参：）

##### 都败坏了行为

人的行为如同一条车的辙或路。另译：“已经不再按神的心意而活”或作“行为上已经误入歧途”（UDB）（参：）

#### Genesis 6:13

##### 凡有血气的

与6:11的翻译相同。

##### 地上满了他们的强暴

“地上所有的人都是暴力的”

##### 我要把他们和地一并毁灭

“我要把他们连同地球一同消灭”或作“我毁灭地球时也要毁灭他们”

##### 方舟

这里指一个巨大的箱子，可以漂在水上抵御风暴。“一艘大船”或“大船”或“驳船”

##### 歌斐木

人们不清楚歌斐木到底是什么树。“造船用的木头”或作“优质木材”

##### 抹上松香

“上面抹上松香”或作“上面涂上松香。”这道工序的原因可以直接表述出来：“为了使船防水”（UDB）。（参：）

##### 松香

是一种很粘稠或是油性的液体，人们用它来涂在船上防止水从木头的缝隙里渗入到船里面。

##### 肘

肘是一个测量单位，一肘比半米稍短一点。（参）

##### 三百肘

“138米。” 如果你知道如何与公制单位进行换算，你可以使用ULB译本中的希伯来测量单位或UDB译本中的公制单位或你自己文化中的单位。你可以加一个脚注“三百肘大约是138米。”（参：）

##### 五十肘

“二十三米。”（参：）

##### 三十肘

“十四米”（参：）

#### Genesis 6:16

##### 方舟上边

可能是尖顶或斜顶。为的是保护方舟里面不受雨水的侵袭。

##### 肘

一肘比半米稍稍短一点。参阅6:13的翻译。（参）

##### 上、中、下三层

“下层甲板，中层甲板，和上层甲板”或“里面有三层甲板”（UDB）

##### 层

“地面”或“层”

##### 看哪

神如此说是为了强调他接下来要照他说的去做。“注意”或作“听我说”

##### 我要使洪水泛滥在地上

“我要发洪水”或作“我会引发洪水”（参：）

##### 有血肉

“血肉”代表所有活物，包括人和动物。（参）

##### 有气息的活物

“气息”代表生命。另译：“所有活着的”（参：）

#### Genesis 6:18

##### 与你立约

“在你我之间立约”

##### 与你

与挪亚

##### 都要进入方舟

“你们要进入方舟。”有些译成“你们要去进入方舟。”

##### 凡有血肉的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟

“你必须每样生物带两个进入方舟”

##### 活物

神造的动物

##### 凡有血肉

与6:11的翻译相同。

#### Genesis 6:20

##### 各从其类

“每个不同的种类”

##### 地上的昆虫

这里指在地上爬行的小动物（UDB）。

##### 每样两个

这里指飞鸟和动物每样带两个

##### 好保全生命

“你要保证他们活着”（参）

##### 你.....你

这里单指挪亚，是单数形式。（参）

##### 食物

“给人和动物的食物”

##### 挪亚就这样行。凡神所吩咐的，他都照样行了。

这两句说的是同一件事情。第二句解释第一句并强调挪亚遵行神的吩咐。这些平行的句子可以合成一句。另译：“因此挪亚行了神命令他要做的事”（参）

## Chapter 7

#### Genesis 7:1

##### 概览：

本章中记录的事发生在挪亚建完方舟，收集好食物放于方舟之后。

##### 进入方舟......要带

“进到方舟......要带。”其他译成“去到方舟......要带。”（参：）

##### 你

“你”在这里指挪亚，是单数形式。（参：）

##### 你的全家

“你的家眷”

##### 在我面前是义人

这里指神看挪亚为义人。

##### 在这世代中

这里指当时活着的所有人。另译：“在所有活着的人当中”

##### 洁净的畜类

这里指神允许人食用和献祭的动物。

##### 不洁净的畜类

这里指神不允许人食用和献祭的动物。

##### 可以留种

“使他们的后代继续存活”或作“因此，在洪水过后，这些动物会继续存活”

#### Genesis 7:4

##### 四十昼夜

这里指四十个整日。并非八十日。另译NA

##### 活物

这里指有生命的活物。

#### Genesis 7:6

##### 概览：

6-12节经文第二次重复并且更为具体的描述了挪亚是如何和他的家人以及动物进入方舟的，参7:11。这里并非是另一件全新的事。

##### 在地上的时候

“发生”或作“在全地上”

##### 躲避洪水

“因洪水即将来临”或“躲避大洪水”

#### Genesis 7:8

##### 概览：

6-12节经文第二次重复并且更为具体的描述了挪亚是如何和他的家人以及动物进入方舟的，见7:1。这里并非是另一件新的事。

##### 洁净的畜类

这里指神允许人食用和献祭的动物。

##### 不洁净的畜类

这里指神不允许人食用和献祭的动物。

##### 一对一对地

进入方舟的动物都是一公一母。

##### it came about that

NA

##### 过了那七天

“七天之后”或作“七天以后”

##### 洪水泛滥在地上

这个暗示的信息有，“开始下雨”这里可以直接翻译出来（UDB）。另译：“天开始下雨之后洪水泛滥在地上”（参：）

#### Genesis 7:11

##### 概览：

6-12节经文第二次重复并且更为具体的描述了挪亚是如何和他的家人以及动物进入方舟的。见7:1。这里并非是另一件全新的事。

##### 当挪亚六百岁

NA

##### 二月十七日

摩西著的这卷书，有可能是在指希伯来日历上的第二个月。但此事不确定。（参 和）

##### 那一天

这里指就在当日开始下雨。这里强调了时候一到所有的大事都在瞬间发生了。

##### 大渊的泉源都裂开了

“水从地下喷涌而出到地面”

##### 大渊

这里指被认为在地下的海。

##### 天上的窗户也敞开了

这里指下雨。描述了天空好像屋顶一样不让水从上面降到地上。当天上的窗户或门打开后，水就倾泻而下。另译：“天开了”或“天上的门开了”

##### 大雨

如果你的语言中形容水量很大的雨为大雨，那么就是这里所说的。

#### Genesis 7:13

##### 概览：

13-16节经文第三次重复并且更为具体的描述了挪亚如何和他的家人以及动物进入方舟的，参7:1。这里并非是另一件全新的事。

##### 正当那日

“就在那天。”这里指天开始下雨。13-16节经文讲到了在下雨之前挪亚迅速进入方舟。

##### 百兽......牲畜......昆虫......禽鸟

列出的这四类动物表明每种动物都包括在内。如果你的语言中有对动物的分类词汇，请使用，或继续使用这些词语。参阅1:24的翻译。

##### 爬在地上的昆虫

这里指一切在地上爬行的动物，像啮齿动物，昆虫，蜥蜴和蛇。

##### 各从其类

“使各种动物会生出更多同类的动物。”参阅1:24的翻译。

#### Genesis 7:15

##### 概览：

13-18节经文第三次重复并且更为具体的描述了挪亚是如何和他的家人以及动物进入方舟，参7:1。这里并非是另一件全新的事。

##### 凡有血肉

这里“血肉”代表动物。（参）

##### 有气息的活物

“有气息”代表生命。另译：“所有活着的”（参：）

##### 到挪亚那里

NA

##### 有血气的

在这里“血肉”代表动物。另译：“每种动物”（参：）

##### after them

NA

#### Genesis 7:17

##### 概览：

13-18节经文第三次重复并且更为具体的描述了挪亚是如何和他的家人以及动物进入方舟，参7:1。这里并非是另一件全新的事。

##### 水往上涨

这事发生在四十天当中，水不停地上涨。“水变得非常深”

##### 把方舟从地上漂起

“导致方舟漂起来”

##### 从地上漂起

“导致方舟漂在地面以上很高的位置”或作“方舟漂在深水的水面上”

#### Genesis 7:19

##### 水势在地上极其浩大

“水完全把地淹没了”

##### 十五肘

“六米多。”参阅6:13的翻译。

#### Genesis 7:21

##### moved upon

NA

##### 凡在地上有血肉的动物

这里指所有在地上生活的各个种类的动物

##### 鼻孔有气息的生灵

“鼻孔”代表所有动物或人类。另译：“凡有气息的生灵”（参）

##### 气息

“气息”代表让人类和动物活着的能力。（参）

##### 死了

这里指肉体的死亡。

#### Genesis 7:23

##### 凡地上各类的活物......除灭了

如有必要，可译成主动句。另译：“因此所有活物......都消灭了”或作“洪水把所有的活物完全毁灭了”（参：）

##### 除灭了

这里可译成主动句。另译：“神把他们全部毁灭了”（参：）

##### 从地上

“因此他们不再存活在地上了”

##### 那些与他同在

“那些与他在一起的人和动物”

##### 只留下

“留存”或“活着”或“继续活着”（UDB）

##### 水势浩大

“深水淹没了全地”或作“水一直在地上没有退去”（UDB）

## Chapter 8

#### Genesis 8:1

##### 记念

“记念”或“思念”

##### 方舟

这里指一个巨大的箱子，可以漂在水上抵御风暴。“一艘大船”或“大船”或“驳船”。与6:13的翻译相同。

##### 渊源和天上的窗户都闭塞了

“水不再从地下喷出，雨也不下了。”这里可译成主动句。另译：“神闭了渊源，关了天上的窗户”（参）

##### 渊源

“地下的水。”参阅7：11的翻译。

##### 天上的窗户都闭塞了

这里指雨止住了。天空好像一个屋顶一样不让水从上面降到地上。当天上的窗户或门关闭后，水就不再倾泻而下。另译：“天闭合了”或“天上的门关了”。参阅7:11“天上的窗户”是如何翻译的。

#### Genesis 8:4

##### 停在

“登陆”或作“停泊在坚实的地上”

##### 七月十七日

摩西著的这卷书，他有可能是在指希伯来日历上的第二个月。但此事不确定。（参 和）

##### 到十月初一日

“在十月的第一天”

##### 现出来了

这里可以直接翻译：“从水的表面显现出来了。”（参）

#### Genesis 8:6

##### It came about

NA

##### 过了四十天，挪亚开了方舟的窗户

NA

##### 乌鸦

一种主要以腐肉为食物的黑鸟

##### 飞来飞去

这里指乌鸦不断的从船上飞走又飞回来。

##### 直到地上的水都干了

这里可译成主动句。另译：“直到风把水吹干了”或作“直到水都干了”（参）

#### Genesis 8:8

##### 落脚之地

“降落”或“落脚”。这里指飞行过后落到某物上休息。

##### 鸽子......接进方舟来

“鸽子”在作者的语言中是阴性词。你可以用“它......它的”或“他......他的”代替。取决于你的言语中如何定义鸽子。

##### he......him

NA

#### Genesis 8:10

##### look

NA

##### 新拧下来的橄榄叶子

“一片刚从橄榄树拧下来的叶子”

##### 拧下来

“掰下来”

##### 他又等了七天

“他又等了七天”

##### 鸽子就不再回来了

若有人不明白其中的意思，可以直接说出原因：“鸽子没再回来是因为它找到了可以栖息的地方。”（参）

#### Genesis 8:13

##### It came about

NA

##### 六百零一岁

“当挪亚601岁时”（参）

##### 正月初一日

摩西著的这卷书，他有可能是在指希伯来日历上的第二个月。但此事不确定。（参 和）

##### 地上的水都干了

这里可译成主动句。另译：“直到风把水吹干了”或作“直到水都干了”（参）

##### 方舟的盖

这里指盖在方舟上防止雨水侵袭的盖子。

##### behold

NA

##### 到了二月二十七日

“在二月的第二十七天。”这里可能指的是希伯来日历中的第二个月，但此事不确定。（参 和）

##### 地就都干了

“地完全干了”（UDB）

#### Genesis 8:15

##### 出方舟

NA

##### 凡有血肉的活物

“每种活物。”参阅6:11“凡有血肉”是如何翻译的。

##### 多多滋生，大大兴旺

这是一句习语。参阅1:28的翻译。神想让人类和动物生养众多。（参： 和）

#### Genesis 8:18

##### Noah went out

NA

##### 各从其类

“以它们自己的种类来分类”

#### Genesis 8:20

##### 为耶和华筑了一座坛

“筑了一座坛献给耶和华神”或作“为了敬拜耶和华神而筑了一座坛。”他可能是用石头筑的坛。

##### 洁净的

“洁净的”这里指神允许用来献祭的动物。那些不允许用来献祭的动物叫做“不洁净的”。

##### 燔祭

挪亚将动物宰杀并且完全点燃献祭给神。另译：“燃烧的祭肉献给耶和华”

##### 馨香之气

这里指肉燃烧后发出的香味。

##### 就心里说

“心里”指神的思想和情感。

##### 咒诅地

“十分严厉地惩罚地”（UDB）

##### 因人的缘故

这里可以直接翻译：“因人的罪性。”（参：）

##### 人从小时心里怀着恶念

“从很小的时候他们就开始做恶事”或作“他们还年少时就开始行恶。”

##### 心怀恶念

“心”这里指人的思想，情感，愿望和意愿。另译：“他们思想的倾向性”或“他们的习惯”

##### 从小时

这里指少年。另译：“从他们年轻时”

##### 地还存留的时候

“当地还在的时候”或作“只要那时地还在”

##### 稼穑

“播种的季节”

##### 寒暑、冬夏

这里代表了一年中两个主要的季节。译者可用自己的表达。（参：）

##### 夏

一年中很热并且干燥的的时日

##### 冬

一年中湿冷并且下雪的时日

##### 永不停息

“不会停止存在”或作“不会停止出现。”可以译成主动句。另译：“将会持续”（参）

## Chapter 9

#### Genesis 9:1

##### 生养众多，遍满了地

这是神的祝福。他让挪亚和他的家人要生养更多的人，使他们数量增加。“众多”这个词就是描述了他们会“繁殖众多”的意思。”参阅1:28的翻译。（参： 及）

##### 凡地上的......并海里一切的鱼

作者这里把惊恐和惧怕比作像一个物件一样放在动物身上。另译：“所有活的动物.....并海里一切的鱼都会惧怕你们”（参：）

##### 必惊恐，惧怕你们

“惊恐”和“惧怕”的意思相近，是在强调动物有多惧怕人类。另译：“对你十分惊恐”或“对你十分惧怕”（参）

##### 凡地上的走兽

这里指作者之前列出的四类动物的其中之一，并不涵盖下面将要提到的动物。

##### 空中的飞鸟

这是对所有会飞的鸟的统称。参阅1:20的翻译。

##### 地上一切的昆虫

这里包含一切小的动物。参阅1:24的翻译。

##### 都交付你们的手

手被看作是统治之权柄的象征。这里可以译成主动式。另译：“他们交于你管理”或作“我将他们置于你的管理之下”（参： 及

#### Genesis 9:3

##### 概览：

神继续对挪亚和他的儿子讲话。

##### 带着血......不可吃

译者这里可以加一个脚注：“血是生命的象征。”还可以加一个脚注：“神命令人当肉还带着血的时候不可以吃，要等到血流干以后。”

#### Genesis 9:5

##### 概览：

神继续对挪亚和他的儿子讲话

##### 流你们血

这里在对比人的血与动物的血（9:1）。

##### 流你们血、害你们命的

NA

##### 命

这里指性命。

##### 我必讨他的罪

这里讨的罪指凶手的性命而非钱财。另译：“我要让杀你们的人偿命”

##### 是人

这里指为着发生的事情而负责的人。（参）

##### 是兽

“我要让夺走你们性命的兽偿命”

##### 无论是兽是人，我必讨他的罪，就是向个人的弟兄也是如此。

”我要让杀人性命的人偿命”

##### from the hand of

NA

##### 兄弟

这里“兄弟”指的是普通的亲戚关系，如一个部落，族群的人。

##### 凡流人血的，他的血必被人所流

流人血是指杀人。这意味着一个人谋害了人，其他人必须将他诛之。“血”在这句话里有特别的意义所以要尽量翻译出来。明确的说明大量失血造成的死亡翻译为“流人血”。（参：）

##### 因为神造人是照自己的形像造的

“因为神造的人像神自己”或作“因为我造人是按照我自己的形像造的”

##### 生养众多，在地上昌盛繁茂

这是神的祝福。他让挪亚和他的家人要生养更多的人，使他们数量增多。“众多”这个词描述了他们会“繁殖众多。”参阅1:28的翻译。（参： 及）

#### Genesis 9:8

##### 神晓谕挪亚和他的儿子说

神已经和他们说话了。这句标记神继续要说的事情发生了变化。另译：“神继续与挪亚和他的儿子说”或作“然后神继续说”

##### As for me

NA

##### 我与你们和你们的后裔立约

“在你与我之间立约”与6:18的翻译相同。

#### Genesis 9:11

##### 概览：

神继续对挪亚和他的儿子讲话。

##### 我与你们立约

“就这样，我与你们立约。”参阅6:18的翻译。

##### 凡有血肉的

可能的意思有：1）所有人类 或2）所有生物，包括人和动物。（参：）

##### 也不再有洪水毁坏地了

“不会再用洪水毁灭地球。”还将会发生洪水，但是不会造成整个地球的毁灭。

##### 记号

指为了提醒已经应允的事。

##### 我与你们......是有记号的

这个约适用于挪亚和他的家人以及接下来的世世代代。

#### Genesis 9:14

##### 概览：

神继续对挪亚和他的儿子讲话

##### It will come about when

NA

##### 必有虹现在云彩中

这里不清楚谁会看到彩虹，但约是在耶和华与人之间的，如果你需要说明谁会看到彩虹，最好是说耶和华和人会看到。这里可以译成主动形式。另译：“人们和我会看到彩虹。”（参）

##### 虹

在雨后太阳照射出现的五颜六色的光带。

##### 我便记念

这里并非是说神会先忘记约的意思。另译：“我会思想我的约”

##### 我与你们

“你们”是复数形式。这里指神在和挪亚以及他的儿子们讲话。

##### 各样有血肉的活物

“各类活物”

##### 有血肉的

可能的意思有：1）所有人类 或2）所有生物，包括人和动物。参照6:11的翻译。（参：）

#### Genesis 9:16

##### 概览：

神继续对挪亚和他的儿子讲话

##### 就要记念

“因此我会记念”或作“因此我会思想”

##### 我与地上各样有血肉的活物

神在这里讲话。另译：“ 在我与所有物种之间“

##### 各样有血肉的活物

“各类活物”参照9:14的翻译

##### 神对挪亚说

神已经在和挪亚讲话了。这里标记了神所说的最后的部分。另译：“神要结束与挪亚的讲话”或作“因此神对挪亚说”

#### Genesis 9:18

##### 概览：

18-19节经文中介绍的挪亚的三个儿子，是后面的故事中非常重要的人物。

##### 父亲

含是迦南的亲生父亲。

#### Genesis 9:20

##### 农夫

“靠地生活的人”

##### 醉了

“喝了太多的酒”

##### 赤着身子

原文并没有详细描述挪亚喝醉后有多少身体露在外面。他儿子们的反应告诉我们是很难堪的。

#### Genesis 9:22

##### 他父亲

这里指挪亚

#### Genesis 9:24

##### 概览：

25-27节经文中挪亚对含的儿子说了咒诅，含的弟兄得到祝福。挪亚所说的这些同样适用于他们的后代，就像UDB中的内容。

##### 概览：

这几节经文是诗歌体裁。如果可以，展示给读者诗歌体翻译。

##### 醒了酒

“清醒了”

##### 小儿子

这里指含。另译：“他最小的儿子，含”

##### 迦南当受咒诅

“我咒诅迦南”或作“愿坏的事发生在迦南身上”

##### 迦南

这是含的一个儿子。另译：“含的儿子迦南”

##### 作奴仆的奴仆

“他弟兄的最低等的奴仆”或作“他弟兄中最不起眼的奴仆”

##### 他弟兄

这里可能指迦南的弟兄或他亲戚的统称。

#### Genesis 9:26

##### 概览：

如果可以，展示给读者诗歌体翻译。

##### 耶和华-闪的神是应当称颂的

“称颂耶和华，闪的神，”或作“耶和华，闪的神，是配受称颂的”或作“我称颂耶和华，闪的神”（UDB）

##### 愿迦南作闪的奴仆

“让迦南成为闪的奴仆。”这里包括迦南的和闪的后代们。

##### 愿神使雅弗扩张

可能的意思有1）“愿神使雅弗的地盘扩大”（UDB）或2）“愿神使雅弗生养众多。”

##### 使他住在闪的帐棚里

“让他与闪和睦同居。”这里包括雅弗的和闪的后代们。

##### 又愿 迦南作他的奴仆

“让迦南成为雅弗的奴仆。”这里包括迦南的和雅弗的后代们。

## Chapter 10

#### Genesis 10:1

##### 挪亚的儿子......记在下面

“这是挪亚儿子的家谱。”之后在创世记10：1-11：9中也提到了挪亚后代的家谱。

#### Genesis 10:2

##### 这些人的后裔将各国的地土、海岛分开居住

“雅弗的儿子们和后代分开，并搬到海边和海岛上居住”

##### coastland peoples

NA

##### 各国的地土

“他们的国家。”就是人们搬去生活的地方。

##### 各随各的方言

“每族人说自己的语言”或作“人们根据语言不同分成不同的族群”

#### Genesis 10:6

##### 麦西

麦西希伯来语是“埃及”的意思。

#### Genesis 10:8

##### 英雄之首

可能的意思有1）“大能的勇士”或2）“大能的人”或3）“有权利的统领。”

##### 在耶和华面前

可能的意思有1）“在耶和华的眼里”或2）“受耶和华的帮助”

##### 所以俗语说

之后会接一句俗语。见另译：“这就是为什么人们都说（参：[["en:ta:workbench:translate:writingstyles\_proverbs]]

##### 他国的起头

可能的意思有1）他建立的第一个中心地或2）重要的城池。

#### Genesis 10:11

##### 往亚述去

“宁录去了亚述

##### 麦西生

从这里继续挪亚后代的记载。

##### 麦西

麦西是含的一个儿子。他的子孙后来成了埃及人。麦西在希伯来语是埃及的意思。

#### Genesis 10:15

##### 耶布斯人......亚摩利人.....革迦撒人

这些都是从迦南来的更大的族群。

#### Genesis 10:19

##### 境界

“领土”或作“领土的边界”

##### 从西顿向基拉耳的路上，直到迦萨

向南可以明确翻译出来。另译：“从北边的西顿城向南到临近基拉耳的迦萨镇”（参）

##### 又向所多玛，蛾摩拉，押玛，洗扁的路上，直到拉沙

？

##### 这就是含的后裔

“这”指10:6中列举的人和族群。

##### 方言

“按照不同的语言划分”

##### 地土

“在他们的国中”

#### Genesis 10:24

##### 亚法撒

亚法撒是闪的一个儿子

##### peleg

NA

##### 分地居住

NA

#### Genesis 10:26

##### 约坍

约坍是希伯的一个儿子。（参）

##### 这都是

这里指所有约坍的儿子。

#### Genesis 10:30

##### 所住的地方

“他们统治的地方”或作“他们居住的地方”

##### 这就是闪的子孙

这里指闪的后裔（10:21）。

#### Genesis 10:32

##### 宗族

这里指所有10:1里列出的人。

##### 各随

“根据某事而列”

##### 在地上分为邦国

“从这些宗族，分成邦国，遍满全地”或作“这些宗族彼此分开，组成世上的各国”

##### 洪水之后

这里可以直接翻译出来。另译：“在洪水毁灭世界之后”（参）

## Chapter 11

#### Genesis 11:1

##### 那时

这个词表示作者开始记录一段新的历史。

##### 天下人

所有世上的人（参）

##### 口音、言语都是一样

这两个词叙述的是同一件事，为要强调所有人都说同样的语言。（参：）

##### 迁移

“迁徙”或作“搬动”

##### 往东边

可能的意思有1）“在东边”或2）从东边或3）“往东边”普遍更倾向于“在东边”因为学者认为示拿地在方舟停泊的东边。

##### 住在那里

不再从一个地方搬到另一个地方，而开始定居在一个地方。

#### Genesis 11:3

##### 来吧

如果你的语言里有招聚人来开始做工，请使用。

##### 烧透了

人们用土来做砖，需要在砖窑里把砖烧热使它们变得坚硬。

##### 石漆

一种粘稠的黑色液体从地上出来。

##### 灰泥

是由柠檬粉，土，沙和水制成的稠状物，用作粘合石头或砖。

##### 为要传扬我们的名

“让我们大有名声”

##### 名

“名声”

##### 分散在全地上

NA

#### Genesis 11:5

##### the descendants of Adam

NA

##### 降临

神从何处降临可以直接翻译出来：“从天上降临。”这里没有说明他如何降临。只是用一般的词意为“降临”。（参：）

##### 要看看

“要观察”或作“要仔细观看”

##### 都是一样的语言

所有的人都属一族，讲着同样的语言。

##### 如今既做起这事来

可能的意思有1）“他们已经开始做了”，意为他们开始修建巴别塔，但是尚未完工，或2）“这是他们已经完成的第一件事”意为马上他们会做更大的事。

##### 以后他们所要做的事就没有不成就的了

这里可译成主动形式。另译：“他们想做的任何事都将成就。”（参：）

##### come

NA

##### 我们下去

“我们”这里是复数形式，即使这里指神。有些译成“让我下去”或“我要下去”就需要加一个脚注表明原文代词是复数形式。参照“我们要照着”1:26的注释。（参）

##### 变乱他们的口音

这里指耶和华打乱了所有人的语言。另译：“打乱他们的语言”（参：）

##### 使他们的言语彼此不通

这是神变乱他们口音的目的。另译：“所以他们不能明白彼此”（UDB）（参：）

#### Genesis 11:8

##### 从那里

“从城里”

##### its name was called Babel, because there Yahweh confused

NA

##### 变乱天下人的言语

这里指耶和华打乱了所有人的语言，他们不再说同样的话了。另译：“打乱了天下人的言语”（参：）

#### Genesis 11:10

##### 概览：

本章剩余的部分列出了从闪的后代一直到亚伯兰。

##### 闪的后代记在下面

这是闪的后代的开始。

##### 洪水

这里的洪水就是挪亚时代人们变得非常邪恶，神降下了覆盖全地的洪水。

##### 闪生亚法撒

“有了一个儿子叫亚法撒”或作“他的儿子亚法撒出生了”

##### 亚法撒

男子的名字（参：）

##### 一百.....二.....五百

译者可以用文字或数字“100”，“2”，和“500”。（参）

#### Genesis 11:12

##### 生了沙拉

“他的儿子沙拉出生了”

##### 沙拉

男子的名字（参）

#### Genesis 11:14

##### 概览：

与创世记11：12-25记录的格式相同。翻译时可参照11:12的翻译。（参 及）

#### Genesis 11:16

##### 概览：

创世记11：12-25记录的格式与之前相同。翻译时可参考11:12的翻译。（参 及）

#### Genesis 11:18

##### 概览：

创世记11：12-25记录的格式与之前相同。翻译时可参考11:12的翻译。（参 及）

#### Genesis 11:20

##### 概览：

创世记11：12-25记录的格式与之前相同。翻译时可参考11:12的翻译。（参 及）

#### Genesis 11:22

##### 概览：

创世记11：12-25记录的格式与之前相同。翻译时可参考11:12的翻译。（参 及）

#### Genesis 11:24

##### 概览：

创世记11：12-25记录的格式与之前相同。翻译时可参考11:12的翻译。（参 及）

##### 亚伯兰、拿鹤、哈兰

我们不知道他的儿子确切的长幼顺序。

#### Genesis 11:27

##### 他拉的后代记在下面

这句话介绍了他拉的家谱。创世记11：27-25：11记述了他拉的后代，特别是他的儿子亚伯拉罕。另译：“这是他拉后代的家谱”（参）

##### Haran died in the presence of his father Terah

NA

#### Genesis 11:29

##### 各娶了妻

“各自娶妻”

##### 亦迦

女子的名字。（参：）

##### now

NA

##### 不生育

这个词描述一个女人不能怀孕和生育。（参）

#### Genesis 11:31

##### 他

这里指他拉

##### 他儿妇亚伯兰的妻子撒莱

“他儿媳妇撒莱，是他儿子亚伯兰的妻子”

##### 哈兰......哈兰

这是两个不同的名称，在希伯来语中拼写不同。一个是指人另一个指城市。你可以在你的语言中选不同的词。

## Chapter 12

#### Genesis 12:1

##### now

NA

##### 离开本地、本族、父家

“离开你的地，离开你的家”

##### 我必叫你成为大国

“你”是单数属性，单指亚伯兰。不过亚伯兰还代表了他的后代。另译：“我必从你开始建立一个大国”或作“我必让你的后裔成为大国”（参）

##### 叫你的名为大

“名”代表一个人的名声。另译：“让你有名望”（参）

##### 你也要叫别人得福

NA

##### 那咒诅你的，我必咒诅他

“我要咒诅那些待你不恭的人”或作“任何无视你的人，我要咒诅他”

##### 地上的万族都要因你得福

这里可译成主动形式。另译：“我会通过你祝福地上的万族”（参）

##### 因你

“因为你”或作“因为我已赐福给你”

#### Genesis 12:4

##### 积蓄的财物

这里包括牲畜和非牲畜的财产。

##### 所得的人口

可能的意思有1）“他们所有的奴仆”（UDB）或2）“他们招聚和他们一起的人”。

#### Genesis 12:6

##### 亚伯兰经过那地

只有亚伯兰的名字被提到是因为他是这个家族的首领。神命令他带他的全家到那地去。另译：“因此亚伯兰和他的全家经过那地”（参：）

##### 那地

“迦南地”

##### 摩利橡树

摩利可能是一个地方的名字。（参）

##### 耶和华向亚伯兰显现

“因耶和华已经向他显现”

#### Genesis 12:8

##### 支搭帐棚

亚伯兰迁移的时候身边有很多人同行。人们从一个地方搬到另一个地方需要住帐棚。另译：“他们支起了帐棚”

##### 求告耶和华的名

“以耶和华的名祷告”或作“敬拜耶和华”

##### 后来亚伯兰又渐渐迁往南地去

“后来亚伯兰带着帐棚继续迁移。”（参：）

##### 往南地去

NA

#### Genesis 12:10

##### 那地遭遇饥荒

那一季的庄稼没有好收成。可以直接翻译出来。另译：“那里食物缺乏”（参：）

##### 那地

“那地区”或作“在亚伯拉居住的地方”

##### 下埃及去

可能的意思有1）“到更以南的地方（UDB）或2）“从迦南地离开。”最好用普通的词描述从地势高的地方到地势低的地方。

##### 他们就要杀我，却叫你存活

他们可能杀亚伯拉的原因可以直接翻译出来：“他们杀了我就能娶你了”（参）

##### 我的命也因你存活

这里可译成主动形式。另译：“因此，因为你，他们不会杀了我”（参）

#### Genesis 12:14

##### it came about that

NA

##### 法老的臣宰看见了她

“法老的大臣看到了撒莱”或作“国王的大臣看到了她”（UDB）

##### 那妇人就被带进法老的宫去

这句可译成主动形式。另译：“法老把她带进宫中”或作“法老让他的士兵把她带进宫中”（参）

##### 那妇人

撒莱

##### 法老的宫

可能的意思有1）“法老的家”，即成了妻子，或2）“法老的宫”或“法老的宫殿”一种隐晦的说法，娶她为妻。（参）

##### 因这妇人

“因撒莱的缘故”或“因为她”

#### Genesis 12:17

##### 因亚伯兰妻子撒莱的缘故

这里可以直接翻译出来。另译：“因法老要娶撒莱，亚伯兰的妻子，成为他的妻”（参：）

##### 法老就召了亚伯兰来

“法老叫亚伯兰来”或作“法老命令亚伯兰来见他”

##### 你这向我做的是什么事呢？

法老用反问的方式表达自己对亚伯拉罕向他所做之事的愤怒。也可译成惊叹句。另译：“你对我做了一件糟糕的事！”（UDB）。（参：）

##### 于是法老......都送走了

“于是法老指示他的大臣送走亚伯兰”

##### 并他所有的都送走了

“大臣把亚伯兰和他妻子并他们所有的都送走了”

## Chapter 13

#### Genesis 13:1

##### 从

“离开”或作“从埃及离开”

##### 上南地去

南地是迦南地以南，埃及以西的一个沙漠地。这里可以直接翻译。另译：“回到了南地沙漠”（参：）

##### 亚伯兰的金、银、牲畜极多

“亚伯兰有许多牲畜，许多金银”

##### 牲畜

“家畜”或“牛”

#### Genesis 13:3

##### 他从南地渐渐往伯特利去

亚伯兰和他的家人分阶段往前行，从一个地方到另一个地方。这里可以直接翻译。另译：“他们继续向前迁移”（参）

##### to the place where his tent had been before

NA

##### 求告耶和华的名

“以耶和华的名祷告”或作“敬拜耶和华”。参照12:8的翻译。

#### Genesis 13:5

##### now

NA

##### 那地容不下他们

那里没有足够多的牧场和水源供应他们的牲畜。

##### 他们的财物

这里包括牲畜，它们需要牧草和水。

##### 不能同居

“不能再住在一起”

##### 当时，迦南人和比利洗人在那地居住

这是那里另一个无法供应他们的原因。

#### Genesis 13:8

##### 你我不可相争

“我们不要争闹”

##### 相争

“敌意”或“交战”或“争闹”

##### 你的牧人和我的牧人也不可相争

“我们两家的牧人之间也不要争闹”

##### 因为我们是骨肉

“因为我们是一家人”

##### 骨肉

“族人”或“亲戚”。罗得是亚伯兰的侄子。

##### 遍地不都在你眼前？

这句反问句可以译成主动形式。另译：“遍地都供你使用。”（参：）

##### 请你离开我

亚伯兰很客气地对罗得说并鼓励他为了他们两人的益处做些事。“让我们分开。”

##### 你向左，我就向右

可能的原因有1）“如果你走一条路，我就走另一条”2）“如果你向北走，我就向南。”亚伯兰让罗得先选择他想要的地，之后亚伯兰再选剩下的。

#### Genesis 13:10

##### 约旦河的全平原

这里指约旦河的大部分地区。

##### 都是滋润的

“有充沛的水源”

##### 如同耶和华的园子，也像埃及地

“好像耶和华的园子，也像埃及地。”这是两个不同的地方。

##### 耶和华的园子

是伊甸园的别名。

##### 园子

与2:7使用的词相同。

##### 在耶和华未灭所多玛、蛾摩拉以先

这是在预言之后会发生的事。这里非常重要，因为它解释了为什么罗得定居的地后来不再肥沃。

##### the relatives

NA

#### Genesis 13:12

##### 住在

“定居”或“留在”

##### 迦南地

“迦南人的地方”

##### 渐渐挪移帐棚，直到所多玛

可能的意思有1）“他在靠近所多玛的地方支搭帐棚”（UDB）2）“他挪移他的帐棚直到所多玛。”

#### Genesis 13:14

##### 离别亚伯兰以后

NA

#### Genesis 13:16

##### 纵横走遍这地

“走遍所有地方”

##### 幔利

这是橡树的主人的名字。（参：）

##### 希伯伦

地名（参：）

##### 为耶和华筑了一座坛

“为敬拜耶和华神而筑的坛”

## Chapter 14

#### Genesis 14:1

##### 概览：

在14:1中出现的地方都是独立的城市。（参：）

##### It came about

NA

##### in the days of

NA

##### 他们都攻打

“他们前去攻打”或作“他们发起了战争”或作“他们预备要打仗”

#### Genesis 14:3

##### 这五王都在西订谷会合

这里五个王的军队联合起来可以直接翻译出来。另译：“这五王和他们的军队联合在一起”（参）

##### 已经侍奉基大老玛十二年

4-7节经文描述的事情发生在3节之前。你可以叙述一下。

##### 已经侍奉基大老玛

他们应该会侍奉他的军队并向其交税。另译：“他们已经在基大老玛的控制中”（参）

##### 背叛了

“他们不再侍奉他了”或作“他们停止侍奉他”

##### 来在......击败了

他们这样做是因为其他王背叛了。

##### 利乏音......苏西......以米......何利

这些是部族人的名字（参）

##### 亚特律·加宁......哈麦......沙微·基列亭......西珥山......伊勒·巴兰

这些是地名。（参）

##### 靠近旷野的伊勒·巴兰

这句话帮助读者知道伊勒·巴兰的位置。如需要，可以翻译成两句。另译：“伊勒·巴兰，伊勒·巴兰靠近旷野”（参）

#### Genesis 14:7

##### 概览：

8和9节经文重复了14:3的内容并继续记录了几个王联合起来攻打的事。

##### 他们回到

“他们”指四个攻打迦南地的外来的王。他们的名字是暗拉非，亚略，基大老玛和提达。另译：“他们转回到”（参）

##### 住在哈洗逊·他玛的亚摩利人

这句话描述了亚摩利人被打败。还有其他的亚摩利人住在别的地方。

##### 和比拉王（比拉就是锁珥）

比拉城又叫锁珥。这句话可以放在句末。“比拉王出来预备打仗。比拉也叫锁珥。”

##### 摆阵

“参战”或作“摆开阵势。”有些译者说是交战，如同UDB版的第9节经文。（参：）

##### 四王与五王交战

因为五王被列在前面，有些语言可以翻译成“五王与四王交战。”

#### Genesis 14:10

##### now

NA

##### 有许多石漆坑

“布满石漆坑。”在地上的坑中有石漆。

##### 石漆

从地下出来的一种粘稠的黑色液体。参照11:3的翻译。

##### 所多玛王和蛾摩拉王

这里指王和他们的军队。另译：“所多玛王，蛾摩拉王和他们的军队”（参）

##### 有掉在坑里的

可能的意思有1）他们中间有些士兵掉到了石漆坑里。或2）王自己掉到石漆坑里。14:17描述所多玛王去见亚伯兰，故第一个意思的可能性比较大。（参）

##### 其余的人

“那些在战争中存活的，和没掉到坑里的人”

##### the enemy

NA

##### 所多玛和蛾摩拉所有的财物

“所多玛”和“蛾摩拉”是指生活在那里的人。另译：“所多玛人和蛾摩拉人的财富”或作“所多玛人和蛾摩拉人的财产”（参）

##### 一切的粮食

“他们的吃的喝的”

##### went their way

NA

##### 又把亚伯兰的侄儿罗得和罗得的财物掳掠去了。当时罗得正住在所多玛。

“亚伯兰的侄儿”和“住在所多玛的人”提醒读者之前关于罗得的记载。另译：“他们也把罗得及他的财物都掳走了。罗得是亚伯兰的侄儿，当时正住在所多玛”（参）

#### Genesis 14:13

##### 有一个逃出来的人

“一个从战场上逃出来的人来了”

##### He was living

NA

##### 曾与亚伯兰联盟

“曾经与亚伯兰互为盟友”或作“与亚伯兰达成一个和平的协议”

##### his relative

NA

##### 精炼壮丁

“那些为打仗而训练的人”

##### 家里生养的

“在亚伯兰家中出生的。”他们是亚伯兰奴仆的孩子。

##### pursued them

NA

##### 但

这是一座迦南地比较偏北边的城，离亚伯兰的营地很远。

#### Genesis 14:15

##### 便在夜间，自己同仆人分队杀败敌人

这里可能指的是战术。“亚伯兰把人分成几个小队，他们从不同方向向敌人进攻”（UDB）

##### 一切的财物

这里指敌人从所多玛和蛾摩拉掳走的东西。

##### and his goods

NA

##### 以及妇女、人民也都夺回来

“以及被四个王掳走的妇女和其他人”

#### Genesis 14:17

##### 回来的时候

这里暗藏了他从何地回来，可以直接翻译出来。另译：“从他原来住的地方回来”（参：）

##### 撒冷王麦基洗德

这是第一次提到这个王。

##### 饼和酒

当时人们主要吃饼和酒。参照9:20“酒”

#### Genesis 14:19

##### 赐福与亚伯兰

麦基洗德王祝福了亚伯兰。

##### Blessed be Abram by God Most High, Creator of heaven and earth

NA

##### 天

这里指神住的地方

##### God Most High, who has given

NA

##### 是应当称颂的

这是一种称颂神的方式。参照你在9:26的翻译。

##### 交在你手里

“归你掌管”或作“归在你的能力中”

#### Genesis 14:21

##### 把人口给我

“人口”可能指敌人掳去的所多玛人。亚伯兰救罗得时也救了他们。

##### I have lifted up my hand

NA

##### 只有仆人所吃的

“我只从你那里拿走我仆人吃的。”亚伯兰不为自己获取东西，只要了那些战士战争结束后回所多玛路上所需要的。

##### 并与我同行的......所应得的份

完整的意思可以直接翻译出来。另译：“那些帮助我找回财物的人所得的份”（参：）

##### 亚乃、以实各、幔利

他们是与亚伯兰同盟的人（参：14:13）。因为是盟军所以他们与亚伯兰的军队一同作战。完整的意思可以直接翻译出来。另译：“我的同盟亚乃、以实各、幔利”（参：）

## Chapter 15

#### Genesis 15:1

##### 这事以后

“这事”指王打仗，亚伯兰救出罗得。

##### 耶和华在异象中有话

这句习语意为耶和华在说话。另译：“耶和华告诉了他的话”（参：）

##### 耶和华在异象中有话

“话”代表耶和华的讯息。另译：“耶和华的讯息”（参）

##### 盾牌......赏赐

神用这些告诉亚伯兰他是怎样的神以及表明他与亚伯兰的关系。（参）

##### 我是你的盾牌

士兵用盾牌保护自己抵御敌人。另译：“我会像盾牌一样保护你”或作“我是你的盾牌保护你”（参）

##### 赏赐

“奖赏。”这里指对一个人的奖赏。可能的意思有1）“我是你需要的一切”或2）“我会给你一切的需要。”

##### 亚伯兰又说：“你没有给我

“亚伯兰继续说到：‘你给了我’”

#### Genesis 15:4

##### Then, behold

NA

##### 耶和华又有话

这句习语意为耶和华在说话。参照15:1的翻译。另译：“耶和华讲了他的讯息”（参：）

##### 耶和华又有话

“话”代表耶和华的信息。另译：“耶和华的讯息”（参）

##### 这人

这里指大马士革的以利以谢。

##### 你本身所生的才成为你的后嗣

“你自己亲生的”或作“你自己的儿子。”亚伯兰的亲生儿子将成为他的后嗣。

##### 数算众星

“数算星星的数目”

##### 你的后裔将要如此

就如亚伯兰无法数清所有的星星一样，他也没法数清他的后裔，因为数量众多。

#### Genesis 15:6

##### 亚伯兰信耶和华

这里指亚伯兰接受并相信耶和华所说的是真的。

##### 耶和华就以此为他的义

“耶和华因亚伯兰的信就算他为义”或作“耶和华以亚伯兰为义因他相信神”

##### 我是耶和华，曾领你出了迦勒底的吾珥

耶和华提醒亚伯兰曾经行过的事，因此亚伯兰就知道耶和华有能力实现他所应许给亚伯兰的。

##### 得这地为业

“得到它”或作“因为你会拥有它”

##### 我怎能知道

亚伯兰要耶和华神显明更多他能赐予这地的证据。

#### Genesis 15:9

##### 死畜

“动物和鸟的尸体”

##### 亚伯兰就把它吓飞了

“亚伯兰赶走了鸟。”他不让鸟吃死畜。

#### Genesis 15:12

##### 亚伯兰沉沉地睡了

这是一句习语。另译：“亚伯兰睡得很沉”（参：）

##### 惊人的大黑暗

“令他极其恐惧的黑暗”

##### 落在他身上

“围绕着他”

##### 寄居

“寄居者”或作“外来者”

##### and will be enslaved and oppressed

NA

#### Genesis 15:14

##### 概览：

耶和华继续在梦里对亚伯兰讲话。

##### 我要惩罚

“惩罚”指神在大审判后要做的事。另译：“我要责罚”（参）

##### that they will serve

NA

##### 许多财物

这是一句习语。另译：“很多财物”或作“极大的财富”（参）

##### 归到你列祖那里

这里是在隐晦的说“你会死去。”（参：）

##### 列祖

NA

##### 享大寿数

“你去世的时候寿数很大，你的家人会埋葬你的尸体”

##### 到了第四代

这里一代指100岁。“四百岁之后”

##### 他们必回到此地

“你的后裔会回到此地。”亚伯兰的后裔会回到当初亚伯兰住过的地方，那是耶和华应许赐给他的地。

##### 罪孽还没有满盈

“还没完成”或作“在我惩罚他们之前罪孽会更加深重”

#### Genesis 15:17

##### behold

NA

##### 有冒烟的炉并烧着的火把从那些肉块中经过

神如此做是为了展示给亚伯兰他正在与他立约。

##### 从那些肉块中经过

“从肉的行间穿过”

##### 立约

在这个约中神应许赐福亚伯兰，他要继续赐福给亚伯兰，因他一直跟随神。

##### 我已赐给......之地

神这样说是要把地赐给亚伯兰的后裔。神已经赐福，但亚伯兰的后裔直到很多年以后才能进入那地。

##### the great river, the Euphrates

NA

##### 基尼人，基尼洗人，甲摩尼人，赫人，比利洗人，利乏音人，亚摩利人，迦南人，革迦撒人，耶布斯人

这些是居住在那地的部族的名字。神允许亚伯兰的后裔征服这些人并得他们的地。（参：）

## Chapter 16

#### Genesis 16:1

##### now

NA

##### 使女

“女仆。”这类奴仆服侍家里的女性。

##### 不能生育

“不能怀孕”

##### 我可以因她得孩子

“我可以因她建立家庭”

##### 亚伯兰听从了撒莱的话

“亚伯兰照撒莱说的做了”

##### 就小看她的主母

“她藐视她的主母”或作“她认为自己比她的主母更有价值”

##### 她的主母

这里指撒莱。主母的权势在奴仆之上。另译：“她的主人”或“撒莱”

#### Genesis 16:5

##### 受屈

“让我承受不公的待遇”

##### 因你

“你有责任”或作“是你的错”

##### 我将我的使女放在你的怀中

撒莱用的“怀中”一词表示亚伯兰与她的使女同房。另译：“我把我的使女给你，让你和她同房”（参）

##### I was despised in her eyes

NA

##### 愿耶和华在你我中间判断

“我要让耶和华判断谁对谁错”或作“我要让耶和华决断我们之间谁是对的。”“在某人和某人间判断”意思是当两人有争执时决断谁是对的一方。

##### See here

NA

##### 在你手下

“受你掌控”

##### 撒莱苦待她

“撒莱虐待夏甲”

##### 她就从撒莱面前逃走了

“夏甲就从撒莱那逃走了”

#### Genesis 16:7

##### 耶和华的使者

可能的意思有1）耶和华让自己看起来像天使 或2）耶和华的一位天使 或3）是神特别的信使（有学者认为是耶和华）。这句不容易理解，最好的翻译就是“耶和华的天使”，用“天使”就可以。

##### 旷野

她去的地方是旷野。另译：“沙漠”

##### 书珥

书珥位于迦南以南，埃及以东。

##### 主母

这里指撒莱。主母的权势在奴仆之上。另译：“她的主人”。参照16:1的翻译。

#### Genesis 16:9

##### 耶和华的使者对她说

“耶和华的使者对夏甲说”

##### 耶和华的使者

参照16:7的注释

##### 你主母

撒莱。参照16：1的翻译。

##### 又说：“我

当他说“我”时，指的是耶和华。在翻译引用的话时，如同耶和华的使者那样，用“我”指向耶和华。

##### 我必使你的后裔极其繁多

“我要让你得很多后裔”

##### 甚至不可胜数

“没人能数清，因为数目繁多”

#### Genesis 16:11

##### The angel of Yahweh

NA

##### Behold

NA

##### 生一个儿子

“生了一个儿子”

##### 可以给他起名叫

“你要给他起名叫。”“你”这里指夏甲。

##### Ishmael, because Yahweh has heard

NA

##### 苦情

她一直在经历压力和患难。

##### 他为人必像野驴

这里不是在污蔑。这里可能的意思是以实玛利会非常独立，强壮如野驴。另译：“他在众人中必像一头野驴”（参：）

##### 他的手要攻打人

“每个人都将是他的敌人”

##### 人的手也要攻打他

“所有人会成为他的敌人”

##### 他必住在

这句也可以意为“他将生活在敌视之中。”

##### 众弟兄

“家属”或作“同族”

#### Genesis 16:13

##### 对她说话的耶和华

“耶和华，因他与夏甲说话”

##### 在这里我也看见那看顾我的吗？

夏甲用反问句表达自己的兴奋之情，在遇到神之后还能活下来。人们普遍认为遇见神以后，就会死去。另译：“我非常惊讶我还能活着看到那看顾我的。”（参： and）

##### 所以这井名叫庇尔·拉海·莱

译者可加脚注庇尔·拉海·莱意为“这井意思是那位永活者看见了我”（参：）

##### behold, it is between Kadesh and Bered

NA

#### Genesis 16:15

##### 夏甲给亚伯兰生了一个儿子

此处含蓄的表明夏甲此时已经回到撒莱和亚伯兰那里，你可以直接翻译出来。另译：“夏甲返回之后生了一个儿子”（参：）

##### 给他起名叫

“为夏甲给他生的儿子起名”或作“给他和夏甲的儿子起名”

##### 亚伯兰年八十六岁

这里介绍了亚伯兰当时的背景信息。你的语言可能有特殊的方法记述这个背景信息。（参）

##### 生以实玛利的时候

意为：“给亚伯兰生儿子，以实玛利。”重点是亚伯兰得了一个儿子。

## Chapter 17

#### Genesis 17:1

##### 亚伯兰年九十九岁的时候

九十九岁-这句话是为了标记一个新故事的开始。如果你的语言中有同样的叙述方式，请在此使用。

##### 全能的神

“全能的神”或“有全能的神”

##### 在我面前作完全人

“行走”在这里的寓意为“活着”，“在我面前”或“在我的同在中”的寓意是顺服。另译：“活出我定意让你活的样式”或“听从我”（参：）

##### 我就与你立约

“如果你如此行，我就与你立约”

##### 我就与你立约

“我会应许你”或作“我会立约”

##### 立约

这个约里神应许祝福亚伯兰，但他依然要求亚伯兰顺服他。

##### 使你的后裔极其繁多

“大大加增你后裔的人数”或作“给你很多的后代”（参）

#### Genesis 17:3

##### 亚伯兰俯伏在地

“亚伯兰脸朝下俯伏在地”或作“亚伯兰立刻俯伏在地。”他如此行是为了表明敬畏神，且会顺服他。

##### 我与你立约

神这样说是要告诉亚伯兰他要为亚伯兰做什么，作为与他立约之约中的一部分。

##### behold, my covenant is with you

NA

##### 多国的父

“很多个国家的先祖”或作“很多国家以他命名”

##### Abraham

NA

##### 我必使你的后裔极其繁多

“我会让你的后裔人数繁多”

##### 国度从你而立

“我会让你的后代建立很多国家”

##### 君王从你而出

“在你的后裔中有很多都会成为君王”或作“很多你的后裔会成为君王”

#### Genesis 17:7

##### 概览：

神继续与亚伯拉罕讲话。

##### 世世代代的后裔

“每一代人”

##### 作永远的约

“一个永久的约”

##### 要作你和你后裔的神

“作你的神和你后裔的神”或作“立约”

##### 迦南全地......永远为业

“迦南全地，作你永远的产业”或作“迦南全地，永远属于你”

#### Genesis 17:9

##### 神又对亚伯拉罕说

神讲到要求亚伯拉罕遵守在约中的事。

##### 遵守我的约

“遵照我的约”或“尊重我的约”或“遵守我的约”

##### 这就是......立的约

“这是我在约中的要求”或作“这是我所立的约的一部分。”这句话引出了在约里要求亚伯拉罕做的事。

##### 你们所有的男子都要受割礼

这句可译成主动句。另译：“要在每个男子中实施割礼”（参）

##### 所有的男子

这里指男性。

##### You must be circumcised in the flesh of your foreskin

NA

##### 立约的证据

“证明约存在的证据”

##### 证据

可能的意思有1）“就是这记号”或2）“一个记号”。第一个的意思是这有一个记号，第二个意思是还可能有其他记号。这里“证据”意为提醒神已经应许的事。

#### Genesis 17:12

##### 概览：

神继续与亚伯拉罕讲话。

##### 男子

“每个男子”

##### 世世代代

“每一代人”

##### 你用银子买的

这里指奴仆。这里可以译成主动句。另译：“每个你买来的男人”（参）

##### 我的约立在你们肉体上

这句可译成主动句。另译：“你们可以在你们的肉身上标记我的约”（参）

##### 作永远的约

“做一个永恒的约。”因为它是刻在肉体上的，任何人都很难擦去它。

##### uncircumcised male who is not circumcised

NA

##### 但不受......剪除

可能的意思有1）“我要剪除一切未受割礼的男子 ”或2）“我要你剪除一切未受割礼的人。”

##### 从民中剪除

可能的意思有1）“杀掉”或2）“从族中赶走。”（参）

##### 因他背了我的约

“他没有遵守我的约。”这是他要剪除那些人的原因。

#### Genesis 17:15

##### 神又对亚伯拉罕说

引出对下一个人说的话。

##### 从她得一个儿子

“我要让她给你生个儿子”

##### 她也要作多国之母

“她要成为多国的先祖”（UDB）或“她的后裔会建立很多国家”

##### 百姓的君王从她而出

“她的后裔会成为百姓的王”或“她的一些后代会成为百姓的王”

#### Genesis 17:17

##### 心里说

“心里想”或作“悄悄对自己说”

##### 一百岁的人还能得孩子吗？

亚伯拉罕这里用了反问句，是因为他不相信这事会发生。另译：“一个一百岁的人一定不会再有孩子的！”（参）

##### 撒拉已经九十岁了，还能生养吗？

亚伯拉罕这里又用了反问句，是因为他不相信这事会发生。“撒拉已经九十岁了”解释了为什么亚伯拉罕不相信撒拉还会再怀孕。另译：“撒拉都九十岁的人了，还能怀孕？”或作“撒拉已经九十岁了。一定不会再怀孩子的！”（参 and）

##### 但愿以实玛利活在你面前

“请让以实玛利继承你与我立的约”或作“也许以实玛利可以领受到你所立的约中的祝福。”亚伯拉罕提出他认为能发生的事。

#### Genesis 17:19

##### 不然，你妻子撒拉要给你生一个儿子

神在纠正亚伯拉罕不相信撒拉还能生儿子的事。

##### 你要给他起名

这里“你”指亚伯拉罕。

##### 至于以实玛利

“至于”表明神谈论的对象从将会出生的孩子转到以实玛利。

##### Behold

NA

##### 使他昌盛

这句习语的意思是“让他有许多孩子。”（参）

##### 极其繁多

“我要使他有许多后裔”

##### 族长

“首领”或作“管理者”。这些族长不是雅各的十二个孙辈们，他们要带领以色列的十二支派。

##### 我要与他坚定所立的约

神又讲到与亚伯拉罕所立的约，并强调他会成就与以撒立的约，而不是与以实玛利。

#### Genesis 17:22

##### When he had finished talking with him

NA

##### 就离开他上升去了

“神离开亚伯拉罕”

##### 一切男子

“在亚伯拉罕家的一切男性”或作“在亚伯拉罕家的每个男子。”其中包括所有年龄段：婴儿，儿童和成人。

#### Genesis 17:24

##### 无论是在家里生的，是用银子从外人买的

“包括了家里生的和外面买来的”

##### 是用银子从外人买的

这里指仆人或奴仆。

##### those bought

NA

## Chapter 18

#### Genesis 18:1

##### 幔利

这是橡树的主人。

##### 帐棚门口

“在帐棚的门口”或作“在帐棚的入口处”

##### 正热

“一天中最热的时候”

##### 举目观看，见有三个人在对面站着

“他抬头一看，有三个人正站在对面”

##### behold

NA

##### 在对面

“附近”或“那里。”他们离他很近，但中间还有足够的距离跑向他们。

##### 俯伏在地

这里指恭敬地弯下腰表示对某人的尊敬与敬意。

#### Genesis 18:3

##### 我主

这是一个尊称。可能的意思有1）亚伯拉罕知道这些人中有一位是神 或2）亚伯拉罕知道这些人是神派来的。

##### 你眼前

亚伯拉罕对其中的一个人讲话。（参）

##### 求你不要离开仆人往前去

“请不要继续前行”

##### 仆人

“我”。亚伯拉罕用这种方式表示对客人的敬意。

##### Let a little water be brought

NA

##### 拿点水......一点饼

“一些水......一些食物。”说“一点”是一种礼貌的说法表示慷慨。亚伯拉罕会招待他们充足的水和食物。

##### 你们洗洗脚

这个习俗会帮助人在长距离行走后恢复体力。

##### 你们......你们

亚伯拉罕对那三个人一起说，所有“你们”是复数形式。（参）

#### Genesis 18:6

##### 三细亚

约合22升（参：）

##### 饼

这种饼在热炉中或许能快速做好。它的形状可能是扁平的或者像面包一样的圆形的或是成卷状的饼。

##### he hurried

NA

##### 预备好了

“切好并烤制”

##### 奶油

这里指固体的发酵牛奶。有可能是酸奶或奶酪。

##### 预备好的牛犊

“烤制的牛犊”

##### 摆在他们面前

“摆在三位客人面前”

#### Genesis 18:9

##### 他们问亚伯拉罕说

“然后他们对亚伯拉罕说”

##### 三人中有一位说：「到明年这时候，我必要回到你这里

这里指那位在18:3提到的亚伯拉罕称为“主”的人。

##### in the springtime

NA

##### and see

NA

##### 帐棚门口

“在帐棚的门口”或作“在帐棚的入口处”

#### Genesis 18:11

##### 我既已衰败，我主也老迈，岂能有这喜事呢？

我主也老迈，岂能有这喜事呢？-你可以加上“怀上孩子”（UDB）。撒拉用了反问句是因她不相信她会怀上孩子。另译：“我不相信我会体验到怀孩子的喜乐。我主已经老迈”（参）

##### 我主也老迈

这句意为”因为我的丈夫也已经老了。“

##### 我主

这是撒拉对她丈夫亚伯拉罕的尊称。

#### Genesis 18:13

##### 撒拉为什么暗笑，说：『我既已年老，果真能生养吗？』

神用反问句表示他知道撒拉的想法，而且他不喜悦这样的想法。他用不同的词重复了撒拉的反问 (18:11)。另译：”撒拉暗笑并说：‘我因为年老就不能生养‘是不对的！”（参：）

##### 耶和华岂有难成的事吗？

“有什么事是耶和华不能成就的吗？”耶和华这里说自己如同说其他人一样，目的是要提醒亚伯拉罕，耶和华是伟大的，可以成就万事。另译：“没有任何事，是我，耶和华，不能成就的！”（参： and）

##### At the time appointed by me, in the spring

NA

##### 撒拉就害怕，不承认，说

“撒拉连连否认”

##### 那位说

“耶和华回答道”

##### 不然，你实在笑了。

“不，你的确笑了。”意为“不，这不是真的；你的确笑了。”

#### Genesis 18:16

##### 要送他们一程

“去送他们上路”或作“与他们道别”（UDB）。当客人离开时送行是一种礼节。

##### 我所要做的事岂可瞒着亚伯拉罕呢？

神用了反问句表达他之后要讲给亚伯拉罕的事是非常重要的，亚伯拉罕一定要照做。另译：“我不会把我所要做的事瞒着亚伯拉罕。”或作“我要告诉亚伯拉罕我要做的事”（参：）

##### Should I ... do, since ... him?

NA

##### 地上的万国都必因他得福

这句可译为主动句。另译：“我要通过亚伯拉罕祝福地上的万国”（参）

##### 必因他得福

“必因亚伯拉罕得福”或作“必因我祝福了亚伯拉罕而得福。”参照 12:1关于“因他”的翻译

##### 叫他吩咐

“他会带领”或作“因此他会指挥”

##### 遵守我的道，秉公行义，使我所应许 亚伯拉罕的话都成就了。

耶和华讲述自己如同讲述其他人一样。另译：“要遵守我，耶和华的道，秉公行义，使我，耶和华所应许 亚伯拉罕的话都成就了”（参：）

##### 遵守我的道

“要遵守耶和华的命令”

##### 秉公行义

“要秉公行义。”这里叙述如何行才能遵守耶和华的道。

##### 使我所应许亚伯拉罕的话都成就了

“因此耶和华就照着他应许的祝福亚伯拉罕。”这里指与亚伯拉罕立的约，要祝福他成为强大的国。

#### Genesis 18:20

##### 所多玛和 蛾摩拉的罪恶甚重，声闻于我

这里可以把抽象名词“抗议“改写为“控诉”。另译：“很多人都一直控诉所多玛和蛾摩拉人的罪恶行径”（参：）

##### 罪恶甚重

“他们犯罪极重”

##### 我现在要下去

“我现在要下到所多玛和蛾摩拉去”

##### 现在要下去，察看

“下去观察”或作“下去再决定”

##### 察看他们所行的，果然尽像那达到我耳中的声音一样吗

耶和华这里讲他已经听到那些一直受欺压之人的控诉和控告。这里可以改写成“罪恶”被“控诉”。另译：“正如那些控诉他们罪恶极深之人所说那样邪恶”（参）

##### 若是不然

“如果他们不像被控诉得那样邪恶”

#### Genesis 18:22

##### 转身离开那里

“从亚伯拉罕的营中离开”

##### 但 亚伯拉罕仍旧站在耶和华面前

“亚伯拉罕和耶和华仍旧在一起”

##### 近前来

“接近耶和华”或作“走近到耶和华那里”

##### 剿灭

亚伯拉罕询问毁灭人是否像扫帚扫尽灰尘一样。另译：“毁灭”（参：）

##### 无论善恶

“善良的人和邪恶的人”

#### Genesis 18:24

##### 概览：

亚伯拉罕继续与耶和华讲话。

##### 假若

“假设”

##### 那城里有五十个义人，你还剿灭那地方吗？不为城里这五十个义人饶恕其中的人吗？

亚伯拉罕期待耶和华说，“我不会剿灭。”另译：“我想你不会剿灭那地。看在那城里的五十个义人的份上”（参：）

##### sweep it away

NA

##### 不为城里这五十个义人饶恕其中的人吗？

亚伯拉罕期待耶和华说“我会因这五十个义人保留这城。”

##### 饶茹其中的人

“让人存活”

##### 为

“因为”

##### 这断不是你所行的

“我绝不会想要你那样做”或作“你绝对不想那样做”（参：）

##### such a thing, killing

NA

##### the righteous should be treated the same as the wicked

NA

##### 审判全地的主岂不行公义吗？

亚伯拉罕用反问句表达他希望神按他所期待的去行。另译：“审判全地必公正地执行”或“因你是全地的审判，你定会按公正行事！”（参）

##### 审判

神经常被比作审判官，因他是对正确与错误能做出最完美的和最终的评判。

#### Genesis 18:27

##### Look

NA

##### 还敢对主说话

“原谅我这样大胆地与您说话”或作“恕我敢于讲话”

##### 对主

亚伯拉罕好像在与其他人说话，表明他对耶和华的尊敬。另译：“对您，我主”（参）

##### 我虽然是灰尘

这里寓意当亚伯拉罕死时，身体会归于尘土。另译：“仅仅是个会衰败的人”或“就如尘土一样不重要”（参）

##### 这五十个义人短了五个

“只有四十五个义人”

##### 短了五个

“少了五个义人”

##### 也不毁灭那城

“也不毁灭所多玛”

#### Genesis 18:29

##### 亚伯拉罕又对他说

“亚伯拉罕又对耶和华说”

##### 假若在那里见有四十个

这话意为“如果你在所多玛和蛾摩拉发现四十个义人。”

##### 他说

“耶和华回答道”

##### 为这四十个的缘故，我也不做这事

“我如果找到四十个义人，我也不会毁灭那城”

##### 三十个

“三十个义人”或“三十个好人”

##### Look

NA

##### 我还敢对主说话

“原谅我这样大胆地与您说话”或作“恕我敢于讲话”参照 18:27的翻译。

##### 二十个

“二十个义人”或“二十个好人”

#### Genesis 18:32

##### 假若在那里见有十个呢

“或许你能在那找到十个义人呢”

##### 十个

“十个义人”或“十个好人”

##### 他说

“然后耶和华回答道”

##### 为这十个的缘故

“如果我在那里找到十个义人”

##### 就走了

“耶和华离开了”或作“耶和华离去了”（参）

## Chapter 19

#### Genesis 19:1

##### 那两个天使

在创世记18章里讲到有两个人去到所多玛。这里我们知道了他们是天使。（参：18:22）

##### 所多玛城门口

“所多玛城入口。”一座城有城墙环绕，人们需要从城门口进入。也是一座城最重要的地方。重要的人经常待在那里。

##### 脸伏于地下拜

他双膝下跪，然后额头和鼻子碰到地面。

##### 我主啊

这是罗得对天使用的敬语。

##### 请你们到仆人家里

“请住在你仆人家吧”

##### 仆人家里

罗得把自己说成仆人意为尊敬。（参：）

##### 洗洗脚

人们在旅行后喜欢洗洗脚。

##### 清早起来

“早起”

##### 我们要在街上过夜

这里他们是在说他们两个自己，不包括罗得。他们二个计划在街上过夜。有些语言这里用专属形式的“我们”。（参）

##### 街上

在城里开阔的户外场所。

##### 他们这才进去

“他们转身和他一起去”

#### Genesis 19:4

##### 他们还没有躺下

“在罗得的家人还没睡下之前”

##### 所多玛城里各处的人

“城里所有的人，即，所多玛所有的人”或作“所多玛城所有的人”

##### 那房子

“罗得的房子”

##### 连老带少

“从年少的到年长的。”这里指“所有年龄段的人”意为所多玛所有的人都围在罗得房子周围。

##### 到你这里来的人

“那进你房子里的人”

##### 任我们所为

“与他们同房。”你的语言可能有隐晦的方式表达这事。另译：“在性方面上知道他们”（参）

#### Genesis 19:6

##### after himself

NA

##### 众弟兄，请你们

“我求求你们，我的众弟兄”

##### 众弟兄

罗得亲密的称呼他们盼望他们能听从他的。另译：“我的朋友们”（参：）

##### 不要做这恶事

“不要做邪恶的事”或“不要做这样邪恶的事”

##### Look

NA

##### 还是处女

“还没有过性行为。”你的语言里可能有隐晦的说法表达这事。另译：“还不知道”（参）

##### 任凭你们的心愿而行

“随你们的欲望而行”或“一切你们认为对的事”

##### 到我舍下

两个人是罗得的客人，因此他要保护他们。“舍下”表明整栋房子寓意罗得要保护他们。另译：“在我的房子里，神要我保护他们”（参： and）

#### Genesis 19:9

##### 退去吧！

“靠边站！”或作“离我远点！”（UDB）

##### 这个人来寄居

“这个从外面来的人”或作“这个要来这住的外来人”

##### 这个人

“罗得”。人们彼此讲话。如果在你的语言中无法表达清楚，可以加上人们对罗得说，如UDB版一样。

##### 还想要作官哪

“现在他觉得他有权利对我们指手画脚”或作“我们不会让他阻止我们想要做的”（参：）

##### 还想要

“即使他不配，他还想要”（参：）

##### 现在我们

“因为你指责我们做的是错事，我们要”

##### 我们要害你比害他们更甚

人们对罗得说的‘请你们不要做这恶事’(19:6)表示愤怒，所以他们要对他做更邪恶的事。另译：“与对他们做的事相比，我们会对你做更邪恶的事”（参：）

##### 众人就向前拥挤罗得，要攻破房门

可能的意思有：1）他们继续逼近罗得，直到他们要挤破房门 或 2）他们把罗得往墙上或房门上推，就快要攻破房门了。

##### the man ... Lot

NA

#### Genesis 19:10

##### 只是那二人

“但罗得的两个客人”或作“但那两个天使”

##### 只是那二人伸出手来......把门关上

你的语言里可以加上他们先打开门。另译：“他们先打开门，可以够到罗得.....把门关上”（参：）

##### 并且使门外的人，无论老少，眼都昏迷

“眼都昏迷”是一个暗喻，两个客人并没有打那些人。另译：“罗得的客人让那些人看不见了”或作“他们模糊了他们的视力”（参）

##### 无论老少

“各年龄段的人。”这里的两极强调了两个客人让所有人都看不见了。这里相比年龄可以指出是社会阶层。另译：“从小人物到大人物”（参：）

#### Genesis 19:12

##### 你这里还有什么人吗？

“在城里你还有其他家人吗？”或作“在这里你家还有什么其他人吗？”

##### 和这城中一切属你的人

“任何居住在这城里的家庭成员”

##### 我们要毁灭这地方

“我们”在这里是专属性的。仅指两个天使要毁灭这城；罗得不想毁掉城。若你的语言中有专属性的“我们”请用在此处。（参：）

##### 因为城内罪恶的声音在耶和华面前甚大

这里可以将名词“控告“改写为动词“控诉”。另译：“因此许多人一直控诉给耶和华这城里的人做邪恶的事”（参 18:20类似的词翻译）

#### Genesis 19:14

##### 罗得就出去

“所以罗得离开房子”

##### 娶了他女儿的女婿们

女婿，娶了他女儿的女婿们-“娶了他女儿的女婿们”解释了什么是“女婿”。另译：“那些将要娶他女儿们的男人”或作“他女儿们的未婚夫”（参：）

##### 天明了

“在太阳升起之前”

##### 起来

“现在就走”

##### 免得你因这城里的罪恶同被剿灭

这句可译为主动句。另译：“因此当耶和华剿灭这城里的人时，他不会把你一同剿灭”（参）

##### not swept away in the punishment

NA

##### 这城里的

“城里”指城中的人。（参）

#### Genesis 19:16

##### 但 罗得迟延不走

“但罗得犹豫不决”或作“但罗得不想离开”

##### 拉着

“二人拉着”或作“天使拉着”

##### 怜恤 罗得

“同情罗得。”耶和华是“怜恤人”的神，因他没有因罪恶剿灭所多玛城人的同时剿灭罗得一家。

##### 把他们领出来

“二人把罗得的一家领出来”

##### 逃命吧！

这是告诉人要逃命的方式。另译：“想活命就快跑！”（参：）

##### 不可回头看

可以理解为“不要回头看那城”。另译：“不要回头看那城”或“不要回头看所多玛”（参：）

##### 在平原

这里指约旦河平原。这里涉及约旦河的大部分地区。

##### 免得你被剿灭

这里可以理解成剿灭城里所有人。这句可译成主动句。另译：“否则神会连同你一起剿灭”（参 and）

##### not swept away

NA

#### Genesis 19:18

##### 你仆人已经在你眼前蒙恩

某人的言语像一件东西一样愉悦神。同时，“眼前”代表了人的思想和意见。另译：“你已经让我感到愉悦了”（UDB）（参 and）

##### 你仆人已经

罗得把自己说成仆人意为尊敬。（参：）

##### 你又向我显出莫大的慈爱，救我的性命

“慈爱”这里可以译为“善待”。另译：“你已经对我很好了，救了我的命”（参：）

##### 我不能逃到山上去，恐怕这灾祸临到我，我便死了

神毁灭所多玛的这个“灾祸“降临时，就像一个人在追赶罗得，他没时间跑出所多玛。另译：”当神毁灭所多玛人的时候，我和我的全家必定死，因为山离我们太远了，无法安全到达“（参）

##### 我不能逃到山上去，恐怕这灾祸临到我，我便死了

这里暗指罗得的全家会与他一同被毁灭。另译：”我们不能逃到山上去，恐怕这灾祸临到我们，我们便死了“（参：）

##### 看哪，这座城又小又近，容易逃到，这不是一个小的吗？求你容我逃到那里，我的性命就得存活。

罗得用反问句为了让天使能注意到那城确实是座小城。另译：”让我逃到那吧。你看那座小城。如果你让我逃到那里我就能活命“（参）

##### 求你容我逃到那里

罗得的诉求可以直接翻译出来。另译：”与其毁灭这城，不如让我逃到那“（参：）

##### 我的性命就得存活。

这里暗指罗得全家的性命就得存活。这里也可以被看作是一个主动句。另译：”我们会活下来“或”我们能幸存下来“（参： and）

#### Genesis 19:21

##### 这事我也应允你

“我要照你要求的行”

##### 我不能做什么

这里可以翻译得更直接。另译：”不能毁灭其他城“（参：）

##### 琐珥

译者可以在这里可以加一个脚注”琐珥“在希伯来语中意为‘小’。罗得在创世记19:20称这城为‘小’。

#### Genesis 19:23

##### The sun had risen upon the earth

NA

##### 罗得到了 琐珥

这里暗表罗得的全家与他一起。另译：”当罗得和全家到了琐珥“（参）

##### Yahweh rained down upon Sodom and Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky

NA

##### 硫磺与火

这两个词形容的是同一事物。另译：”烧着的硫磺“或”硫磺雨“（参：）

##### 那些城

这里主要指所多玛和蛾摩拉，也连带其他三座城。

##### 并城里所有的居民

“所有居住在内的人”

#### Genesis 19:26

##### 就变成了一根盐柱

”她变成了盐做的雕像“或作“她的身体变成了一根盐柱。”因她没有听从天使告诫他们不要回头看城，神使她变成了盐做的雕像。

##### behold

NA

##### 那地方烟气上腾，如同烧窑一般

这里表明的是很大片烟气。另译：“如同很大一场火的烟气”（参：）

#### Genesis 19:29

##### 概览：

29节经文是这章的概要。

##### 他记念 亚伯拉罕

这里解释了神为何要救罗得。并非神忘记了亚伯拉罕。这里的意思是神记念亚伯拉罕所以施慈爱给罗得。另译：“神记念亚伯拉罕施慈爱给罗得”（参）

##### 从倾覆之中出来

“远离倾覆”或作“远离危险”

#### Genesis 19:30

##### 从 琐珥上去，住在山里

“上去”的意思是罗得上到山的高处。

#### Genesis 19:31

##### 大女儿

“罗得的长女”或作“长女”（参：）

##### 小女儿

“罗得的幼女”或作“她的妹妹”（参：）

##### 按着世上的常规

“世上的”代表人们的。另译：“如其他地方的人那样”（参）

##### 叫父亲喝酒

她们想把他灌醉的意图可以直接翻译出来。另译：“喝酒直到喝醉”（UDB）或”喝醉了“（参）

##### 这样，我们好从他存留后裔

这里指让罗得有后代延续下去。另译：“因此我们生的孩子就是我们父亲的后代了”（UDB）（参）

##### 她几时躺下，几时起来，父亲都不知道

“他不清楚发生的事”或作“他不知道她与他同房了”

#### Genesis 19:34

##### 今夜我们再叫他喝酒，你可以进去与他同寝

参照 19:31的翻译。

##### 喝酒

她们想把他灌醉的意图可以直接翻译出来。另译：“喝酒直到喝醉”（UDB）或”喝醉了“（参）

##### 这样，我们好从父亲存留后裔

这里指让罗得有后代延续下去。另译：“因此我们生的孩子就是我们父亲的后代了”（UDB）（参）

##### 她几时躺下，几时起来，父亲都不知道

“他不清楚发生的事”或作“他不知道她与他同房了”

#### Genesis 19:36

##### 都从她父亲怀了孕

“有了她们父亲的孩子”或“怀了她们父亲的孩子”

##### He became

NA

##### 现今 摩押人的始祖

“现在的摩押人”

##### 现今

“现今”指创世记作者生活的年代。作者是在罗得全家去世后很长时间以后才出生然后写的此卷书。

##### 便·亚米

这是个男子的名字。（参：）

##### 亚扪人

“亚扪人的后裔”或作“亚扪人”

## Chapter 20

#### Genesis 20:1

##### 书珥

这是一片沙漠在埃及东部的边境。（参：）

##### 差人把 撒拉取了去

“让他的人去把撒拉带回来给他”

##### 神来

“神出现在亚比米勒面前”

##### Behold

NA

##### 你是个死人哪

这是一种很强烈的说法表明这个国王要死了。另译：“你必速速死亡”或作“我会灭了你”（参）

##### 别人的妻子

"结了婚的女子“

#### Genesis 20:4

##### Now ... her

NA

##### 亚比米勒却还没有亲近 撒拉

这是一种隐晦的说法意为他还没有与她同房。另译：”亚比米勒还未与撒拉同房“或作”亚比米勒还未碰过撒拉“（参：）

##### 连有义的国

”国“代表人民。亚比米勒担心神要连同他的人民一起惩罚。另译：”即使那些无辜的人“（参：）

##### 那人岂不是自己对我说『她是我的妹子』吗？就是女人也自己说：『他是我的哥哥。』

这里在引用中带着引用。可以译为间接引用。另译：”不是他自己说她是他的妹子吗？即便是她自己也说他是她的兄弟“（参： and）

##### 那人岂不是自己对我说『她是我的妹子』

亚比米勒用反问句提醒神已经知晓的事。这句可译为陈述句。另译：”亚伯拉罕自己告诉我‘她是他的妹子。’” 或“亚伯拉罕说她是他的妹子。”（参）

##### 那人岂不是自己对我说『她是我的妹子』吗？就是女人也自己说

“自己对我说”和“自己说”为了强调亚伯拉罕和撒拉才是罪魁祸首。（参：）

##### 我做这事是心正手洁的。

“心”代表他的思想或意志。“手”代表他的行为。另译：“我做这些是有好的初衷和行为的”或“我做这些并非出自邪恶的思想或行为”（参：）

#### Genesis 20:6

##### 神在梦中对他说

“神对亚比米勒说”

##### 你做这事是心中正直

“心”代表他的思想或意志。另译：“你做这些是有好的初衷的”或“你做这些并非出自邪恶的思想”（参：）

##### 沾着她

这里隐喻与撒拉同房。另译：“与她同房”（参：）

##### 这人的妻子

“亚伯拉罕的妻子”

##### 使你存活

“我会让你存活”

##### all who are yours

NA

#### Genesis 20:8

##### 将这些事都说给他们听

“他告诉他们所有神告诉他的事”

##### 你怎么向我这样行呢

亚比米勒用反问的形式指责亚伯拉罕。另译：“你对我们做了不好的事！”或作“看你都对我们做了什么！”（参：）

##### 向我

这里指一种专属性的表达不包括亚伯拉罕和撒拉在内。如果你的语音中有专属性质的“我们”，请在此使用。（参）

##### 我在什么事上得罪了你，你竟使我和我国里的人陷在大罪里？

亚比米勒用反问句提醒亚伯拉罕，他没有得罪过亚伯拉罕。另译：“我没得罪过你，你竟使我和我国里的人陷在大罪里。”（参：）

##### that you have brought on me and on my kingdom a great sin

NA

##### on my kingdom

NA

##### 你向我行不当行的事了

“你不该对我行这事”

#### Genesis 20:10

##### 你见了什么才做这事呢？

“是什么让你这样做？”或作“为何你要这样做呢？“亚伯拉罕做过的事可以直接翻译出来。另译：“为什么你告诉我撒拉是你的妹子呢？”（参）

##### 「我以为这地方的人总不惧怕 神，必为我妻子的缘故杀我。

这里在引用中带着引用。可以译为间接引用。另译：”因为我以为这里没人敬畏神，有人可能会杀我而抢走我的妻子。“（参： and）

##### no fear of God in this place

NA

##### 惧怕 神

这里指极其尊重神并且因此顺服他。

##### 况且她也实在是我的妹子

“并且，撒拉的确是我的妹子”或作“并且，撒拉确实是我的妹子”

##### 她与我是同父异母

“我们有相同的父亲，不相同的母亲”

#### Genesis 20:13

##### 概览：

13节经文继续是亚伯拉罕对亚比米勒的回答。

##### 父家

”家“代表亚伯拉罕的全家。另译：”我的父亲和我的全家“或作”我父家“（参）

##### 我对她说：『我们无论走到什么地方，你可以对人说：他是我的哥哥；这就是你待我的恩典了

这里在引用中带着引用。可以译为间接引用。另译：”我告诉撒拉，她要忠实于我，无论走到哪都说我是她的兄弟“（参： and）

##### Abimelech took

NA

#### Genesis 20:15

##### 亚比米勒又说

“亚比米勒对亚伯拉罕说”

##### 看哪

这里的“看哪”强调接下来要说的话

##### 我的地都在你面前

这样说的意思是“我的土地你可以随便使用”（参）

##### 你可以随意居住

“无论哪里都可以住下”

##### 一千

“1000”（参：）

##### 作为你在合家人面前遮羞的

给钱是为了证明给别人看撒拉是无辜的，就如同他放了一块屏障没人能看到一样。另译：“我给他这个，因此那些和你一起来的人知道你没做错任何事”（参：）

##### 在合家人面前

“面前”代表人们的想法或意见。（参）

##### 你就在众人面前没有不是了

这句可译为主动句。另译：“所有人就知道你没有不是了”（参：）

#### Genesis 20:17

##### 不能生育

“完全无法怀孕”

##### 因耶和华为 亚伯拉罕的妻子 撒拉的缘故

整句的意思可以直接翻译出来。另译：“ 因为亚比米勒掳来亚伯拉罕的妻子撒拉“（UDB）（参）

## Chapter 21

#### Genesis 21:1

##### 耶和华按着先前的话眷顾 撒拉

这里指耶和华帮助撒拉生了个婴孩。另译：“耶和华帮助撒拉”（参：）

##### bore a son to Abraham

NA

##### 当 亚伯拉罕年老的时候

“当亚伯拉罕年纪老迈时”

##### 到 神所说的日期

“在神预定发生的日期”

##### Abraham named his son, the one who had been born to him, whom Sarah bore to him, Isaac

NA

##### 以撒生下来第八日， 亚伯拉罕照着 神所吩咐的，给 以撒行了割礼

“他儿子以撒生下来第八天的时候，亚伯拉罕给他行了割礼”

##### 第八日

“8日”（参：）

##### 照着 神所吩咐的

“神命令亚伯拉罕做的”

#### Genesis 21:5

##### 一百岁

“100”（参：）

##### 神使我喜笑

撒拉因惊讶和高兴而喜笑。这里可以直接翻译出来。另译：“神让我开怀大笑”（参）

##### 凡听见的必与我一同喜笑

人们听见的事可以直接翻译出来。另译：“凡是听到神在我身上所做的”（UDB）（参：）

##### 谁能预先对 亚伯拉罕说『 撒拉要乳养婴孩』呢

这句反问句可以译为陈述句。另译：“没人能对亚伯拉罕说撒拉还能乳养婴孩”（参）

##### 乳养婴孩

这是一种隐晦的说法意为母乳喂养婴孩。另译：“用自己的乳汁喂养婴孩”（参：）

#### Genesis 21:8

##### The child grew and ... Isaac was weaned

NA

##### 埃及人 夏甲给 亚伯拉罕所生的儿子

夏甲儿子的名字可以直接翻译出来。另译：“以实玛利，埃及人夏甲给亚伯拉罕生的儿子”（参）

##### 戏笑

他讥笑或嘲笑以撒的意思可以直接翻译出来。另译：“嘲笑以撒”（参）

#### Genesis 21:10

##### 就对 亚伯拉罕说

“撒拉对亚伯拉罕说”

##### 赶出去

“赶走”或“轰走”（UDB）

##### 使女的儿子

这里指夏甲和以实玛利。撒拉可能当时非常生气没有提及他们的名字。

##### with my son, with Isaac

NA

##### 亚伯拉罕因他儿子的缘故很忧愁

“对于撒拉说的亚伯拉罕十分苦恼”

##### 因他儿子的缘故

“因为是关乎他的儿子。”这里暗指他的儿子，以实玛利。（参）

#### Genesis 21:12

##### 你不必为这童子和你的使女忧愁

“你不用因为你的儿子和你的使女忧愁”

##### Listen to her words in all she says to you about this matter

NA

##### it is through Isaac that your descendants will be named

NA

##### 至于使女的儿子，我也必使他成立一国

“国”意为神会赐他众多的后裔，他们会成为一个大国。另译：“我会让你使女的儿子也成为一个大国的先祖”（参：）

#### Genesis 21:14

##### 拿饼

可能的意思有1）这里泛指食物 或2）这里单指饼。（参：）

##### 一皮袋水

“一袋子水。”装水的工具是用动物皮做的。

##### 皮袋的水用尽了

“装水的皮袋空了”或作“他们喝完了所有的水”

##### 约有一箭之远

这里的距离指一个成人用弓射出一支箭的距离。约有100米。

##### Let me not look upon the death of the child

NA

##### she lifted up her voice and wept

NA

#### Genesis 21:17

##### 童子的声音

“男孩的声音。”这里的“声音”代表男孩的哭声或说话声。另译：“以实玛利的声音”（UDB）（参：）

##### 神的使者

“神的信使”

##### 从天上

指神住的地方。

##### 你为何这样呢

“怎么了”或作“你为何哭泣呢”

##### 听见童子的声音

这里的“声音”代表男孩的哭声或说话声。另译：“远处男孩的声音”（参：）

##### 把童子抱在怀中

“帮助男孩站起来”

##### 我必使他成为大国

使以实玛利成为大国意为神会赐他众多后裔，他们会成为一个大国。另译：“我会使他的后裔成为一个大国”或作“我会让他成为一个大国的先祖”（参：）

#### Genesis 21:19

##### 神使 夏甲的眼睛明亮，她就看见

神让夏甲看到了井好像神真的开了她的眼睛。另译：“神让夏甲看到”或“神向她指明”（UDB）（参：）

##### the skin

NA

##### 童子

“男孩”或“以实玛利”

##### God was with the lad

NA

##### 成了弓箭手

“掌握了用弓和箭的本领”

##### got a wife

NA

#### Genesis 21:22

##### 当那时候

这里标注了一段新的故事的开始。如果你的语言有这样的表述，可以用在此处。（参：）

##### 非各

男子的名字。（参）

##### 他军长

“他军队的司令”（UDB）

##### his army

NA

##### God is with you in all that you do

NA

##### 如今

“如今”并非意为“现在这个时刻”，而是为了强调后面的事的重要性。另译：“因此”（参）

##### swear to me here by God

NA

##### 不要欺负我

“不要欺骗我”

##### 不要欺负我与我的儿子，并我的子孙

这里可意为主动形式。另译：“要真诚的待我和我的子孙”（参）

##### Show to me ... covenant faithfulness that I have shown to you

NA

##### to the land

NA

##### 我情愿起誓

起誓的内容可以翻译出来。另译：“我起誓要像你厚待我一样，厚待你和你所寄居这地的民”（参：）

#### Genesis 21:25

##### 亚伯拉罕为这事指责 亚比米勒

可能的意思有1）亚伯拉罕抱怨所发生的事 或 2）亚伯拉罕也指责亚比米勒

##### 亚比米勒的仆人霸占了一口水井

“因亚比米勒的仆人占了一口亚伯拉罕的井”

##### 霸占

“从亚伯拉罕拿走”或“占为己有”（UDB）

##### 今日我才听见了

“我刚刚听说”

##### 亚伯拉罕把羊和牛给了 亚比米勒

这是友谊的记号，亚伯拉罕同意与亚比米勒立约。（参）

#### Genesis 21:28

##### 亚伯拉罕把七只母羊羔另放在一处

“亚伯拉罕单独把七只母羊羔放在一处”

##### 七

“7”（参）

##### 你把这七只母羊羔另放在一处，是什么意思呢？

“你为何要把七只母羊羔单独放在一处呢？”

##### 你要从我手里受

“你要拿走”

##### 从我手里

“手里”代表亚伯拉罕。另译：“从我这”（参）

##### 作我挖这口井的证据

这里指七只母羊羔的礼物。

##### 作我挖这口井的证据

“证据”可以译为“证明”。另译：“证明给所有人”（参）

#### Genesis 21:31

##### 他给那地方起名

“亚伯拉罕给那地方起名”

##### 别是巴

译者可以加一个脚注“别是巴”意为“起誓之井”或“七口之井”。

##### 他们二人

“亚伯拉罕与亚比米勒”

##### 非各

男子的名字。参照 21:22的翻译。

##### returned to the land of the Philistines

NA

#### Genesis 21:33

##### 垂丝柳树

这是一种长在沙漠的常青树。可以用普通词描述。另译：“一棵树”（参）

##### the eternal God

NA

##### 多日

这里代表很长一段时间。（参）

## Chapter 22

#### Genesis 22:1

##### It came about

NA

##### 这些事以后

这里指21章记述的事。

##### 神要试验 亚伯拉罕

这里暗指神要试验亚伯拉罕是否对自己忠心。整句的意思可以直接翻译出来。另译：“神要试验亚伯拉罕是否忠实”（参：）

##### 我在这里

“是的，我在听”或作“是的，有什么吩咐？”

##### 就是你独生的儿子

这里暗示神知道亚伯拉罕还有一个儿子，以实玛利。这里强调以撒是神应允给亚伯拉罕的。整句的意思可以直接翻译出来。另译：“我赐给你的那个唯一的儿子”（参：）

##### 你所爱的

这里强调亚伯拉罕对他儿子以撒的爱。

##### the land of Moriah

NA

##### 备上驴

“把东西装在驴背上”或作“把他们路上需要的东西驮在驴背上”

##### young men

NA

##### set out on his journey

NA

#### Genesis 22:4

##### 到了第三日

“第3日”另译：“走了三天以后”（参）

##### 远远地看见那地方

“远远看到神说的那地方”

##### young men

NA

##### We will worship

NA

##### come again to you

NA

##### 放在他儿子 以撒身上

“让以撒，他的儿子，背着”

##### He took in his own hand

NA

##### 火

“火”代表一个锅里装有燃烧着的煤或是一个火把或是一盏煤油灯。另译：“生火的东西”（UDB）（参：）

##### 于是二人同行

“他们一起离开了”或“两个人一起走了”

#### Genesis 22:7

##### 父亲哪

这是儿子对爸爸亲昵的称呼。

##### 我在这里

“是的，我在听”或作“是的，有什么吩咐？”参考 22:1的翻译。

##### 我儿

这是爸爸对儿子亲昵的称呼。

##### 火

“火”代表一个锅里装有燃烧着的煤或是一个火把或是一盏煤油灯。另译：“生火的东西”参阅 22:4的翻译。（参：）

##### 燔祭的羊羔

“用来献燔祭的羊羔”

##### 神必自己

“自己”强调神会预备羊羔。（参）

##### 预备

“会给我们”

#### Genesis 22:9

##### 他们到了 神所指示的地方

“亚伯拉罕和以撒到了那地方”

##### he bound

NA

##### on the altar, on top of the wood

NA

##### 伸手拿刀

“举起刀”

#### Genesis 22:11

##### 耶和华的使者

可能的意思有1）耶和华使自己看起来像天使一样 或2）这是耶和华的一位天使 或3）这是神特殊的信使（一些学者认为是耶稣）。因此句不容易理解，最好的翻译就是“耶和华的天使”用“天使”就可以。参 16:7的注释。

##### 从天上

这里指神住的地方。

##### 我在这里

“是的，我在听”或作“是的，有什么吩咐？”参考 22:1的翻译。

##### Do not lay your hand upon the lad, nor do anything to harm him

NA

##### 现在我知道你是敬畏 神的了

这里的“我”指耶和华。翻译引用时，还用耶和华的使者用到的“我”。

##### 你是敬畏 神的了

这里指极其尊敬神并以此顺服他。

##### seeing that

NA

##### 你没有将你的儿子，就是你独生的儿子，留下不给我

“你没有不把你的儿子.....留下不给我。”这句可译为主动形式。另译：“你愿意献你的儿子......给我”（参）

##### 你的儿子，就是你独生的儿子

这里暗示神知道亚伯拉罕还有一个儿子，以实玛利。这里强调以撒是神应允给亚伯拉罕的。整句的意思可以直接翻译出来。另译：“我赐你亚伯拉罕那唯一的儿子”参照22:1的翻译。（参：）

#### Genesis 22:13

##### 不料

这里强调接下来的信息会使人感到惊讶。

##### was a ram caught in the bushes by his horns

NA

##### went and took the ram

NA

##### 必有预备

用与22:7相同的“预备”。

##### 直到今日

"直到今日"指直到作者写这卷书的日子。

##### 必有预备

这里可以译成一个主动形式。另译：“他必预备”（参：）

#### Genesis 22:15

##### 耶和华的使者

可能的意思有1）耶和华使自己看起来像天使一样 或2）这是耶和华的一位天使 或3）这是神特殊的信使（一些学者认为是耶稣）。因此句不容易理解，最好的翻译就是“耶和华的天使”，用“天使”就可以。参 16:7的注释。

##### 第二次

“第2次”。另译：“又一次”（参：）

##### 从天上

这里指神住的地方。

##### 耶和华说

“耶和华说了下面的信息”或“耶和华起誓这些话。”这是一种正式的形式表示接下来的话直接来自耶和华。

##### 我便指着自己起誓说

“我起誓并作证。” “指着自己起誓”表示指着某物或某人的能力立下了这个誓言。没有什么能比耶和华指着自己起誓更有能力了。

##### 你既行了这事

“你顺服于我”

##### 不留下你的儿子

“不把住你的儿子。”这里可以译为主动形式。另译：“愿意献你的儿子于我”（参）

##### 你的儿子，就是你独生的儿子

这里暗示神知道亚伯拉罕还有一个儿子，以实玛利。这里强调以撒是神应允给亚伯拉罕的。整句的意思可以直接翻译出来。另译：“我赐你亚伯拉罕那唯一的儿子”参照22:1的翻译。（参：）

##### surely bless

NA

##### 我必叫你的子孙多起来

“我要使你后裔的数量加增很多”或“我要使你有众多的后裔”

##### 如同天上的星，海边的沙

神把亚伯拉罕的后裔比成星星和沙子。如同人无法数清有多少星星和沙子一样，亚伯拉罕的后裔人们也无法数清。另译：“你数不过来”（参：）

##### 如同天上的星

“天上”指一切我们举目看到的事物，包括太阳，月亮和星星。

##### 必得着仇敌的城门

“城门”代表整座城。“必得着仇敌的城门”指消灭敌人。另译：“必战胜他们的仇敌”（参 and）

#### Genesis 22:18

##### 概览：

耶和华的天使继续对亚伯拉罕说。

##### 地上万国都必因你的后裔得福

这里可以译为主动形式。另译：“我，主，必赐福地上所有的人”（参：）

##### 地上万国

“万国”指万国的民。（参）

##### you have obeyed my voice

NA

##### 亚伯拉罕回到

只有亚伯拉罕的名字被提到是因为他是父亲，这里暗指他的儿子也一同回来。整句的意思可以直接翻译出来。另译：“亚伯拉罕和他儿子一同回来”（参：）

##### young men

NA

##### 他们一同起身

“他们离开那地”

##### 亚伯拉罕就住在 别是巴

只有亚伯拉罕的名字被提到是因为他是全家和仆人的主，这里暗指他们一同前往。整句的意思可以直接翻译出来。另译：“亚伯拉罕和与他在一起的人一同住在别是巴”（参：）

#### Genesis 22:20

##### 这事以后

“这事以后”指创世记22:1-19记载的事。（参）

##### Abraham was told

NA

##### 密迦给你兄弟 拿鹤生了几个儿子

“密迦也生了几个儿子”

##### 密迦

女子的名字。（参）

##### They were Uz his firstborn, Buz his brother

NA

##### 长子是 乌斯，他的兄弟是 布斯和 亚兰的父亲 基母利， 22并 基薛、 哈琐、 必达、 益拉、 彼土利（ 彼土利生 利百加）

这些都是男性的名字。注意除了亚兰以外都是拿鹤和密迦所生。（参）

#### Genesis 22:23

##### 彼土利生 利百加（中文在22节）

“彼土利是利百加的父亲”

##### 这八个人都是 密迦给 亚伯拉罕的兄弟 拿鹤生的

“这八个人都是 密迦和拿鹤生的，拿鹤是亚伯拉罕的兄弟。”这里的八个人指22:20列举的那些孩子。

##### 八个

“8”（参：）

##### His concubine

NA

##### 流玛

女子的名字。（参）

##### also bore

NA

##### 提八、 迦含、 他辖，和 玛迦

这些都是男子的名字。（参）

## Chapter 23

#### Genesis 23:1

##### 撒拉享寿一百二十七岁

一百二十七岁-“撒拉活了127岁”（参）

##### 这是 撒拉一生的岁数

有些翻译不包含这句话。（参：）

##### 基列·亚巴

一座城的名字。（参）

##### 亚伯拉罕为她哀恸哭号

“亚伯拉罕因为撒拉的死非常难过并且哭泣。”

#### Genesis 23:3

##### 后来 亚伯拉罕从死人面前起来

“站起来离开他妻子的遗体”

##### the sons of Heth

NA

##### 你们中间

这里表达的是地域性的。“在你们的国家”或“这里”

##### 求你们在这里给我一块地

“卖给我一些地”或“容我买一块地”

##### 死人

名义上的形容词可以译为形容词或动词。另译：“我的亡妻”或“我死去的妻子”（参）

#### Genesis 23:5

##### The sons of Heth

NA

##### 我主

这里表示对亚伯拉罕的尊敬。

##### 一位尊大的王子

这是一句习语。可能意思是“一个有权柄的人”（UDB）或“一个有能力的首领。”（参）

##### 死人

名义上的形容词可以译为形容词或动词。另译：“我的亡妻”或“我死去的妻子”（参）

##### the choicest of our tombs

NA

##### 不容你在他的坟地里

“把持住他的坟地不给你”或作“拒绝给你他的坟地”

#### Genesis 23:7

##### 下拜

这里指弯腰或屈膝到非常低的位置表示尊敬和崇敬某人。（参：）

##### 向那地的 赫人

“向住在那的赫人”

##### the sons of Heth

NA

##### 我的死人

名义上的形容词可以译成动词或“妻子”。另译：”我死去的妻子“或“我的妻子”（参）

##### 琐辖的儿子 以弗

这是男子的名字。（参）

##### 把田头上那 麦比拉洞

“在麦比拉地的尽头有个洞”

##### 麦比拉洞

“在麦比拉的洞。”麦比拉是那地或那区域的名字。以弗在麦比拉有一片地，那洞就在那片地里。（参：）

##### which he owns

NA

##### 田头上

这里描述了一些洞的事情。洞是在以弗的田地的尽头。（参）

##### sell it to me publicly

NA

##### as a property

NA

#### Genesis 23:10

##### 当时 以弗 正坐在 赫人中间

“当时”用来标记已经从故事转到了关于以弗的背景信息了。（参：）

##### 以弗

男子的名字。参阅23:7的翻译。（参：）

##### the sons of Heth

NA

##### in the hearing of the sons of Heth

NA

##### 在城门出入的 赫人

这里描述赫人都在一旁听着。另译：“所有的赫人聚集在城门处”（参：）

##### 城门

城门是城的首领经常聚集做重要决定的地方。

##### his city

NA

##### 我主

这里指尊敬亚伯拉罕

##### 在我同族的人面前

“面前”代表所有看见的人可以作证。另译：“让我同族的人作证”（参）

##### sons of my people

NA

##### my people

NA

##### I give it to you to bury your dead

NA

##### 你的死人

名义上的形容词可以译成动词或“妻子”。另译：“我死去的妻子”或“我的妻子”（参）

#### Genesis 23:12

##### 下拜

这里指弯腰或屈膝到非常低的位置表示尊敬和崇敬某人。（参：）

##### 那地的人民

“住在那地的人”

##### in the hearing of the people of the land

NA

##### But if you are willing

NA

##### I will pay for the field

NA

##### 我的死人

名义上的形容词可以译成动词或“妻子”。另译：“我死去的妻子”或“我的妻子”（参）

#### Genesis 23:14

##### 以弗

男子的名字。参阅23:7的翻译。（参：）

##### 我主请听

“听我说，我的主”或作“听我说，好心的先生”

##### 我主

这里指尊敬亚伯拉罕。

##### 值四百舍客勒银子的一块田，在你我中间还算什么呢？

以弗的意思是他与亚伯拉罕都很富有，四百舍客勒银子是个小数目。这句反问可译为陈述句。另译：“这地值四百舍客勒银子。对你我来说，不算什么。”（参）

##### 四百舍客勒银子

约合4.5公斤银子。（参）

##### 四百

“400”（参：）

##### 埋葬你的死人

名义上的形容词可以译成动词或“妻子”。另译：“埋葬你死去的妻子”或“埋葬你妻子”（参）

##### 把买卖通用的银子平了四百舍客勒给 以弗

“亚伯拉罕称了四百舍客勒银子给以弗”或作“亚伯拉罕称好了银子的重量给以弗”

##### the amount of silver that he had spoken

NA

##### in the hearing of the sons of Heth

NA

##### the sons of Heth

NA

##### 把买卖通用的银子

“用商人之间标准的称重方法。”这里可以叙述成一句新句。另译：“他称银子的方法是商人们常用的方法”

#### Genesis 23:17

##### 麦比拉

麦比拉是那地方或那区域的名字。参阅23:7的翻译。（参）

##### 幔利

这是希伯仑城的另一个名字。有可能是以幔利起的名字，那位住在那地，亚伯拉罕的朋友。（参）

##### 以弗 的那块田和其中的洞，并田间四围的树木

这句话解释了作者对于“以弗的那块田”的意思。不仅是地，并洞和地上的树木。

##### 都定准归与 亚伯拉罕

“他买下然后归于亚伯拉罕的名下”或作“亚伯拉罕买下后就属于他了”

##### 赫人面前

“面前”代表所有看见的人可以作证。另译：“在赫人的见证下”（参）

##### the sons of Heth

NA

##### 城门出入的人

这里说明赫人看到亚伯拉罕买下了这地。参阅23:10的翻译。（参：）

##### 城门

城门是城的首领经常聚集做重要决定的地方。

##### his city

NA

#### Genesis 23:19

##### 此后

“在他买下地之后”

##### the cave of the field

NA

##### the field of Machpelah

NA

##### 幔利就是 希伯仑

可能的意思有1）幔利是希伯仑的别称 或2）希伯伦之前叫幔利 或3）幔利离希伯仑大城很近，人们习惯也叫它希伯仑。

##### 就借着 赫人定准归与 亚伯拉罕作坟地

“他从赫人手里买下以后就成了亚伯拉罕用作坟地的财产了。”

##### the sons of Heth

NA

## Chapter 24

#### Genesis 24:1

##### Now

NA

##### 请你把手放在我大腿底下

亚伯拉罕让他的仆人对一些要做的事起誓。把他的手放在亚伯拉罕的大腿下表明他必要履行他的诺言。（参）

##### 我要叫你指着耶和华—天地的主起誓

这里可以表达为一条命令。另译“发誓”（参：[[;en:ta:vol2:translate]]）

##### 指着耶和华

“指着”意思为以某人或某物的名作为发誓的的基础或力量。“以耶和华为你的见证人答应我”

##### 天地的主

“天地的神。”“天”和“地”一起使用意为一切都是神创造的。另译：“天地间万物的神”（参）

##### 天

这里指神居住的地方。

##### 迦南地中的女子

“来自迦南的女子”或作“来自迦南”。这里指迦南的女性。

##### among whom I make my home

NA

##### 你要

这里可以译为一条命令。另译：“发誓你要去到”或“但要去”（参）

##### my relatives

NA

#### Genesis 24:5

##### 倘若

“如果这事发生我该如何做”

##### 不肯跟我到这地方来

“不愿意跟我来“或作“拒绝与我回来”

##### 我必须将你的儿子带回你原出之地吗

“要我带你儿子到你原来住的地方去吗”

##### 你要谨慎，不要带我的儿子回那里去

“你要谨慎”强调了接下来的要求。“不要带我的儿子去那里”或作“你一定不要带我儿子回那去”

##### 曾带领我离开父家

“父家”代表家中的人。另译：“曾带我离开我的父亲和家人”（参）

##### promised me with a solemn oath

NA

##### 向我起誓说：『我要将这地赐给你的后裔。』

这里是引用句中带引用。可以译为间接引用。另译：“向我起誓说他要将这地赐给我的后裔”（参 and）

##### 他必差遣使者在你面前

“他”指耶和华。

#### Genesis 24:8

##### 概览：

8节是亚伯拉罕继续给他仆人讲的要求。

##### 倘若女子不肯跟你来

“如果女子拒绝和你来。”亚伯拉罕是在回答仆人在24:5的问题。（参：）

##### 我使你起的誓就与你无干了

“你将解除你与我发的誓了。”不用再履行誓言如同一个人从先前捆绑着的东西上解脱下来一样。另译：“你不用再做你对我发誓要做的事了”（参）

##### 仆人就把手放在他主人 亚伯拉罕的大腿底下

这样表明他一定会做他起誓要做的事。（参）

##### swore to him

NA

##### concerning this matter

NA

#### Genesis 24:10

##### and departed. He also took

NA

##### 并带些他主人各样的财物

这里意为他也带着主人要给女方家的许多财物。

##### departed and went

NA

##### 拿鹤的城

可能的意思有1）拿鹤住的那城 或2）那城叫拿鹤。“如果你译出的不带歧义，请使用。（参：）

##### 他便叫骆驼跪在

骆驼是一种腿长高大的动物。他让它们屈腿跪在地上。”他让骆驼都趴在地上“

##### well of water

NA

##### 打水

”取水“（UDB）

#### Genesis 24:12

##### 他说

”仆人说道“

##### grant me success today and show covenant faithfulness to my master Abraham

NA

##### 使我今日遇见好机会

”帮我成就。”仆人想为亚伯拉罕的儿子找一个好妻子。“成就”可译为动词。另译：“帮我成功”或作“让我能办成到这里要办的事”（参）

##### 求你施恩给我主人 亚伯拉罕

神已经与亚伯拉罕立约所以要施恩给他。这里名词“信实”可以翻译成“忠实的”另译：“请信实地成就你对亚伯拉罕立的约”（参）

##### Look

NA

##### the spring of water

NA

##### 城内居民的女子们

“城内年轻的女子们”

##### Let it happen like this

NA

##### 我向那一个女子说：『请你拿下水瓶来，给我水喝』，

这是一个引用中的引用。可译为间接引用。另译：“我让一个年轻女子从她的瓶中给我些水喝”（参： and）

##### 请你拿下水瓶来

那女子把水瓶扛在她的肩上。她需要把水瓶拿下来才能给那人水喝

##### 水瓶

一种中型的泥罐子用来盛水和倒水。

##### 我便知道你施恩给我主人了

这里可以翻译成“信实”另译：“你已经信实地成就你对亚伯拉罕立的约”（参）

#### Genesis 24:15

##### It came about that

NA

##### 不料

“不料”会引起读者注意到随后令人惊奇的内容。

##### 水瓶

一种中型的泥罐子用来盛水和倒水。参照24:12的翻译。

##### Rebekah was born to Bethuel son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother

NA

##### 彼土利

彼土利是利百加的父亲。参照22:20的翻译（参）

##### 拿鹤

男子的名字。参照11:22的翻译（参）

##### 密迦

密迦是拿鹤的妻子，彼土利的母亲。参照11:29的翻译。（参）

##### 她下到井旁，打满了瓶，又上来

水井的位置比仆人所站的地方低。

#### Genesis 24:17

##### 迎着她

“迎上年轻的女子”

##### a little drink of water

NA

##### 水瓶

一种中型的泥罐子用来盛水和倒水。参照24:12的翻译。

##### 我主

“先生。”这里女子用了敬语称呼这个人，即便她不是他的仆人。

##### 就急忙拿下瓶来

“她赶忙把水瓶放下来。”她扛着水瓶在肩上。她需要拿下来给那位仆人喝水。

#### Genesis 24:19

##### 我再为你的骆驼打水

“我再去取水”

##### So she hurried and emptied her pitcher

NA

##### 槽里

“供牲畜饮水的槽”（UDB）。是一个敞开的容器供牲畜饮水。

#### Genesis 24:21

##### 那人

“仆人”（UDB）

##### 定睛看她

“定睛看利百加”或作“定睛看那个年轻女子”

##### 要晓得

想知道某事经常被说成要晓得。另译：“为了知道”（UDB）或作“为了决定”（参：）

##### 赐他通达的道路

“让他的道路成就”或作“让他的道路成功。”你可以直接把仆人想要成就的事翻译出来。另译：“指示给他这个女子将会成为以撒的妻子”（参）

##### 没有

你可以把暗示的内容翻译出来。另译：“有没有让他的道路通达”（参）

##### 一个金环，重半舍客勒

“一个重六克的金环”（UDB）。重量决定了金环的价值。另译：“一个非常贵重的金环”（参）

##### 两个金镯，重十舍客勒

两个重110克的金手镯。“重量决定了大小和价值。另译：”两个大金镯子“（UDB）（参）

##### Whose daughter are you

NA

##### is there room in your father's house

NA

##### 我们

很显然有其他人与这个仆人一道前往。这里”我们“指仆人和其他随从。（参）

##### 住宿

”过夜“或作”留下过夜“

#### Genesis 24:24

##### 女子说

”利百加说“或作”年轻女子说“

##### to him

NA

##### I am the daughter of Bethuel son of Milcah, whom she bore to Nahor

NA

##### 我们家里足有粮草

这里暗指有充足的粮草给骆驼。你可以直接翻译出来。另译：”我们家里有充足的粮草喂骆驼“（参）

##### for you to spend the night

NA

##### for you

NA

#### Genesis 24:26

##### 那人

”那仆人“（UDB）

##### 下拜

这是在神面前谦卑的记号。（参）

##### has not forsaken his covenant faithfulness and his trustworthiness toward my master

NA

##### has not forsaken

NA

##### 家里

“家族”或“族群”

#### Genesis 24:28

##### ran and told her mother's household

NA

##### 照着这些话

“所有刚刚发生的事”

##### Now

NA

##### 看见金环，又看见金镯在他妹子的手上，并听见他妹子 利百加的话，

这些事发生之后他才跑向那人。这里解释了为何拉班要向那人跑过去。（参：）

##### 看见金环，又看见金镯在他妹子的手上，并听见他妹子 利百加的话，说那人对我如此如此说

这里可以译为间接引用。另译：“当他听到妹妹利百加告诉他那人所说的话之后”（参）

##### behold

NA

#### Genesis 24:31

##### Come

NA

##### you blessed of Yahweh

NA

##### 你

“你”这里指亚伯拉罕的仆人。（参：）

##### 为什么站在外边？

拉班这样问是为了邀请亚伯拉罕的仆人进到屋里。这句可以译为陈述句。另译：“你不要待在外面。”（参：）

##### So the man came to the house

NA

##### 拉班卸了骆驼

不清楚谁做的这事。另译：“拉班的仆人卸了骆驼”（UDB）或“骆驼身上的东西被卸下来”（参：）

##### 用草料喂上

不清楚谁做的这事。另译：“拉班的仆人用草料喂骆驼”（参：）

##### 拿水给那人和跟随的人洗脚

“给亚伯拉罕的仆人和随从洗脚”

#### Genesis 24:33

##### 把饭摆在他面前

这里的主语可能是拉班的家人或家里的仆人。

##### 把饭摆在他面前

“把饭摆在那位仆人面前”

##### 等我说明白我的事情

“要说完我要说的”或作“告诉你们我为何来这里”

##### 使他昌大

“他”指亚伯拉罕。

##### 昌大

“变得非常富有”

##### 又赐给他

主语是耶和华。

#### Genesis 24:36

##### 概览：

亚伯拉罕的仆人继续对利百加的家人说。

##### bore a son to my master

NA

##### he has given ... to him

NA

##### 我主人叫我起誓

“我主人让我起誓做他要我做的事。他说”

##### 迦南地的女子

这里指迦南的女人。另译：“来自迦南的女人”或作“来自迦南”

##### in whose land I make my home

NA

##### to my relatives

NA

#### Genesis 24:39

##### 概览：

亚伯拉罕的仆人继续对利百加的家人说。

##### 恐怕女子不肯跟我来

这事可能会发生。另译：“倘若那女子不肯跟我来。”或作“如果那女子不肯跟我来我该如何做？”（参）

##### before whom I walk

NA

##### 叫你的道路通达

“他会让你的道路成就”

##### family line

NA

##### 只要你到了我本族那里，我使你起的誓就与你无干。他们若不把女子交给你，我使你起的誓也与你无干。

这里的假设亚伯拉罕不认为会发生。可能的意思有1）“只有一种可能使你起的誓与你无干：如果你到了我本家本族那里，他们不把他们的女儿给你带回来。”或2）基于40节，“如果你到我的父家那里接那个女子，你已经做了我让你做的，如果他们不把女子交给你，则你与你起的誓就不相干了。”（参：）

##### 我使你起的誓也与你无干

“你将解除你与我发的誓了。”不用再做起誓中约定的事如同一个人从先前捆绑着的东西上解脱下来一样。另译：“你就不用再做你起誓里所说的了”（参）

##### if you come to my relatives

NA

#### Genesis 24:42

##### 概览：

亚伯拉罕的仆人继续对利百加的家人说。

##### the spring

NA

##### 我如今站在井旁

仆人通过强调自己所站的位置吸引神的注意来中断他向神求告的事。

##### 对哪一个出来打水的女子说：请你把你瓶里的水给我一点喝； 她若说

仆人又回到他的求告中，他说了三件希望女子要行的事。

##### 打水

“取水”

##### 水瓶

一种中型的泥罐子用来盛水和倒水。参照24:12的翻译。

##### 愿那女子就作耶和华给我主人儿子所预定的妻

仆人说完了求告。

#### Genesis 24:45

##### 概览：

亚伯拉罕的仆人继续对利百加的家人说。

##### 心里的话

在自己心里默祷就好像自己在心里说话。“心里”指他的思想。另译：“祷告”（UDB）或作“默默祷告”（参 and）

##### behold

NA

##### 水瓶

一种中型的泥罐子用来盛水和倒水。参照24:12的翻译。

##### 下到井旁打水

”下到“用在这里是因为水井比仆人站的地方低。

##### spring

NA

##### watered the camels

NA

#### Genesis 24:47

##### 概览：

亚伯拉罕的仆人继续对利百加的家人说。

##### The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him

NA

##### 环子......镯子

这些都是金子做的。参照24:21的翻译。

##### 下拜

这是在神面前谦卑的记号。（参）

##### 引导我走合式的道路

”带我到这里”

##### who had led me

NA

##### 我主人兄弟

这里指彼土利，亚伯拉罕兄弟拿鹤的儿子。

#### Genesis 24:49

##### 概览：

亚伯拉罕的仆人继续对利百加的家人说。

##### 现在

“现在”（UDB）。这里的“现在”不是指“现在这个时刻，”而是用来引出后面重要的内容。

##### 你们若愿以慈爱诚实待我主人

他们如何以慈爱诚实可以直接翻译出来。另译：“告诉我你们是否愿以慈爱诚实待我主人，把利百加给他的儿子为妻”（参：）

##### 你们

“你们”指拉班和彼土利。（参：）

##### faithfulness and trustworthiness

NA

##### family faithfulness

NA

##### 若不然

这里暗指的内容可以翻译出来。另译：“若你们没有打算以慈爱诚实待我主人”（参）

##### 使我可以或向左，或向右

可能的意思有1）决定一件事好比一个人转向左或右。另译：“我便知道如何行”或2）仆人想知道接下来该去哪。另译：“因此就知道我是否要继续我的行程”（参 and）

#### Genesis 24:50

##### 彼土利

是拉班和利百加的父亲。

##### 这事乃出于耶和华

“耶和华让这事发生”

##### 我们不能向你说好说歹

他们的意思是他们没有权利评判神做的是对是错。另译：“我们不敢评判耶和华所做的事”（参：）

##### 看哪

“看哪”这里强调接下来的内容。

##### 利百加在你面前

“利百加就在这”

#### Genesis 24:52

##### 他们这话

”拉班和彼土利所说的。“这里“话”指他们所说的。另译：“拉班和彼土利所说的”（参：）

##### 就向耶和华俯伏在地

在神面前俯伏在地是一种敬拜他的表现。（参）

##### 金器、银器

“银和金的物件”或作“银和金做的东西”

##### 宝物

“昂贵的礼物”或作“贵重的礼物”

#### Genesis 24:54

##### 仆人和跟从他的人

“亚伯拉罕的仆人和随从”

##### stayed there overnight

NA

##### arose in the morning

NA

##### 请打发我回我主人那里去吧

“让我离开回到我主人那里去吧”

##### a few more days, at least ten

NA

##### 十

“10”（参：）

##### After that

NA

#### Genesis 24:56

##### 仆人说

“亚伯拉罕的仆人说”

##### to them

NA

##### Do not hinder me

NA

##### 耶和华既赐给我通达的道路

另译：“耶和华让我在路上成就旨意”（参：）

##### 请打发我走

“允许我走”

#### Genesis 24:59

##### 于是他们打发妹子 利百加

“于是家人送走利百加”

##### 妹子

利百加是拉班的妹妹。另译：“他们的家人”或作“拉班的妹妹”

##### 她的乳母

这里指利百加小的时候喂他吃奶的女仆，一直照顾和服侍利百加。

##### 我们的妹子

利百加不是家里所有人的妹妹。这里表示他们爱她。另译：“我们亲爱的利百加”

##### 愿你作千万人的母

“母”这里指先祖。另译：“愿你做千万人的母”或作“愿你有众多后裔”

##### 千万人

这里指很大的数字或作数不清的。（参）

##### 愿你的后裔得着仇敌的城门

军队要冲破敌人的城门才能获胜。另译：“愿你的后裔打败那些他们的仇敌”（参：）

#### Genesis 24:61

##### Then Rebekah arose, and she and her servant girls mounted the camels

NA

##### 仆人就带着 利百加走了

“就这样亚伯拉罕的仆人带着利百加回到他来的地方”

##### 那时

这个词在故事里起到变化人物的作用。之前是讲仆人如何找到利百加，接下来说的是以撒的事。

##### 庇耳·拉海·莱

这是一口在南地的井的名字。参照16:13的翻译。

#### Genesis 24:63

##### 以撒出来在田间默想

“一天晚上以撒到田间默想。”这件事一定发生在仆人和利百加离家后很长一段时间以后，因为他们要走很长的一段路。

##### 举目一看，见来了些骆驼

“举目一看”引出后面令人惊奇的内容。“当他举目一看他惊讶地看到来了些骆驼”

##### Rebekah looked

NA

##### 急忙下了骆驼

“她急忙跳下骆驼”

##### 利百加就拿帕子蒙上脸

“利百加就用帕子盖上脸。”这是对自己要嫁的人的尊重和礼节。这个句子的意思可以直接翻译出来。（参： and）

##### 帕子

一块可盖住头，肩膀和脸的布

#### Genesis 24:66

##### and took Rebekah, and she became his wife

NA

##### 这才得了安慰

这句可译为主动句。另译：“利百加安慰了以撒“（参）

## Chapter 25

#### Genesis 25:1

##### 概览：

参。

##### 这都是

这里指2-4节经文中提到的人名。

#### Genesis 25:5

##### 亚伯拉罕将一切所有的都给了 以撒

“以撒继承了亚伯拉罕所有的财物。”过去很正常的是由父亲在世的时候分家产而不是在他死去后由别人代劳。

#### Genesis 25:7

##### 亚伯拉罕一生的年日是一百七十五岁

“亚伯拉罕活了175岁”（参）

##### 气绝而死

“亚伯拉罕咽了气就死了。”“咽气”和“死了”说的是一件事。另译：“亚伯拉罕死了”（参：）

##### 气绝而死

这是一种隐晦的说法表明人死了。（参：）

##### 寿高年迈

这里强调亚伯拉罕很长寿。另译：“他很长寿，年纪老迈”（参：）

##### an old man with a full life

NA

##### 归到他列祖那里

这里指亚伯拉罕死后，他的灵魂去到与之前列祖死后去的相同地方。另译NA（参 and）

#### Genesis 25:9

##### 麦比拉洞里

以弗在麦比拉有一块田，洞就在那块田里。亚伯拉罕从以弗那里买下了这块地。

##### 麦比拉

麦比拉是那地或那区域的名字。参照23:7的翻译。（参：）

##### 以弗.....琐辖

这是男子的名字。参照23:7的翻译。（参）

##### which is near Mamre

NA

##### 幔利

这是希伯仑城的另一个名字。有可能是按着幔利起的名字，那位住在那地，亚伯拉罕的朋友。参照23:17的翻译（参）

##### 就是 亚伯拉罕向 赫人买的那块田

“亚伯拉罕已经买下了这块田”

##### sons of Heth

NA

##### 亚伯拉罕和他妻子 撒拉都葬在那里

这里可译为主动句。另译：“他们把亚伯拉罕葬在那”（参：）

##### 他的儿子

“亚伯拉罕的儿子”

##### 庇尔·拉海·莱

庇尔·拉海·莱意为“这井的名字的意思是说那位永活者看见了我。”参阅16:13的翻译。（参：）

#### Genesis 25:13

##### 概览：

参

##### 十二族

“12”（参：）

##### 族长

这里指族群的首领或部落的领袖；并非王子的意思。

#### Genesis 25:17

##### 以实玛利享寿一百三十七岁

“以实玛利活到137岁”（参）

##### 气绝而死

另译：“死了”（参）

##### 归到他列祖那里

这里指亚伯拉罕死后，他的灵魂去到之前列祖死后去到的相同地方。另译NA（参 and）

##### They lived

NA

##### 从 哈腓拉直到 埃及前的 书珥

“在哈腓拉和书珥之间”

##### 哈腓拉

哈腓拉位于阿拉伯沙漠。参照2:11的翻译。（参）

##### 正在 亚述的道上

“在前往亚述的道上”

##### They lived in hostility with each other

NA

#### Genesis 25:19

##### 亚伯拉罕的儿子 以撒的后代记在下面

这句话引出了创世记25:19-35:29以撒的后代。另译：“这是以撒（亚伯拉罕的儿子）的后代”（参：）

##### 四十岁

“40岁”（参：）

##### when he took as his wife Rebekah

NA

##### 彼土利

彼土利是利百加的父亲。参照22:20的翻译。（参）

##### 巴旦·亚兰

这是美索不达米亚地的别名，现今的位置在伊拉克。（参）

#### Genesis 25:21

##### 他妻子不生育

“她无法怀上孩子”

##### 利百加就怀了孕

这里可以译为利百加怀了双胞胎：“利百加，他的妻子，怀上了双胞胎”（参：）

##### 孩子们在她腹中彼此相争

“两个孩子在她腹中相互乱撞”或作“两个孩子在她腹中互相推搡”

##### 孩子们在她腹中彼此相争

利百加怀了双胞胎。（参）

##### 她就去求问耶和华

“她为了此事去求问耶和华。”不清楚她去了何处。她有可能去到私密的地方祷告，或去到某处献祭。

#### Genesis 25:23

##### 对她说

“对利百加说”

##### 两国在你腹内； \q1 两族要从你身上出来。 \q1 这族必强于那族； \q1 将来大的要服事小的

这是诗歌体。如果你的语言中有这样的体裁，可以在这里使用。（参：）

##### 两国在你腹内

“两国”代表两个孩子。每个孩子都是一个国家的先祖。另译：“两国都出自于你腹中的双胞胎”（参：）

##### 两族要从你身上出来

“两族”代表两个孩子。每个孩子都是一个族群的先祖。这里可译为主动句。另译：“你生下的两个孩子将互为对手”（参： and）

##### 将来大的要服事小的

可能的意思有1）“大儿子要侍奉小儿子” 或2）“大儿子的后裔要侍奉小儿子的后裔。”如果可以，翻译后的意思可以让人没有歧义。

#### Genesis 25:24

##### 果然

这里强调后面的内容。“的确是”

##### 身体发红，浑身有毛，如同皮衣

可能的意思有1）他的皮肤颜色通红，身上的毛发很重 或2）他身上有很多毛发。另译：“如同皮衣的红色毛发”（参）

##### 以扫

译者可加脚注“以扫希伯来语读音为‘多毛的’”。

##### 手抓住 以扫的脚跟

“抓住以扫的脚后跟”

##### 雅各

译者可加脚注“雅各译为‘他抓住脚后跟。’”

##### 六十岁

“60岁”（参：）

#### Genesis 25:27

##### 善于打猎

“成了一个好猎手”

##### 为人安静

“一个安静的人”或作“不活泼的人”

##### 常住在帐棚里

另译：“大多数时间总待在帐棚里”（参：）

##### Now

NA

##### 以撒爱

“爱”指“喜欢”或“偏爱”。

##### 因为常吃他的野味

“因他常吃以扫打来的野味”或作“因他爱吃以扫打来的野味”

#### Genesis 25:29

##### Jacob cooked

NA

##### 熬汤

“煮了一些食物”或作“做了一些汤。”汤里是煮好的豆子。（参：25:31）

##### 以扫从田野回来累昏了

“他饿昏了”或作“他饿极了”

##### 我累昏了

“我饿昏了”或作“我饿极了”

##### 以东

译者可加脚注“以东译为‘红色’”。

#### Genesis 25:31

##### 长子的名分

“作为长子继承我们父亲财产的权利”（UDB）

##### 我将要死

以扫这里夸张的强调了他饿极了。另译：“我感觉快饿死了”（参：）

##### 这长子的名分于我有什么益处呢？

以扫用这个问题强调有食物吃比长子的名分更重要。这里可译为陈述句。另译：”如果我饿死了，长子的名分对我毫无益处！“（参）

##### 你今日对我起誓吧

雅各要以扫起誓的内容可以直接翻译出来。另译：”先对我起誓你要卖给我你长子的名分“（参）

##### 红豆

这是一种小而圆，且扁的豆子。（参）

##### 以扫轻看了他长子的名分

”以扫表示出自己并不看重长子的名分“

## Chapter 26

#### Genesis 26:1

##### Now

NA

##### 在 亚伯拉罕的日子

这里指亚伯拉罕还活着的时候。另译：”那时亚伯拉罕还在世“（参）

##### 那地

这里可以直接把地的信息翻译出来。另译：“在以撒和他家的人住的地方”（参：）

##### 有一次饥荒

“发生了一次饥荒”或作“又一次发生了饥荒”

#### Genesis 26:2

##### 概览：

耶和华开始对以撒说话。

##### appeared to him

NA

##### 你不要下 埃及去

离开应许之地的普遍说法是”下某地去“。（参）

##### for to you and to your descendants, I will give all these lands

NA

##### 我必坚定我向你父 亚伯拉罕所起的誓

”我必实现我之前对你父亲亚伯拉罕应许的事“

#### Genesis 26:4

##### 概览：

耶和华继续对以撒说。

##### 我要加增你的后裔

”我要让你的后代人数众多。“

##### 像天上的星

这里把以撒的后裔比成星星。参照22:15的翻译。（参：）

##### 天上

这里指一切我们举目看到的事物，包括太阳，月亮和星星。

##### 地上万国必因你的后裔得福

这里可译为主动句。另译：“我会祝福地上的万国”（参）

##### 亚伯拉罕听从我的话，遵守我的吩咐和我的命令、律例、法度

“我的话”“我的吩咐”命令，律例，法度基本上描述的是同一件事。另译：“亚伯拉罕遵守我的命令做我让他做的一切事”（参：）

##### 听从我的话

“话”代表耶和华。另译：“听从我”（参）

#### Genesis 26:6

##### 以撒就住在 基拉耳

这里提到以撒的名字是因为他是整个家族的首领，全家都随他一起住在基拉耳。另译：“以撒和他全家就住在基拉耳”（参：）

##### 他怕说

“怕”指一个人当感到对自己或对别人的威胁时的一种不安。“他害怕说”

##### 为 利百加

“为得到利百加”

##### He saw, behold, Isaac

NA

##### 和他的妻子 利百加戏玩

可能的意思有1）他如同夫妻那样碰触她 或2）他与她嬉笑的方式如同夫妻。

#### Genesis 26:9

##### 亚比米勒召了 以撒来

亚比米勒应该是派某人让以撒来见他。另译：“亚比米勒派人把以撒带来”（参）

##### 你怎么说她是你的妹子？

这里是引用句中的引用。可以译为间接引用。另译：“为什么你说她是你的妹子？”（参 and）

##### to get her

NA

##### 你向我们做的是什么事呢？

亚比米勒用这样的问句斥责以撒。另译：“你不该对我们做这事！”（UDB）（参）

##### 把我们陷在罪里

另译：“你可能让我们因为娶了别人的妻子而陷在罪里”（参）

##### 把我们

“我们”指亚比米勒和他的百姓。（参：）

##### 凡沾着这个人

“沾”这里以伤害的方式碰触。另译：“凡伤害这人的”（参）

##### 定要把他治死

亚比米勒可能是在特意警告要伤害以撒或利百加的人。另译NA

#### Genesis 26:12

##### 概览：

这里开始了一段新故事。故事从以撒称利百加为妹子转到以撒日渐丰盈， 非利士人开始嫉妒他。

##### 在那地

“在基拉耳“

##### 百倍的

”多于他耕种的一百倍的量。”这里可译为较为普遍的词汇“大丰收”（UDB）。（参）

##### 他就昌大

“以撒变得富足”或作“他富足了”

##### 日增月盛，成了大富户

“他获得的越来越多直到他富足了”

##### 羊群

这里可能也包括山羊。（参）

##### 许多仆人

仆人代表工人和佣人。另译：“很多仆人”（参）

##### The Philistines envied him

NA

#### Genesis 26:15

##### Now

NA

##### in the days of Abraham his father

NA

##### 亚比米勒对 以撒说

可能的意思有1）这是亚比米勒采取的另一个行动迫使以撒和他的人离开。另译：“然后亚比米勒说”或作“最后亚比米勒说道” 或2）因亚比米勒看到他的人都嫉妒以撒并向以撒做充满敌意的事，他于是做了这个决定。另译：“因此亚比米勒说”（参）

##### much mightier than we

NA

##### 以撒就离开那里

这里指提到了以撒，因他是首领，他的家人和仆人一同与他离开。另译：“因此以撒和他的仆人都离开了”（参）

#### Genesis 26:18

##### 以撒就重新挖出来

这里指以撒和他的仆人们。另译：“以撒和他的仆人重新挖出来”（参）

##### 所挖的水井

“亚伯拉罕的仆人所挖的水井”

##### in the days of Abraham his father

NA

##### 因 非利士人在 亚伯拉罕死后塞住了

这是以撒重新挖井的原因。可能的翻译方式是1）因这事先发生，这句话可以放在以撒重新挖井的前面，如UDB版。或2）句子可以开始于“以撒这样做是因为非利士人塞住了所有的井。”（参）

##### 塞住了

“填上了土”

#### Genesis 26:19

##### 活水

这里指当他们挖新的井时，流出了新鲜的水。源源不断有水流出可以喝。另译：“新水”（UDB）（参）

##### 牧人

“以放牧为生的人”

##### 这水是我们的

“我们的”指基拉耳的牧人。（参：）

##### 埃色

译者可加脚注“埃色"译为‘相争’或”争执。‘“（参：）

#### Genesis 26:21

##### Then they dug

NA

##### 他们

”基拉耳的牧人与以撒的牧人“

##### so he gave it

NA

##### 西提拿

译者可加脚注“西提拿“译为’对付’或”指责。‘“（参：）

##### 利河伯

译者可加脚注“ 利河伯“译为’腾出空间给某人’或”空地。‘“（参：）

##### 我们......我们

以撒这里指自己和他的仆人。

#### Genesis 26:23

##### 以撒从那里上 别是巴去

”上去“可能是指向北去。用非常自然的词描述他离开那里。另译：”以撒离开那里去往别是巴“

##### 使你的后裔繁多

”要使你的后裔人数加赠很多“或作”要让你的后裔众多“

##### 并要为我仆人 亚伯拉罕的缘故

”为了我仆人亚伯拉罕“或者你可以把整句的意思翻译出来。另译：”因为我已经应许这事给我的仆人亚伯拉罕了“（参）

##### 以撒就在那里筑了一座坛

你可以把以撒筑坛的原因翻译出来。另译：”以撒筑了一座坛给耶和华献祭“（参）

##### 求告耶和华的名

“求告”意为祷告或敬拜。另译：“向耶和华祷告”或作“敬拜耶和华”（参）

#### Genesis 26:26

##### went to him

NA

##### 亚户撒

男子的名字。（参）

##### 他的朋友

可能的意思有1）“亚比米勒的朋友” 或2）“亚比米勒的参谋。”

##### 非各

男子的名字。参照21:22的翻译。（参）

#### Genesis 26:28

##### 他们说

这里指亚比米勒，亚户撒和非各。他们当中的一人说话，其他两位都同意他说的。并不是他们同时都在说话。另译：“他们中的一人说”

##### We have clearly seen

NA

##### 我们两下彼此起誓

“我们想立个约”

##### and as we have treated you well

NA

##### 你是蒙耶和华赐福的了

这句可译为主动句。另译：“耶和华已经赐福你”（参）

#### Genesis 26:30

##### 以撒就为他们设摆筵席

一起享用宴席是立约的一部分。（参：）

##### 为他们

“他们”这里指“亚比米勒，亚户撒和非各”

##### 他们吃了

“他们”这里指亚比米勒，亚户撒和非各。另译：”他们都吃了喝了“（UDB）

##### They rose early

NA

#### Genesis 26:32

##### 示巴

”他们管那井叫示巴。“译者可加脚注”示巴在希伯来语中音同‘起誓。’“（参）

##### 别是巴

译者可加脚注” 别是巴可意为“起誓之井”或“七之井”。（参照21:31的翻译）

#### Genesis 26:34

##### 概览：

创世记26章大部分篇幅描述的是以撒。这里说的是他的长子以扫。

##### 四十岁

“40”（参）

##### 以扫四十岁的时候娶了 赫人 比利的女儿 犹滴，与 赫人 以伦的女儿 巴实抹为妻

“他娶妻了。”你可以把他娶了两个妻子直接翻译出来。另译：“他娶了两个妻子”（参）

##### 犹滴......巴实抹

这些是以扫妻子的名字。（参）

##### 比利......以伦

这些是男子的名字。（参）

##### the Hittite

NA

##### 她们常使 以撒和 利百加心里愁烦

“她们”指犹滴和巴实抹。另译：“她们给以撒和利百加带来了忧愁”或作“以撒和利百加因她们心里忧愁”（参：）

## Chapter 27

#### Genesis 27:1

##### 眼睛昏花

这里形容眼睛几近失明。另译：“他几乎失明”或作“他已经快看不见了”（参：）

##### 以扫说

“以扫回答道”

##### 我在这里

“我在这里”或作“我正在听？”参照22:1的翻译。

##### 他说

“之后以撒说”

##### See here

NA

##### 不知道哪一天死

这里暗示以撒知道他会很快死去。另译：“我可能不多几日就死了”（参：）

##### 死

这里指肉体的死亡。

#### Genesis 27:3

##### 概览：

以撒继续嘱咐他的长子以扫。

##### 器械

打猎的工具

##### your quiver

NA

##### 为我打猎

“给我打野味回来”

##### Make delicious food for me, the sort that I love

NA

##### 给你祝福

在圣经时代，父亲经常正式的给他的孩子祝福。

#### Genesis 27:5

##### Now

NA

##### 利百加也听见了

“利百加听到了以撒对他儿子以扫说的话”

##### 以扫往田野去打猎，要得野味带来

可以加“因此当”说明因利百加听到了对话内容所以在以扫离开后马上告诉了雅各，另译：“因此当以扫往田野去打猎，要得野味带来，”（参：）

##### 他儿子以扫......她儿子 雅各

以扫和雅各都是以撒和利百加的儿子。这里“他儿子”和“她儿子”强调了他们偏爱不同的儿子。

##### See here

NA

##### 说：「我听见你父亲对你哥哥 以扫说： 7『你去把野兽带来，做成美味给我吃，我好在未死之先，在耶和华面前给你祝福。』

这里是引用句里带着引用。这里可译为间接引用。另译：“他告诉以扫去把野兽带来，做成美味给他吃，他好在未死之先，在耶和华面前给以扫祝福（参： and）

##### 把野兽带来

“给我打野味回来”

##### make me delicious food

NA

##### bless you in the presence of Yahweh

NA

##### 在未死之先

“在我死之前”

#### Genesis 27:8

##### 概览：

利百加继续和她的小儿子雅各说话

##### 现在

不是“在这个时刻”的意思，目的是引出后面重要的内容。

##### 听从我的话

利百加说“我的话”指她所说的内容。另译：“照我告诉你的去做吧”（参：）

##### I will make delicious food from them for your father, just like he loves

NA

##### 你拿到你父亲那里给他吃

“然后拿给你父亲”

##### 你拿到你父亲那里给他吃，使他在未死之先给你祝福

“在他吃完之后，他会祝福你”

##### 先给你祝福

“祝福”指父亲对子女正式的祝福。

##### 在未死之先

“在他死之前”

#### Genesis 27:11

##### 我身上是光滑的

“我的皮肤光滑”或作“我身上没有毛”

##### 必以我为欺哄人的

“他会认为我是个爱说谎的人”或作“他会认为我在欺骗他”

##### 我就招咒诅，不得祝福

另译：“于是因为这些，他会咒诅我而不是祝福我”（参）

#### Genesis 27:13

##### 我儿，你招的咒诅归到我身上

“让你招的咒诅归到我身上，我儿。”另译：“让你父亲咒诅我而不是你，我儿”（参）

##### 只管听我的话

利百加说“我的话”指她所说的内容。另译：“按照我告诉你的去做”或“顺服我”（参：）

##### bring them to me

NA

##### made delicious food, just like his father loved

NA

#### Genesis 27:15

##### 又用山羊羔皮包在 雅各的手上

山羊皮上还有毛。

##### 就把所做的美味和饼交在她儿子 雅各的手里

“她把她自己做的美味和饼交给她儿子雅各”

#### Genesis 27:18

##### 他说

“他父亲回答道”或作“以撒回答道”（UDB）

##### 我在这里

“是的，我在听”或作“是的，有什么吩咐？”参照22:1的翻译。

##### 我已照你所吩咐我的行了

“我已经照你说的做了”

##### 吃我的野味

“野味”指人猎杀的动物。参阅27:3“野味”的翻译。

#### Genesis 27:20

##### 他说

“雅各回答道”

##### 使我遇见好机会得着的

这句习语意为神使这事发生。另译：“帮助我打猎成功”（参）

##### 知道你真是我的儿子 以扫不是

“你是否是我的儿子以扫”

#### Genesis 27:22

##### Jacob went over to Isaac his father

NA

##### 声音是 雅各的声音

以撒听出是雅各的声音。另译：“你的声音像雅各”（参）

##### 手却是 以扫的手

以撒摸着是以扫的手。另译：“但你的手感觉像以扫的手”（参）

#### Genesis 27:24

##### 又说

以撒在祝福他儿子前问了这个问题。另译：“但以撒先问道”（UDB）（参）

##### 吃我儿子的野味

“野味”指人猎杀的动物。参阅27:5“野味”的翻译。

##### 他也喝了

“以撒也喝了”

#### Genesis 27:26

##### 他父亲一闻他衣服上的香气，就给他祝福

这里可以直接翻译出来衣服闻起来像以扫的衣服。另译：“他父亲闻他衣服上的味道像以扫的衣服，因此以撒给他祝福”（参）

##### and he smelled

NA

##### the smell

NA

##### 就给他祝福

“于是就祝福了他。”这里指父亲对他孩子正式的祝福。

##### See, the smell of my son

NA

##### 耶和华赐福

“赐福”意为耶和华成就益处给那块儿田，让它多多出产。另译：“耶和华赐福多多出产”（参）

#### Genesis 27:28

##### 概览：

这是以撒的祝福。他以为他正在和以扫说话，但其实是在和雅各说话。

##### 赐你

“你”是单数形式，单指雅各。但这祝福对雅各的后代同样受益。（参： and）

##### 天上的甘露

“甘露”是在夜间形成于植物上的水滴。这意思可以直接翻译出来。另译：“从天上来的夜里的雾气可以浇灌你的庄稼”（参：）

##### 地上的肥土

这里形容土地肥沃。另译：“种庄稼的好土”（参）

##### 许多五谷新酒

如果不知道”谷“和”酒“是什么，可以用普通词语代替。另译：”许多吃的喝的“（参：）

#### Genesis 27:29

##### 你......你的

这里都是指雅各。但祝福同样对雅各的后裔受益。（参： and）

##### 多国跪拜你

“多国”指人。另译：“多国的人向你跪拜”（参）

##### 跪拜

这里指恭敬的弯腰表示对某人的尊敬与崇敬。（参）

##### 愿你作你弟兄的主

“成为你所有弟兄的主”

##### 你弟兄......你母亲的儿子

以撒这里直接为雅各祝福。不过，同时也适用于雅各的后裔，他们将统治以扫的后裔和雅各所有的兄弟的后裔。（参：）

##### 你母亲的儿子向你跪拜

“你母亲的儿子将向你跪拜”

##### 愿他受咒诅

这里可译为主动句。另译：“愿神咒诅那些咒诅你的人”（参）

##### 愿他蒙福

这里可译为主动句。另译：“愿神赐福那些祝福你的人”（参）

#### Genesis 27:30

##### 从他父亲那里才出来

“刚刚从他父亲以撒的帐棚里出来”

##### delicious food

NA

##### 吃你儿子的野味

“你儿子的”是礼貌性地说以扫自己做的野味。（参）

##### 你儿子的野味

“野味”指某人打回来供食用的动物。参阅27:5“野味”的翻译。

##### 祝福

这里指父亲对他孩子正式的祝福。

#### Genesis 27:32

##### 对他说

“对以扫说”

##### 以撒就大大地战兢

“以撒开始发抖”

##### 得了野味

“野味”指人猎杀的动物。参阅27:5“野味”的翻译。

#### Genesis 27:34

##### he cried with a very great and bitter cry

NA

##### 已经用诡计来将你的福分夺去了

这是一种修辞手法意为雅各夺走了本该是以扫的东西。另译：“我已经给他祝福而不是你”（参）

#### Genesis 27:36

##### 他名 雅各，岂不是正对吗？

以扫用反问句强调他对雅各的愤怒。另译：“我哥哥叫雅各确实名副其实！”（参：）

##### 雅各

译者可加脚注：“雅各意为‘他抓住脚跟。’在原文中‘雅各’音同‘他善于欺骗。’”

##### He took ... blessing

NA

##### now he has taken away my blessing

NA

##### 你没有留下为我可祝的福吗

以扫知道他父亲不能用祝福雅各的东西同样祝福他。以扫在问以撒对祝福雅各时有没有剩下没说的祝福。

##### 现在我还能为你做什么呢？

以撒用问句强调他的无能为力。另译：“我不能再为你做什么了！”（参：）

#### Genesis 27:39

##### 以撒说

“对以扫说”

##### Look

NA

##### 地上的肥土必为你所住

这是一种修辞手法指土地肥沃。另译：“极其肥沃的土地”（参）

##### 你......你

在27:39-40这里都是单数形式特指以扫，但以撒所说的也适用于以扫的后裔（参：）。

##### 天上的甘露必为你所得

“甘露”是在夜间形成在植物上的水滴。这意思可以直接翻译出来。另译：“从天上来的夜里的雾气可以浇灌你的庄稼”（参：）

##### 你必倚靠刀剑度日

“刀剑”这里指暴力。另译：“你为了生存需要抢夺和杀戮”（UDB）（参：）

##### 必从你颈项上挣开他的轭

这里形容主人像一个轭一样掌管着其他人，那人需要背着轭。另译：“你要从他的掌管中脱离出来”（UDB）（参）

#### Genesis 27:41

##### 心里说

“心里”代表以扫自己。另译：“以扫暗自说”（UDB）（参：）

##### 为我父亲居丧的日子近了

这里指一个人为自己家人去世之后守灵的日子。

##### 有人把 利百加大儿子 以扫的话告诉 利百加

“话”代表以扫所说的。这里可译为主动句。另译：“有人告诉利百加以扫的计划”（参 and）

##### See

NA

##### 报仇雪恨

“为了让他自己感觉好些”

#### Genesis 27:43

##### Now

这里不是“在这个时刻”的意思，而是为了引出后面重要的内容。

##### 逃往 哈兰

“赶快离开这里逃到哈兰”

##### 住些日子

“一段时间”

##### 直等你哥哥的怒气消了

“直到你哥哥冷静下来”

##### until your brother's anger turns away from you

NA

##### 为什么一日丧你们二人呢？

利百加用问句强调她的担忧。另译：“我不想在一天内同时失去你们俩！”（参）

##### 一日丧你们二人

这里暗指以扫会杀了雅各，然后他们处决杀人凶手以扫。（参）

##### 丧

这是隐晦的说法，意为她的两个儿子会死。（参：）

#### Genesis 27:46

##### 我因这 赫人的女子连性命都厌烦了

利百加夸张地强调她对以扫娶的赫人的妻子何等的不喜悦。另译：“我极其不高兴”（参）

##### the daughters of Heth

NA

##### 也娶 赫人的女子为妻，像这些一样

这里指当地的女子。另译：“像这些本地的女子”（参）

##### 我活着还有什么益处呢？

利百加用问句强调如果雅各也娶赫人为妻她会非常不高兴。另译：“我的生活会变得非常糟糕！”（参）

## Chapter 28

#### Genesis 28:1

##### 你不要娶

“不能娶”

##### 起身往 巴旦·亚兰去

“现在就动身去”

##### 巴旦·亚兰

这是美索不达米亚这个地方的别名，现今在伊拉克的位置。参照25:19的翻译。（参）

##### 家里

这里指一个人的后裔或其他亲戚。另译：“家”（参：）

##### 彼土利

彼土利是利百加的父亲。参照22:20的名字翻译。 （参）

##### your mother's father

NA

##### one of the daughters

NA

##### 你母舅

“你的舅舅”

#### Genesis 28:3

##### 概览：

以撒继续对雅各讲话

##### 使你生养众多，成为多族

“生养众多”解释了神如何让雅各“成为多族”。另译：“赐你很多孩子和后裔”（参：）

##### May he give you the blessing of Abraham, to you, and to your descendants after you

NA

##### 使你承受你所寄居的地为业

神把迦南地赐给雅各和他的后裔如同一个孩子继承他父亲的财物。（参：）

##### the land where you have been living

NA

##### 神赐给 亚伯拉罕的地

“神应许给亚伯拉罕的地”

#### Genesis 28:5

##### 巴旦·亚兰

这是美索不达米亚地的别名，现今在伊拉克的位置。参照25:19的翻译。（参）

##### 彼土利

彼土利是利百加的父亲。参照22:20的名字翻译。 （参）

#### Genesis 28:6

##### 概览：

故事从雅各换成了以扫

##### Now

NA

##### 巴旦·亚兰

这是美索不达米亚地的别名，现今在伊拉克的位置。参照25:19的翻译。（参）

##### to take a wife

NA

##### 并见祝福的时候

“以扫见以撒祝福了雅各“

##### 不要娶

”不能娶“

##### women of Canaan

NA

#### Genesis 28:8

##### 概览：

这里继续介绍关于以扫的背景。

##### 以扫就晓得

“以扫就意识到”

##### the women of Canaan did not please Isaac his father

NA

##### women of Canaan

NA

##### 便

“因此就”

##### besides the wives that he had

NA

##### 玛哈拉

这是以实玛利的一个女儿。（参：）

##### 尼拜约

这是以实玛利的一个儿子。（参：）

#### Genesis 28:10

##### 概览：

回到关于雅各的故事

##### 到了一个地方，因为太阳落了，就在那里住宿

“他到了某地，因为太阳已经下山，所以决定在那里过夜”

#### Genesis 28:12

##### 梦见

“雅各梦见”

##### set up on the earth

NA

##### 天

这里指神居住的地方。

##### Behold

NA

##### 耶和华站在梯子以上

可能的意思有1）“耶和华站在梯子的顶上” 或2）“耶和华站在雅各的旁边”

##### Abraham your father

NA

#### Genesis 28:14

##### 概览：

神继续在梦中对雅各说。

##### 你的后裔必像地上的尘沙那样多

神把雅各的后裔比作地上的尘沙，强调他们数量众多。另译：“你会有多得数不清的后裔”（参）

##### 你的后裔

“你”是单数形式但指雅各的后裔。这里表明雅各是全族的首领。另译：NA（参：）

##### 必向东西南北开展

这里指人要向四围扩展边界，获得更多的领土。

##### 东西南北

这里意为”所有方向“。另译：”向四围“（参）

##### 地上万族必因你和你的后裔得福

这句可译为主动句。另译：“我会因你和你的后裔祝福地上的万族”（参）

##### Behold

NA

##### I will keep you

NA

##### 总不离弃你，直到我成全了向你所应许的

“我会与你同在直到我成全了向你所应许的”

##### 领你归回这地

“我会把你带回这地”

#### Genesis 28:16

##### awoke out of his sleep

NA

##### 乃是 神的殿，也是天的门

“天的门”解释了这个地方是“神的殿”的入口，“通向神所住之地的入口。”（参）

##### 天的门

这里把神住的地方比作一个带城门的王国，人们需要从那扇门进到城里。（参：）

#### Genesis 28:18

##### 柱子

这是一个纪念柱，是把一块大石头或一块砾石的一头立在地上。

##### 浇油在上面

这个动作代表雅各把这根柱子献给神。整句话的意思可以翻译出来。另译：“浇油在上面是为了把柱子献给神”（参： and）

##### 伯特利

译者可加脚注“ 伯特利意为‘神的殿’”。

##### 路斯

这是一座城的名字。（参）

#### Genesis 28:20

##### 许愿

“许了个愿”或“对神郑重许愿”

##### 神若与我同在......我就必以耶和华为我的 神

雅各这里用了第三人称代表神。这里可译为第二人称。另译：“若你与我同在......我就必以你，耶和华为我的神”（UDB）（参：）

##### 在我所行的路上

这里代表雅各在去找寻妻子并回家的路上。另译：“在这个旅途中”（参）

##### will give me bread to eat

NA

##### 我父亲的家

“家”代表雅各的家。另译：“我父亲及我全家”（参）

##### a sacred stone

NA

## Chapter 29

#### Genesis 29:1

##### 东方人

这里是指巴旦·亚兰人，他们在迦南地的东边。

##### and, behold, three flocks of sheep were lying there by it

NA

##### For out of that well

NA

##### 人饮羊群

“牧人给羊群喂水”或作“牧羊人照顾羊给羊群喂水”

##### the well's mouth

NA

#### Genesis 29:4

##### Jacob said to them

NA

##### 弟兄们

这里是一种问候陌生人的礼貌方式。

##### Laban son of Nahor

NA

##### and, look there, Rachel his daughter is coming with the sheep

NA

#### Genesis 29:7

##### it is the middle of the day

NA

##### 不是羊群聚集的时候

这句话可译为主动句。另译：“还没到你们聚集羊群的时候”（参：）

##### 羊群聚集

这里意为把羊群聚集在围栏里让他们在那里过夜。整个句子的意思可以直接翻译出来。（参）

##### 再去放一放

“让它们在地里吃草”

##### 我们不能

“我们必须再等等才能饮它们”。这是时间原因而非没得到允许。

##### 必等羊群聚齐

这里可译为主动句。另译：“等到其他牧人聚齐羊群”（参）

##### from the well's mouth

NA

##### and we will water the sheep

NA

#### Genesis 29:9

##### 母舅

“他的舅舅”

##### the well's mouth

NA

#### Genesis 29:11

##### 雅各与 拉结亲嘴

在古时近东地区，轻吻亲戚是非常普遍的一种问候方式。不过，通常是在男人之间。如果你的语言有描述亲戚之间问候的礼节，请使用，如没有，请用合宜的词。

##### 就放声而哭

雅各喜极而泣。整个句子的意思可以直接翻译出来。（参）

##### her father's relative

NA

#### Genesis 29:13

##### his sister's son

NA

##### embraced him

NA

##### 与他亲嘴

在古时近东地区，轻吻亲戚是非常普遍的一种问候方式。不过，通常是在男人之间。如果你的语言有描述亲戚之间问候的礼节，请使用，如没有，请用合宜的词。

##### 雅各将一切的情由告诉 拉班

“雅各把对拉结说的话全部告诉了拉班”

##### 我的骨肉

这里指他们有亲密的血缘关系。另译：“我的亲人”或“我家人”（参）

#### Genesis 29:15

##### 岂可白白地服事我？请告诉我，你要什么为工价？

拉班用问句强调他应该为雅各服事他付工价。这个问题可以译为陈述句和主动句。另译：“即使你是我的亲戚我也应该付你工价，因你为我做事。”（参： and）

##### Now Laban had

NA

##### 利亚的眼睛没有神气

可能的意思有1）“利亚的眼睛好看”或2）“利亚的眼睛很普通”

##### 雅各爱 拉结

“爱”代表男女之间的爱慕。

#### Genesis 29:19

##### 胜似给别人

“相比嫁给雅各比她嫁给别人要好”

##### 就看这七年如同几天

“他看着七年的时间如同几天”

##### for the love he had for her

NA

#### Genesis 29:21

##### 日期已经满了，求你把我的妻子给我，我好与她同房。

“日期”代表一段很长的时间。“已经完成”这句可译为主动句。叙述要加重语气。另译：“把拉结给我，我要娶她，因为我已经为你做满了七年时间！”（参 and）

##### 拉班就摆设筵席

“准备婚宴。”拉班应该是让其他人准备的宴席。另译：“让其他人准备婚宴”（参：）

#### Genesis 29:23

##### 雅各就与她同房

这里暗指雅各不知道送来的是利亚，因为是在深夜，视线不清。整个句子的意思可以翻译出来。（参：）

##### 拉班又将婢女 悉帕给女儿 利亚作使女

这里作者给出了关于拉班把悉帕给利亚的背景信息。这件事很可能发生在婚礼之前。（参：）

##### Zilpah

NA

##### 雅各一看是 利亚

“雅各看到利亚在他床上感到非常震惊。” “一看”这里意为雅各对自己所看到的表示震惊。

##### 你向我做的是什么事呢？

雅各用问句表达他的愤怒和震惊。另译：“我不敢相信你对我做了这些！”这个反问句可以译为陈述句。（参：）

##### 我服事你，不是为 拉结吗？

雅各用问句表达他被拉班欺骗而感到受伤。这个反问句可以译为陈述句。另译：“我服事你七年就为了娶拉结！”（参：）

#### Genesis 29:26

##### 在我们这地方没有这规矩

“在我们家族中没有这规矩”

##### 为这个满了七日

“满了利亚婚礼后的一周”

##### 我就把那个也给你

整句的意思可以直接翻译出来。另译：“下一周我们就把拉结也给你”（参）

#### Genesis 29:28

##### 雅各就如此行。满了 利亚的七日

“雅各就按照拉班所说的那样做了，过满利亚婚礼后的一周”

##### Bilhah

NA

##### 雅各也与 拉结同房

这里用了隐晦的说法表示他们已经有了婚姻关系。另译：“雅各娶了拉结”（UDB）（参：）

##### 并且爱 拉结

这里指男女之间的浪漫爱情。

#### Genesis 29:31

##### 利亚失宠

这里可译为主动句。另译：“雅各不爱利亚”（参：）

##### 失宠

这里用了夸张手法强调雅各爱拉结多于利亚。另译：“更爱拉结”（参）

##### so he opened her womb

NA

##### 却不生育

“怀不上孩子”

##### Leah conceived and bore a son

NA

##### 就给他起名叫 吕便

译者可加脚注“吕便意为‘看，是个儿子。’”（参）

##### 耶和华看见我的苦情

利亚因雅各不爱她心里苦闷。“苦情”可译为动词。另译：“耶和华看见我一直受苦”（参）

#### Genesis 29:33

##### 她又怀孕生子

“利亚怀孕了”

##### bore a son

NA

##### 耶和华因为听见我失宠

这句可译为主动句。另译：“耶和华听见我丈夫不爱我”（参：）

##### 于是给他起名叫 西缅

译者可加脚注“西缅”意为‘听到”。（参）

##### 起名叫 利未

译者可加脚注“利未意为‘联合’”。（参）

##### 他必与我联合

“我丈夫会把我拥入怀中”

##### I have borne him three sons

NA

#### Genesis 29:35

##### 她又怀孕

“利亚又怀孕了”

##### bore a son

NA

##### 因此给他起名叫 犹大

译者可加脚注“犹大意为‘赞美’”。（参）

## Chapter 30

#### Genesis 30:1

##### 拉结见自己不给 雅各生子

“拉结意识到自己无法怀孕”

##### 不然我就死了

拉结用夸张的语句表示对于不能生孩子十分忧烦。另译：“我会变得一文不值”（参）

##### 你给我孩子

“让我怀孕”

##### Jacob's anger burned against Rachel

NA

##### 叫你不生育的是 神，我岂能代替他呢？

雅各用反问斥责拉结。这句可译为陈述句。另译：“我不是神！我不是让你怀不上孩子的那位！”（参：）

#### Genesis 30:3

##### She said

NA

##### See

NA

##### 有我的使女 辟拉在这里......我便因她也得孩子

在当时，无法生育的女子是可以通过这种方式得到一个属于自己的孩子。整个意思可以直接翻译出来。（参：）

##### Bilhah

NA

##### 在我膝下

这里指辟拉生的孩子属于拉结。另译“为我”（参）

##### 我便因她也得孩子

“这样她会让我得孩子”

#### Genesis 30:5

##### Bilhah

NA

##### bore Jacob a son

NA

##### 因此给他起名

“拉结给他起名”

##### 给他起名叫 但

译者可加脚注“但意为‘他判定’”。（参）

#### Genesis 30:7

##### Bilhah ... conceived again

NA

##### and bore Jacob a second son

NA

##### 我与我姊姊大大相争

“大大相争”是一个习语用来强调。拉结尝试得孩子就如同与她姐姐的一场斗争。另译：“我能像我姐姐利亚一样得到孩子实在太不易了”（UDB）（参： and）

##### 并且得胜

“我获胜了”或作“我赢了”

##### 起名叫 拿弗他利

译者可加脚注“拿弗他利意为‘我的苦恼。’”

#### Genesis 30:9

##### 利亚见自己停了生育

“利亚发现自己停了生育”

##### she took Zilpah, her servant, and gave her to Jacob as a wife

NA

##### Zilpah

NA

##### bore Jacob a son

NA

##### 万幸！

“真幸运！”或作“运气真好啊！”

##### 起名叫 迦得

译者可加脚注“迦得意为‘好运。’”

#### Genesis 30:12

##### Zilpah

NA

##### bore Jacob a second son

NA

##### I am happy!

NA

##### 众女子

“其他女人”或作“年轻的女子”

##### 给他起名叫 亚设

译者可加脚注“亚设意为‘有福。’”（参）

#### Genesis 30:14

##### Reuben went

NA

##### 割麦子的时候

“的时候”是一个习语，意为每年的某个季节或时节。另译：“一年中的麦收时节”或作“在麦收期间”（参）

##### 风茄

这是一种能增加怀孕几率，且提高人的性欲的果子。另译：“催情果”（参：）

##### 你夺了我的丈夫还算小事吗

“你不在乎夺了我的丈夫吗？”这是一个反问句用来斥责拉结。这句可译为陈述句。另译：“夺走我的丈夫实在太过分了。”（参）

##### 你又要夺我儿子的风茄吗？

这是一个反问句用来斥责拉结。这句可译为陈述句。另译：“现在你又想夺我儿子的风茄！”（参）

##### 今夜他可以与你同寝

“今夜雅各可以与你同寝”或作“今夜我可以把雅各让给你”

#### Genesis 30:16

##### 用我儿子的风茄把你雇下了

“我儿子的风茄换来的。”参照30:14“风茄”的翻译。

##### she conceived

NA

##### and bore Jacob a fifth son

NA

##### 神给了我价值

神奖赏拉结如同老板付给员工薪水一样。另译：“神付了我的价”或作“神奖赏了我”（参：）

##### 给他起名叫 以萨迦

译者可加脚注“以萨迦意为‘这是个奖赏。’”

#### Genesis 30:19

##### Leah conceived again

NA

##### and bore a sixth son to Jacob

NA

##### 给他起名 西布伦

译者可加脚注“西布伦意为‘荣耀。’”

##### 给她起名叫 底拿

这是利亚的女儿的名字。（参）

#### Genesis 30:22

##### 神顾念 拉结

“顾念”意为记念。这里并非神忘记了拉结。神顾及她的诉求。另译：“神顾及拉结，应允了她的诉求”（参：）

##### 神除去了我的羞耻

神让拉结不再感到羞耻。另译：“神让我不再感到耻辱”（参： and）

##### 起名叫 约瑟

译者可加脚注：“约瑟意为‘愿他能再加添。’”（参）

##### 愿耶和华再增添我一个儿子

拉结的第一个儿子是通过使女辟拉得的。

#### Genesis 30:25

##### After Rachel had borne Joseph

NA

##### 让我走

“因此我能离开”

##### 我怎样服事你，你都知道

雅各在提醒拉班他们之间的约定（29:26）。另译：“你知道我已经服事你很长时间了”（参）

#### Genesis 30:27

##### 拉班对他说

“拉班对雅各说”

##### 我若在你眼前蒙恩

“在你眼前”代表雅各的想法和意见。另译：“如果我是你赏识的”或作“如果我能令你感到高兴”（UDB）（参：）

##### 蒙恩

这是一句习语表示被某人肯定或赏识。（参：）

##### wait, because

NA

##### 我已算定

“我通过我自己的灵和法术发现了”

##### 为你的缘故

“因着你”

##### 定你的工价

这里可以直接翻译出来。另译：“告诉我付多少钱可以让你继续留下来”（参）

#### Genesis 30:29

##### 雅各对他说

“雅各对拉班说”

##### 你的牲畜在我手里怎样

“你的牲畜我照顾得有多好”

##### 我未来之先，你所有的很少

“我为你做工之前，你的牲畜数量不多”

##### 现今却发大众多

“现在你的财富增长了很多”

##### 如今，我什么时候才为自己兴家立业呢？

“如今我何时才能照顾我自己家呢？”

#### Genesis 30:31

##### 我当给你什么呢

“我该付你什么呢”或作“我能给你什么呢。”这里可以直接翻译出来。另译：“我该付你什么你才愿意继续留下为我工作呢”（参：）。

##### 只有一件事，你若应承

“不过”可以加在这里表明这是雅各想要做的一件事。另译：“不过有一件事，你若答应”（参）

##### 牧放你的羊群

“喂你的羊群照顾它们”

##### removing from it every speckled and spotted sheep, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats

NA

##### 将来就算我的工价

“这就是留下我的工价”

#### Genesis 30:33

##### 这样便可证出我的公义来。

“公义”意为“诚实”。另译：“以后你来查验我是否诚实待你”（参）

##### 凡在我手里的山羊不是有点有斑的，绵羊不是黑色的，那就算是我偷的

这句可译为主动句。另译：“如果你发现山羊不是有点有斑的，绵羊不是黑色的，那就算是我偷的”（参：）

##### 我情愿照着你的话行

“你的话”代表商议好的某事。另译：“按你说的办”或作“我们按你说的办”（UDB）（参：）

#### Genesis 30:35

##### that were striped and spotted

NA

##### that were speckled and spotted

NA

##### every one that had white in it

NA

##### and all the black ones among the sheep

NA

##### 交在他儿子们的手下

“手下”代表掌管或照管。另译：“让他的儿子照管它们”（参）

#### Genesis 30:37

##### 杨树、杏树、枫树

这是都是白色的树干。（参）

##### and peeled white streaks in them, and made the white inner wood appear that was in the sticks

NA

##### 水槽

长条敞口的容器供牲畜喝水

#### Genesis 30:39

##### 羊对着枝子配合

“牲畜怀崽”或作“牲畜交配”

##### produced striped, speckled, and spotted young

NA

##### 雅各把羊羔分出来

这事发生在几年之中。另译：“在几年间，雅各把羊羔分出来”（参）

##### 相对

“眼睛相对”

##### he separated out his flocks for himself alone

NA

#### Genesis 30:41

##### 对着枝子配合

“对着”代表“能看到。”另译：“因此羊群就能看到他们”（参）

##### 枝子

“在枝子前面”

##### the feebler animals

NA

##### 这样，瘦弱的就归 拉班，肥壮的就归 雅各

“这样，瘦弱的就归 拉班，肥壮的就归 雅各。”你可以再翻译的直接一些。另译：“因此瘦弱的没有纹没有斑的就归拉班，肥壮的有纹或有斑的就归雅各”（参）

#### Genesis 30:43

##### The man

NA

##### 极其发大

“极其富足”或作“特别富有”

## Chapter 31

#### Genesis 31:1

##### Now

NA

##### Jacob heard the words of Laban's sons, that they said

NA

##### 雅各把我们父亲所有的都夺了去

拉班的儿子们夸大事实因为他们很愤怒。另译：“雅各夺走的一切都是我们父亲的”（参）

##### 雅各见 拉班的气色向他不如从前了

另译：“雅各察觉到拉班不再如以前那样喜欢他了”（参）

##### 你祖、你父

“你父以撒和你的祖父亚伯拉罕”

#### Genesis 31:4

##### Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock

NA

##### to his flock and said to them

NA

##### 我看你们父亲的气色向我不如从前了

“我已经发现你们的父亲不再喜欢我了”

##### 我尽了我的力量服事你们的父亲

“你们”指拉结和利亚。也有强调的意思。另译：“你们自己都知道我尽了我的力量服事你们的父亲”（参：）

#### Genesis 31:7

##### 欺哄我

“欺骗了我”或作“对我不公”

##### 我的工价

“之前他定好的工价”

##### 害我

可能的意思有1）身体伤害（UDB）或2）让雅各的各方面都不好过。

##### The speckled animals

NA

##### the flock bore

NA

##### The striped

NA

##### 这样， 神把你们父亲的牲畜夺来赐给我了

“这就是神把你们父亲的牲畜赐给我的方式”

#### Genesis 31:10

##### 概览：

雅各继续给他的妻子利亚和拉结讲述他的经历。

##### 羊配合的时候

“交配的季节”

##### 跳母羊的

另译：“与母羊交配的”（参）

##### were striped, speckled, and spotted

NA

##### 神的使者

可能的意思有1）神自己以人的样式出现 或2）神的一位使者出现。因此句不容易理解，最好的翻译就是“神的天使，”用“天使”就可以。

##### 我说

"我答道“

##### 我在这里

“是的，我在听”或作“是的，有什么吩咐？”参照22:1的翻译。

#### Genesis 31:12

##### 概览：

主的天使继续和雅各说话。（参： [GEN 31:10](./10.md)）

##### Lift up your eyes

NA

##### 跳母羊的

另译：“与母羊交配的“（参）

##### are striped, speckled, and spotted

NA

##### 你在那里浇过柱子

雅各在石柱上浇油献给神。（参）

##### 回你本地去吧

“你出生之地”

#### Genesis 31:14

##### 拉结和 利亚回答 雅各说

这里并非她们同时回答的意思。这里是在强调她们都互相同意。

##### 在我们父亲的家里还有我们可得的分吗？还有我们的产业吗？

拉结和利亚用问句强调她们的父亲没有给她们留下什么财物。另译：“我们的父亲什么财物都没有给我们继承！”（参：）

##### 我们不是被他当作外人吗？

她们用问句表达她们对父亲的对待不满。这句可译为主动句。另译：“我们的父亲把我们当外人而非他的女儿！”（参 and）

##### For he has sold us

NA

##### 吞了我们的价值

拉班用光了他应该传给他女儿们的财物就如同野兽吞食食物一样。另译：“他花光了我们的钱”（参：）

##### 那就是我们和我们孩子们的

“属于我们和我们孩子的”

##### 现今

这里不是“在此时”的意思，而是引出后面重要的内容。

##### 凡 神所吩咐你的，你只管去行吧

“照神吩咐你的去做吧”

#### Genesis 31:17

##### 他的儿子

雅各带上他所有的孩子。这里只提到儿子是因为他们是嗣子非常重要。另译：“他的孩子”（参：）

##### He drove all his livestock

NA

##### including the livestock he had acquired in Paddan Aram

NA

##### 往 迦南地、他父亲 以撒那里去了

“他往迦南地去，就是他父亲以撒曾经住过的地方”

#### Genesis 31:19

##### When Laban had gone to shear his sheep

NA

##### 大河

这里指幼发拉底河。

##### 面向

朝着

##### the hill country of Gilead

NA

#### Genesis 31:22

##### 到第三日

犹太的传统把出发的那天称第一日。另译：“在他们离开后两天”

##### Laban was told

NA

##### 雅各逃跑了

这里只提到雅各是因为他是全家的首领。全家人都跟着他可以直接翻译出来。另译：“雅各与他的妻子孩子一起逃跑了”（参）

##### So he took

NA

##### 去追赶

“去追赶雅各”

##### 追了七日

拉班花了七天时间追上了雅各。

##### He overtook him

NA

#### Genesis 31:24

##### Now God came to Laban the Aramean in a dream at night

NA

##### 你要小心，不可与 雅各说好说歹

“说好说歹”一起用意思是“任何事”另译：“不要说任何事，只要阻止雅各离开”（参）

##### Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the hill country. Laban also camped with his relatives in the hill country of Gilead

NA

#### Genesis 31:26

##### 又把我的女儿们带了去，如同用刀剑掳去的一般

拉班描述雅各带着全家回迦南地，就好像带着俘虏强逼他们跟他走一样。拉班这里用了夸张的手法为的是表达他的愤怒，并想让雅各感到愧疚。（参 and）

##### flee secretly

NA

##### with celebration

NA

##### 击鼓、弹琴

这些乐器代表音乐。另译：“伴随着乐曲”（参：）

##### 鼓

一种一面可以敲击，周围有金属片，当摇动时可发出声音的鼓（参：）

##### 外孙和女儿亲嘴

这里的“外孙”指所有的孙辈无论男女。另译：“与我的外孙外孙女亲嘴”（参）

##### 你所行的真是愚昧

“你做了傻事”

##### Now

NA

#### Genesis 31:29

##### 我手中原有能力害你

“你”这里是复数形式，包含所有跟随雅各的人。另译：“我有足够多的人能伤害你们所有人”（参）

##### 你要小心，不可与 雅各说好说歹

“说好说歹”一起用意思是“任何事”。参照31:24的翻译。另译：“不要说任何事，只要阻止他离开”（参）

##### 现在你虽然想你父家

这里的“你”单指雅各。（参）

##### 你父家

“家”代表家族。另译：“想回你父亲和整个家族那里”（参：）

##### 我的神像

“我的偶像”

#### Genesis 31:31

##### 恐怕你把你的女儿从我夺去，所以我逃跑

“我悄悄逃走是因为怕你会抢回你的女儿们”

##### 就不容谁存活

这句可译为主动句。另译：“我们会杀了那偷你神像的人”（参）

##### 当着我们的众弟兄

“我们的”指雅各的家人们和拉班的家人们。在场的所有人都要见证，以保证事情的公平和公证。（参：）

##### identify whatever with me is yours and take it

NA

##### 原来 雅各不知道 拉结偷了那些神像

这里从故事转到了介绍雅各的背景信息。（参）

#### Genesis 31:33

##### 两个使女

这里指悉帕和辟拉。

##### 都没有搜出来

“他没有找到他的神像”

#### Genesis 31:34

##### Now Rachel ... upon them

NA

##### 驮篓

放在牲畜背上的座位，人可以骑在上面

##### 现在我身上不便

这里指女人每月的月经。（参）

##### 不能在你面前起来

“因为我不能站在你面前”

##### 我主

称呼某人“我主”是对他的尊称。

#### Genesis 31:36

##### He said to him

NA

##### 我有什么过犯，有什么罪恶，你竟这样火速地追我？

“我有什么过犯”和“我有什么罪恶”是同样的意思。雅各质问拉班他做错了什么。另译：“我做错了什么让你这样追我？”（参：）

##### 火速地追我

“火速”意为拉班想立刻抓住雅各。（参）

##### 你搜出什么来呢？

“你找到什么属于你的东西了吗？”

##### 可以放在你我弟兄面前

“你我”指雅各的家人们和拉班的家人们。另译：“把你找到的东西放在我们家人面前。”（参：）

##### 叫他们在你我中间辨别辨别

“你我”指雅各和拉班。“辨别”指在纠纷中定夺谁是对的。另译：“他们可以裁定我们谁对谁错”（参）

#### Genesis 31:38

##### 概览：

雅各继续对拉班说。

##### 二十年

“20年”（参）

##### ewes

NA

##### 没有掉过胎

这里指它们没有发生过流产，早产或小羊夭折。

##### What was torn by beasts I did not bring to you

NA

##### 是我自己赔上

雅各把拉班损失的牲畜用自己的羊补上。另译：“非但没算为你的损失，我还赔上自己的羊”（参）

##### 我白日受尽干热，黑夜受尽寒霜

另译：“无论是最热的中午还是寒冷至极的夜晚我都与你的羊群同住”（参）

#### Genesis 31:41

##### 概览：

雅各继续对拉班说。

##### 这二十年

“过去的20年”（参：）

##### 十四年

“14年”（参：）

##### 你又十次改了我的工价

“十次改变他已经定好的工价。”参照31:7“工价”的翻译。

##### 若不是我父亲 以撒所敬畏的 神，就是 亚伯拉罕的 神与我同在

雅各这里不是指有三个不同的神。另译：“如果亚伯拉罕和我父亲以撒的神，没有与我同在”

##### the God of my father

NA

##### 以撒所敬畏的 神

“敬畏”指“敬畏耶和华”，意为极其尊敬神并以此顺服他。

##### 空手而去

空手-这里指一无所有。另译：“没有任何的东西”（参：）

##### 神看见我的苦情和我的劳碌

“苦情”可以为“欺压”。另译：“神看到我如何辛勤劳作以及你如何欺压我”（参）

#### Genesis 31:43

##### 我的女儿并她们所生的孩子，我今日能向他们做什么呢？

拉班用问句强调他无能为力。这里的反问句可译为陈述句。另译：“但我无法做任何事可以带我的女儿们和孙子孙女回去。”（参）

##### 作你我中间的证据

“证据”在这里并非指一个人，这里指雅各和拉班之间立的约。就如同比作一个人在他们之间见证他们所达成的协议。（参）

#### Genesis 31:45

##### 柱子

是把一块大石头或一块砾石的一头立在地上为了纪念这里曾发生过的重要的事。

##### 堆成一堆

“把它们一个摞一个堆起来”

##### 大家便在旁边吃喝

一起吃喝是立约的一部分。整句的意思可以直接翻译出来。（参）

##### 伊迦尔·撒哈杜他

译者可加脚注：“伊迦尔·撒哈杜他在拉班的语言中意为‘证据的堆积’”。（参）

##### 迦累得

译者可加脚注：“迦累得在雅各的语言中意为‘证据的堆积’”。（参）

#### Genesis 31:48

##### 今日这石堆作你我中间的证据

石头不能像人那样做为见证人。另译：“这石堆会提醒你我”（参）

##### 迦累得

译者可加脚注：“迦累得在雅各的语言中意为‘证据的堆积’”。参照31:45的翻译。（参）

##### 米斯巴

译者可加脚注：“米斯巴意为‘鉴察’”。（参）

##### when we are out of sight one from another

NA

##### although no one else is with us

NA

##### see

NA

#### Genesis 31:51

##### 你看我在你我中间所立的这石堆和柱子

这些石堆的作用是记念雅各和拉班之间的协议，也是界碑。它们如同人一样起的见证的作用。（参：）

##### 但愿 亚伯拉罕的 神和 拿鹤的 神，就是他们父亲的 神，在你我中间判断

亚伯拉罕是雅各的祖父。拿鹤是拉班的祖父。亚伯拉罕和拿鹤的父亲是他拉。他们不都敬拜耶和华。

##### 他父亲 以撒所敬畏的

“敬畏”指“敬畏耶和华”，意为极其尊敬神并以此顺服他。

#### Genesis 31:54

##### 请众弟兄来吃饭

一起吃饭是立约的一部分。整句的意思可以直接翻译出来。（参）

##### 拉班清早起来，与他外孙和女儿亲嘴，给他们祝福，回往自己的地方去了

在希伯来原文中55节经文是32章的第一句，但在现代圣经中是31章的最后一句。我们建议你按照官方语言的圣经里的排序。

##### 祝福

这里表达对某人将会发生的正面且积极之事的祝愿。

## Chapter 32

#### Genesis 32:1

##### 玛哈念

译者可加脚注“玛哈念意为‘两队。’”

#### Genesis 32:3

##### 西珥

这是一个在以东的山区。（参）

##### 你们对我主 以扫说：『你的仆人 雅各这样说：我在 拉班那里寄居，直到如今。 5我有牛、驴、羊群、仆婢，现在打发人来报告我主，为要在你眼前蒙恩。』

这里的引用句中带着引用。直接引用可译为间接引用。另译：“‘这是我要对我主以扫说的。告诉以扫他的仆人雅各在 拉班那里寄居，直到如今。 我有牛、驴、羊群、仆婢，现在打发人来报告我主，为要在他眼前蒙恩。’”（参： and）

##### 我主

雅各用“我主”称呼他的兄弟以示尊敬。

##### 你的仆人

雅各用“你的仆人”称呼他自己以示尊敬。

##### 为要在你眼前蒙恩

“眼前”代表一个人的思想或意念。另译：“为要你肯定我”（参）

#### Genesis 32:6

##### 四百人

“400人”（参：）

##### 惧怕

这里指一个人在自己或其他人收到威胁的情况下而感到不安。

##### 愁烦

“有压力”或作“困扰”

##### 以扫若来击杀这一队，剩下的那一队还可以逃避

“一队”指人。另译：“若来击杀这一队人，剩下的那一队人还可以逃跑”（参：）

#### Genesis 32:9

##### 耶和华—我祖 亚伯拉罕的 神，我父亲 以撒的 神啊

这里不是指不同的神，而是他们都敬拜同一个神。另译：“耶和华，我祖父亚伯拉罕和我父亲以撒的神”（参：）

##### 你曾对我说：『回你本地本族去，我要厚待你。』

这里的引用句中带着引用。直接引用可译为间接引用。另译：“耶和华，你曾说要我回本地本族去，你要厚待我”（参： and）

##### and to your kindred

NA

##### 我要厚待你

“我要使你受益”或作“我要善待你”

##### I am not worthy of all your acts of covenant faithfulness and of all the trustworthiness that you have done for your servant

NA

##### 仆人

这里指“我”以示敬意。

##### 如今我却成了两队了

“我成了”代表他现在拥有的。另译：“如今我有相当多的人，羊群，和财富可以分成两队”（参：）

#### Genesis 32:11

##### rescue me

NA

##### 救我脱离我哥哥 以扫的手

“手”代表权力。另译：“脱离我兄弟以扫的权力”或作“脱离我兄弟以扫”（参 and）

##### I am afraid of him, that he will

NA

##### 你曾说：『我必定厚待你，使你的后裔如同海边的沙，多得不可胜数。』

这里的引用句中带着引用。直接引用可译为间接引用。另译：“但你曾说你必定厚待你，使我的后裔如同海边的沙，多得不可胜数”（参： and）

##### 我要厚待你

“我要使你受益”或作“我要善待你”

##### 使你的后裔如同海边的沙

这里指雅各后裔的数量如海边的沙一样多。（参）

##### 多得不可胜数

这句可译为主动句。另译：“没有人能数清因为数目繁多”（参）

#### Genesis 32:13

##### 二百

“200”（参）

##### 二十......三十......四十......十

“20......30......40......10”（参）

##### and their colts

NA

##### 每样各分一群，交在仆人手下

“交在仆人手下”意为让仆人掌管。另译：“他把他们分成小群，叫每个仆人管理一个小群”（UDB）（参：）

##### 使群群相离，有空闲的地方

“每群之间留出一段距离往前行”

#### Genesis 32:17

##### 又吩咐

“他命令”

##### asks you ... that are in front of you?'

NA

##### 你是哪家的人？

“谁是你的主人？“

##### 你前头这些是谁的？

“谁是你前边的牲畜的主人？”

##### 你就说：『是你仆人 雅各的，是送给我主 以扫的礼物；他自己也在我们后边。』

这里的引用句中带着引用。直接引用可译为间接引用。另译：“我要你这样告诉他，是他仆人 雅各的，是送给他主 以扫的礼物；并且告诉他雅各正要去见他的路上。”（参： and）

##### 你仆人 雅各的

雅各这里指自己是以扫的仆人以示敬意。

##### 我主 以扫

雅各这里指以扫是他的主以示敬意。

##### 也在我们后边

“我们”指说话的仆人和其他领牲畜给以扫的仆人。（参）

#### Genesis 32:19

##### 又吩咐第二

“命令第二队”

##### 并且你们要说：你仆人 雅各

可能的意思有1）“你们也要说，‘你的仆人雅各’”或2）‘你们要说，‘另外，你的仆人雅各。’”

##### 解他的恨

“我要让他冷静”或作“我要让他的怒气消散”

##### 他容纳我

“他会友善地欢迎我”

##### 我前头去的礼物

“礼物”指仆人带去的礼物。（参：）

##### 雅各在队中住宿

这里强调雅各没有同仆人一起过去。（参）

#### Genesis 32:22

##### 两个使女

“他的两个妾”指悉帕和辟拉。

##### 渡口

河里比较浅的地方很容易就能跨过

##### 雅博

这是河的名字。（参）

##### 所有的

“他所有的东西”

#### Genesis 32:24

##### until daybreak

NA

##### 大腿窝

“大腿根。”是在腿骨与臀部连接的部位。

##### 雅各的大腿窝正在摔跤的时候就扭了

这句可译为主动句。另译：“那人与雅各摔跤时伤了他的大腿根”（参：）

##### 天黎明了

“太阳快出来了”

##### 祝福

“祝福”译为正式地为某人祝福，未来就能有好的事情发生在这人身上。

##### 你不给我祝福，我就不容你去

这句可译为主动句。另译：绝对不行！你必须先祝福我，我才让你走“（参）

#### Genesis 32:27

##### 以色列

译者可加脚注“以色列意为‘他与神较力。”（参：）

##### 与人

“人”泛指其他人。

#### Genesis 32:29

##### 那人说：何必问我的名？

“他说，‘你为何问我的名字？’”这句反问的用意是让雅各震惊，要斥责他并让他能仔细回想刚刚与他较力，以及之前与其他人较力的经历。另译：“不要问我的名字！”（参：）

##### Peniel

NA

##### face to face

NA

##### 我的性命仍得保全

这句可译为主动句。另译：“他保全了我的性命”（参：）

#### Genesis 32:31

##### 故此

这里标记从故事转到了讲述以色列后裔的背景内容。（参）

##### 直到今日

这里指直到作者写作的世代。

##### 大腿窝的筋

这里指连接大腿骨和大腿根的肌肉。

##### hip joint

NA

##### while dislocating

NA

## Chapter 33

#### Genesis 33:1

##### behold

NA

##### 四百人

“400人”（参：）

##### 他就把孩子们分开交给 利亚、 拉结，和两个使女

这里并非指雅各把孩子平均分配给每个女人，让她们带着同样多的孩子。雅各是按照孩子各自的母亲来分配的。（参：）

##### 使女

“妾”这里指辟拉和悉帕。

##### 他自己在他们前头过去

“自己”强调了雅各独自走在他们的最前面。（参）

##### 俯伏

这里指恭敬地弯下腰对某人表示尊敬和敬意。（参：）

#### Genesis 33:4

##### 迎接他

“迎接雅各”

##### 将他抱住，又搂着他的颈项，与他亲嘴

这里可另起一句。另译：“以扫抱住雅各，拥抱他并亲吻他”

##### 两个人就哭了

这里可以翻译得更直接。另译：“以扫和雅各因再次见到都十分高兴就哭了起来”（参）

##### 以扫举目看见妇人孩子

“他看到和雅各一起的妇人孩子”

##### 这些孩子是 神施恩给你的仆人的

“你的仆人”是一种礼貌的方式代表雅各自己。另译：“这些孩子是神施恩给我，你仆人的”（参：）

#### Genesis 33:6

##### 使女

“妾”这里指辟拉和悉帕。

##### 下拜

这是对另一个人表示谦卑和尊敬的记号。（参：）

##### 我所遇见的这些群畜是什么意思呢？

“这些群畜”指雅各的仆人带给以扫的那些礼物。另译：“你为何要带这些群畜来见我呢？”

##### 是要在我主面前蒙恩的

“面前”指某人的思想和意念。另译：“我的主，会因此而高兴的”（参：）

##### 我主

“我主”是对以扫的尊称。（参）

#### Genesis 33:9

##### 我的已经够了

这里暗指“牲畜”或“财物”。另译：“我的牲畜已经足够多了”（UDB）或作“我有足够多的财物了”（参：）

##### 我若在你眼前蒙恩

“眼前”指某人的思想和意念。另译：“若你真的高兴”（参：）

##### 从我手里收下这礼物

“手里”指雅各。另译：“我给你的礼物”（参：）

##### my hand, for indeed

NA

##### 因为我见了你的面，如同见了 神的面

此句暗指的意思不清晰。可能的意思有1）雅各庆幸以扫能像神那样原谅他 或2）雅各很庆幸自己能再次见到他兄弟就如自己见到神一样 或3）雅各在以扫面前谦卑，如同自己在神面前一样。（参）

##### 因为我见了你的面

“你的面”代表以扫。这里最好翻译成“面”因为与“神的面”以及32:29的“面对面”同样重要。（参：）

##### that was brought to you

NA

##### 神恩待我

“神待我很好”或作“神赐福我很多”

##### 雅各再三地求他，他才收下了

礼节上先拒绝收下礼物，然后在送礼物的人被冒犯之前要接受礼物。

#### Genesis 33:12

##### 我主知道

这里是礼貌且正式的方式称呼以扫。另译：“你，我的主，知道”（参）

##### 孩子们年幼娇嫩

这里的意思可以翻译得更直接。另译：“孩子们年纪太小不能走太远”（参）

##### 若是催赶一天

这里可以译成主动句。另译：“如果我们赶它们走的太快哪怕就一天”（参：）

##### 求我主在仆人前头走

这是雅各礼貌且正式的方式指他自己。另译：“我的主，我是你的仆人，请走在我前面”（参）

##### 量着在我面前群畜和孩子的力量

“按照我看管的牲畜的速度前进”

##### 西珥

这是在以东的山区。参照32:3的翻译。（参）

#### Genesis 33:15

##### 何必呢？

雅各用了问句强调以扫不需要留下人。另译：“不要这样做！”或“你不需要这样做！”（参）

##### 我主眼前蒙恩

这是礼貌且正式的方式称呼以扫。另译：“你，我的主”（参）

##### 疏割

译者可加脚注“疏割意为‘帐棚’”。（参）

##### 为自己盖造房屋

这里暗指也为他的家人盖房子。另译：“为自己和家人建造房屋”（参）

##### 为牲畜

“为了他照管的牲畜”

#### Genesis 33:18

##### 概览：

故事的一个新片段从这里开始。作者描述了雅各在疏割安顿好以后所做的事。

##### 雅各从 巴旦·亚兰回来的时候

“雅各离开巴旦·亚兰后”

##### 平平安安地到了 迦南地的 示剑城，在城东支搭帐棚

这里只提到雅各因为他是全家的首领。这里暗指他的全家都和他在一起。（参：）

##### He camped near

NA

##### piece of ground

NA

##### 哈抹

男子的名字。（参）

##### 示剑的父亲

示剑是城的名字也是一个男子的名字。

##### 一百块

“100”（参）

##### 伊利·伊罗伊·以色列

译者可加脚注：“伊利·伊罗伊·以色列意为‘神，以色列的神。’”（参）

## Chapter 34

#### Genesis 34:1

##### Now

NA

##### 底拿

这是利亚女儿的名字。参照30:19的名字翻译。（参）

##### 那地的主

这里指哈抹而非示剑。哈抹是那地族人的首领。

##### 希未人

这是族群的名字。参照10:15“希未人”的翻译。（参）

##### 与她行淫，玷辱她

示剑强奸了底拿。（参：）

##### 示剑的心系恋 雅各的女儿底拿

“他被她吸引”（UDB）。这里指示剑爱底拿，想和她在一起。这里可译成主动句。另译：“他特别想和底拿在一起”（参： and）

##### 甜言蜜语地安慰她

这里指他用甜言蜜语哄她，表达他的爱意希望她也爱他。

#### Genesis 34:4

##### Now Jacob

NA

##### Jacob heard that he

NA

##### 示剑玷污了

这里指示剑极度不尊重地羞辱了底拿，强迫与她同房。

##### held his peace

NA

#### Genesis 34:6

##### 哈抹出来见 雅各

“哈抹前去见雅各”

##### 人人忿恨

“所有的人都很愤怒”

##### 十分恼怒；因 示剑在 以色列家做了丑事，与 雅各的女儿行淫，这本是不该做的事

这里可译为雅各的儿子的直接引用，见UDB版。（参）

##### 示剑在 以色列家做了丑事

这里“以色列”指雅各家族的每个成员。以色列全族都被羞辱。另译：“他羞辱了以色列家”或作“他把羞辱带给了以色列人”（参：）

##### 与 雅各的女儿行淫

“强暴了雅各的女儿”

##### 这本是不该做的事

这句可译成主动句。另译：“他不该做这样恶劣的事”（参：）

#### Genesis 34:8

##### 哈抹和他们商议

“哈抹与雅各和他的儿子们商议”

##### 恋慕这女子

“恋慕”指男女之间的爱慕。另译：“爱她，想娶她”

##### 将她给我的儿子为妻

在一些文化中，父母决定自己孩子的婚事。

##### 彼此结亲

结亲意味着嫁给一个不同人种，不同社会风俗，不同信仰或民族的人。另译：“允许你们与我们结亲”

##### 这地都在你们面前

“这地可供你们使用”

#### Genesis 34:11

##### 示剑对女儿的父亲

“示剑对底拿的父亲雅各说”

##### 但愿我在你们眼前蒙恩，你们向我要什么，我必给你们

“眼前”代表一个人的思想和意念。另译：“如果你喜欢我，我会给你所有你要的”（参）

##### 就用诡诈的话回答 示剑和他父亲 哈抹

这里“诡诈”可译为“欺骗“。另译：“但雅各的儿子们在回答示剑和哈抹时，欺骗了他们”（参）

##### 聘金

在一些文化中，男人在结婚时需要给新娘家金钱，财物，牛，及其他礼物。

##### 示剑玷污了他们的妹子 底拿

这里指示剑极度不尊重地羞辱了底拿，强迫与她同房。参照34:4“玷污”的翻译

#### Genesis 34:14

##### 对他们说

“雅各的儿子们对示剑和哈抹说”

##### 我们不能把我们的妹子

“我们不同意这样把妹子嫁人”

##### 因为那是我们的羞辱

“因为那样会让我们感到耻辱。”这里“我们”指雅各的儿子们和所有以色列人。（参：）

##### 我们就把女儿给你们，也娶你们的女儿

这里指他们会允许一个雅各家族的人与一个住在哈抹地的人结婚。

#### Genesis 34:18

##### 哈抹和他的儿子 示剑喜欢这话

“话”代表雅各儿子们所说的内容。另译：“哈抹和他的儿子 示剑都同意雅各儿子们所说的”（参：）

##### 做这事

“受割礼”

##### 雅各的女儿

“雅各的女儿底拿”

##### 他在他父亲家中也是人最尊重的

示剑知道其他人会同意受割礼，因他们都很敬重他的意思可以直接翻译出来。另译：“示剑知道他家族中的人都会同意受割礼，因他在他父亲家中是最受尊重的“（参）

#### Genesis 34:20

##### 本城的门口

通常首领会聚在城门口宣布正式决定。

##### 这些人

“雅各，他的儿子们，和所有的以色列人”

##### 与我们和睦

“我们”包括哈抹，他的儿子和所有在城门口听他说话的人。（参）

##### let them live in the land and trade in it

NA

##### 这地也宽阔，足可容下他们

“足可”强调了语气。“因为，确实，这地对于他们也足够宽阔”或作“的确，有足够大的地供他们用”

##### 我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的女儿嫁给他们

这里指两个不同族群的人通婚。参照34:8相似的翻译。

#### Genesis 34:22

##### 概览：

哈抹和他的儿子示剑继续对城里的长老说话。

##### Only on this condition will the men agree to live with us and become one people: if every male among us is circumcised, as they are circumcised

NA

##### 他们的群畜、货财，和一切的牲口岂不都归我们吗？

示剑用了问句强调雅各的牲畜和财物将属于示剑人。这里可以为陈述句。另译：“所有他们的牲畜和财物将会是我们的。”（参：）

#### Genesis 34:24

##### 男丁都受了割礼

这里可译为主动句。另译：“因此哈抹和示剑叫人为所有男人行割礼”（参：）

##### 到第三天

“第三”是序号数。这里可以不使用序号数。另译：“两天后”（参）

##### 众人正在疼痛的时候

“城里的众人正在疼痛的时候”

##### each took his sword

NA

##### they attacked the city

NA

##### 把一切男丁都杀了

“西缅和利未杀了城中的一切男丁”

##### with the edge of the sword

NA

#### Genesis 34:27

##### 被杀的人

“被杀的人包括哈抹，示剑和他们族中的男人”

##### 掳掠那城

“抢走城里一切值钱的东西”

##### 受了玷污

示剑一人玷污了底拿，但雅各的儿子们认为城里所有的示剑人都应该对此事负责。

##### 玷污

这里指示剑极度不尊重地羞辱了底拿，强迫与她同房。参照34:4“玷污”的翻译

##### 夺了他们的羊群

“雅各的儿子们夺了他们的羊群”

##### 一切货财

“一切财物和金钱”

##### 孩子、妇女，并各房中所有的，都掳掠去了

“他们抢走了所有的孩子和妇女”

#### Genesis 34:30

##### 连累我

把困扰带给某人。另译：“给我带来了极大麻烦”（参）

##### 使我在这地的居民中，就是在 迦南人和 比利洗人中，有了臭名

让住在周围的人都恨雅各。另译：“你们让住在这地的人都厌恶我”（参：）

##### 我的人丁既然稀少，他们必聚集来击杀我，我和全家的人都必灭绝

这里“我”和“我的”指雅各的全家。雅各只提“我”因他是首领。另译：“我的全家人丁既然稀少，他们必聚集来击杀我的全家，我和全家的人都必灭绝”（参）

##### 他们必聚集来击杀我

“组建军队来攻打我”或“组建军队来攻打我们”

##### 我和全家的人都必灭绝

这句可译为主动句。另译：“他们会消灭我”或“他们会消灭我们”（参）

##### 他岂可待我们的妹子如同妓女吗？

西缅和利未用问句强调示剑做了错事，理应被杀。另译：“示剑不应该待我们的妹妹如同一个妓女！”（参）

## Chapter 35

#### Genesis 35:1

##### 上 伯特利去

伯特利在示剑更高的位置，所以用“上”这个词。

##### 要在那里筑一座坛给 神

神这里用第三人称描述自己。另译：“要在那里筑一座坛给我，你的神”（参）

##### said to his household

NA

##### 除掉你们中间的外邦神

“扔掉你们的偶像”或作“除去你们的假神”

##### 也要自洁，更换衣裳

去敬拜神之前要身体和精神上清洁自己是一种传统。

##### 更换衣裳

换上新的衣服是一种象征，在接近神之前要清洁自己。（参）

##### 在我遭难的日子

“日子”可能的意思有1）当雅各逃离以扫的日子 或2）代表雅各受患难的日子。另译：“当我在患难中”或作“当我身处险境”（参）

#### Genesis 35:4

##### 他们

“雅各家的每个人”或作“他的家人和仆人”

##### that were in their hand

NA

##### 他们耳朵上的环子

“他们的环子”（UDB）。可能的意思有1）那些可以造其他偶像的金耳环 或2）在掳掠示剑城时他们抢的耳环。这些耳环会让他们想起他们的罪。

##### 神使那周围城邑的人都甚惊惧

神让这些城的人都害怕雅各和他的家人。另译：“神让周围城的人都害怕雅各和他们的人”（参 and）

##### on the cities

NA

##### 雅各的众子

这里暗指雅各家的所有人都没有被攻击。两个儿子，西缅和利未因示剑强暴雅各的女儿就攻打了迦南人。雅各害怕他们会报复见34:30。另译：“雅各的全家”或“雅各的家人”（参：）

#### Genesis 35:6

##### 路斯

一座城的名字。参照28:18的翻译。（参：）

##### 伯特利

译者可加脚注：“伯特利意为‘伯特利的神’”。（参）

##### 神在那里向他显现

“神在那里让雅各知道是他”

##### 底波拉

女子的名字。（参）

##### 利百加的奶母

奶母是帮助其他妇女照顾孩子的人。奶母在家中地位很高。

##### 就葬在 伯特利

这句可译为主动句。另译：“他们把她葬在伯特利”（参）

##### 伯特利下边

他们埋葬她的地方比伯特利的地势低，所有用了“下边”一词。

##### 亚伦·巴古

译者可加脚注：“亚伦·巴古译为‘有人在橡树那里哭泣。’”（参）

#### Genesis 35:9

##### 雅各从 巴旦·亚兰回来

他们在伯特利可以直接翻译出来。另译：“雅各离开巴旦·亚兰，在伯特利时”（参）

##### 赐福

“赐福”这里指对某人的正式的祝福，将来会有好的事情发生。

##### 从今以后不要再叫 雅各

这句可译为主动句。另译：“你的名字不再是雅各”（参）

#### Genesis 35:11

##### 神又对他说

“神对雅各说”

##### 生养众多

神吩咐雅各要生更多的孩子。参照1:22的翻译。（参 and）

##### 将来有一族和多国的民从你而生

“一族”和“多国”指将会建立这些国家的雅各的后裔。（参：）

##### 神就从那与 雅各说话的地方升上去了

“升上去”是因为神住的地方是在世界以上。另译：“神离开他”

#### Genesis 35:14

##### 石柱

这是一个用大石头或砾石立起一头做的纪念柱。

##### 在柱子上奠酒，浇油

这是他把石柱献给神的记号。（参：）

##### 伯特利

译者可加脚注“伯特利意为‘神的殿。’”

#### Genesis 35:16

##### 以法他

这是伯利恒镇的别名。

##### 拉结临产甚是艰难

“拉结经历难产”

##### 正在艰难的时候

“当难产最疼的时候”

##### 收生婆

帮助妇女生孩子的人

##### 她将近于死，灵魂要走的时候

另译：“她临死前，在最后一口气时”（参）

##### 便·俄尼

译者可加脚注“便·俄尼意为‘我困苦的儿子。’”（参）

##### 便雅悯

译者可加脚注“便雅悯意为‘右手之子。’“右手”表明这是一个特别喜爱的地方。

##### 葬在 以法他的路旁

这句可译成主动句。另译：“他们把她葬在”（参：）

##### on the way

NA

##### It is the marker of Rachel's grave to this day

NA

##### 到今日

“直到现在。”这里指作者写这卷书的时候。

#### Genesis 35:21

##### 以色列起行前往

这里暗指以色列全家及仆人都一同跟着他。整个句子的意思可以直接翻译出来。（参）

##### 辟拉

这是拉结使女的名字。参照29:28的名字翻译。（参）

##### 雅各共有十二个儿子

这句是新的小节的开始，后面的经文延续这句经文。

##### 十二个儿子

“12个儿子”（参）

#### Genesis 35:23

##### 辟拉

这是拉结使女的名字。参照29:28的名字翻译。（参）

#### Genesis 35:26

##### 悉帕

这是利亚使女的名字。参照29:23的名字翻译。（参）

##### 这是 雅各在 巴旦·亚兰所生的儿子

这里暗指生在迦南地靠近伯利恒的便雅悯不包含在内。这里指提到巴旦·亚兰是因为他们大部分都生在这里。整个的意思可以翻译出来。另译：“他们都在巴旦·亚兰所生，除了便雅悯生在迦南地以外”（参：）

##### 雅各来到他父亲 以撒那里

“来到”可译为“去到”（参）

##### 幔利

这是希伯伦城的别名。有可能是按亚伯拉罕的朋友幔利的名字命名，他住在那里。参照13:16的翻译。（参）

##### 基列·亚巴

这是一座城的名字。参照23:1的翻译。（参）

#### Genesis 35:28

##### 一百八十岁

“180岁”（参：）

##### 日子满足，气绝而死

“以撒呼吸了最后一口气死了。”参照25:7的相似翻译。另译：“以撒死了”（参：）

##### breathed his last

NA

##### 归到他列祖那里

这里指以撒死后，他的灵魂去到了与之前死去的亲戚们所去的相同的地方。这里可译为主动句。另译：“他加入了死去的其他家人”（参： and）

##### 年纪老迈

这里强调以撒活的时间很长。另译：“他活了很长时间以后，年纪非常老迈”（参）

## Chapter 36

#### Genesis 36:1

##### 以扫就是 以东，他的后代记在下面

“这些是以扫的后裔，以扫又叫以东。”这句介绍创世记36:1-8是以扫后裔的家谱。另译：“这是以扫，又名以东，的家谱。”（参：）

##### 亚大......阿何利巴玛

这些是以扫妻子的名字。（参）

##### 赫人以伦

男子的名字。参照26:34的翻译。（参）

##### 亚拿......祭便......尼拜约

这些是男人的名字。（参）

##### 希未人

这里指一个大族的人。参照10:15的翻译。

##### 巴实抹

这是以扫的一个妻子。参照26:34的翻译。

##### 尼拜约

这是以实玛利的一个儿子的名字。参照28:8的翻译。（参）

#### Genesis 36:4

##### 亚大......巴实......阿何利巴玛

这些是以扫妻子的名字。（参）

##### 以利法......流珥......耶乌施......雅兰......可拉

这些是以扫儿子的名字。（参）

#### Genesis 36:6

##### 就是他在 迦南地所得的

这里指他在迦南地居住期间积蓄的所有财物。另译：“那些他住在迦南地时积蓄的东西“（参：）

##### 往别处去

这里指搬到另一个地方居住。另译：“前往另一个地方居住”（参）

##### 二人的财物

“以扫和雅各的财物”

##### 群畜甚多，寄居的地方容不下他们

那地不够大，不能供应雅各和以扫所有的牲畜。另译：“无法供应他们的牲畜”或作“无法供养以扫和雅各的群畜”（参）

##### where they had settled

NA

#### Genesis 36:9

##### 他的后代记在下面

这句介绍创世记36:9-43整个是以扫后裔的家谱。另译：“这是以扫后裔的家谱。”（参：）

##### 西珥山里

这里指他们住在西珥山。整个意思可以直接翻译出来。另译：“他们住在西珥山”（参：）

##### 以利法......流珥

这些是以扫儿子的名字。参照36:4的翻译。（参）

##### 亚大......巴实

这些是以扫的妻子的名字。参照36:1的翻译。（参）

##### 提幔、 阿抹、 洗玻、 迦坦、 基纳斯......亚玛力

这些是以利法儿子的名字。（参）

##### 亭纳

这是以利法的妾的名字。（参）

#### Genesis 36:13

##### 流珥 ......耶乌施、 雅兰、 可拉

这些是以扫儿子们的名字。参照36:4的翻译。（参）

##### 拿哈、 谢拉、 沙玛、 米撒

这些是流珥儿子们的名字。（参）

##### 亚拿......祭便

这是男子的名字。（参）

##### 巴实抹......阿何利巴玛

这是以扫妻子的名字。参照36:1的翻译。（参）

#### Genesis 36:15

##### 以利法

这是以扫的一个儿子的名字。参照36:4的翻译。（参）

##### 提幔、 阿抹、 洗玻、 迦坦、 基纳斯、可拉、亚玛力

这些是以利法儿子的名字。（参）

##### 亚大

这是以扫的一个妻子的名字。参照36:1的翻译。（参）

#### Genesis 36:17

##### 流珥 ......耶乌施、 雅兰、 可拉

这些是以扫儿子们的名字。参照36:4的翻译。（参）

##### 拿哈、 谢拉、 沙玛、 米撒

这些是流珥儿子们的名字。参照36:13的翻译。（参）

##### 在 以东地

这里指他们住在以东地。另译：“住在以东地的那些人”（参）

##### 巴实抹......阿何利巴玛

这是以扫妻子的名字。参照36:1的翻译。（参）

##### 亚拿

这是一个男子的名字。参照36:1的翻译。（参）

#### Genesis 36:20

##### 那地原有的居民

“那些住在西珥又名以东的人”

##### 西珥

“西珥”是男子的名字又是国名。

##### 何利人

“何利人”指一族人。参照14:3的翻译。

##### 罗坍、 朔巴、 祭便、 亚拿、 21底顺、 以察、 底珊......何利、 希幔

这些是男子的名字。（参）

##### 亭纳

这是一个女子的名字。（参）

#### Genesis 36:23

##### 朔巴......祭便

这些是男子的名字。参照36:20的翻译。（参）

##### 亚勒文、 玛拿辖、 以巴录、 示玻、 阿南......亚雅、 亚拿

这是男子的名字。（参）

#### Genesis 36:25

##### 亚拿......底顺......以察......底珊

这些是男子的名字。参照36:20的翻译。

##### 阿何利巴玛

这是女子的名字。（参）

##### 欣但、 伊是班、 益兰、 基兰......辟罕、 撒番、 亚干......乌斯、 亚兰

这些是男子的名字。（参）

#### Genesis 36:29

##### 何利人

这是一族的名字。参照14:3的翻译。（参）

##### 罗坍,朔巴,祭便,亚拿,底顺,以察,底珊

这些是男子的名字。参照36:20的翻译。（参）

##### 在 西珥地

这里指他们住在西珥地。另译：“那些住在西珥地的人”（参）

#### Genesis 36:31

##### 比拉......比珥......约巴......谢拉

这些是男子的名字。（参）

##### 他的城

这里指他住的那城。另译：“他住过的城的名字”（参：）

##### 亭哈巴......波斯拉

这些是地名。（参）

#### Genesis 36:34

##### 约巴

这是男子的名字。参照36:31的翻译。（参）

##### 户珊......哈达......比达......桑拉

这些是男子的名字。（参）

##### 提幔地的人 户珊

这里指户珊住在提幔地。另译：“住在提幔地的户珊”（参：）

##### 亚未得......玛士利加

这是地名。（参）

##### 提幔地的人

“提幔的后裔”（参）

##### 他的城

这里指他住的那城。另译：“他住过的城的名字”（参：）

##### 玛士利加人 桑拉

“从玛士利加来的桑拉”（参）

#### Genesis 36:37

##### 桑拉

这是男子的名字。参照36:34的翻译。（参）

##### 大河边的 利河伯人 扫罗接续他作王

扫罗住在利河伯。利河伯位于幼发拉底河边。这个信息可以翻译得更明确。另译：“利河伯人扫罗接续他作王，利河伯是在幼发拉底河沿岸”（参：）

##### 扫罗......巴勒·哈南......亚革波......哈达......玛特列......米·萨合

这些是男子的名字。（参）

##### 利河伯......巴乌

这些是地名。（参）

##### 他的城

这里指他住的那城。另译：“他住过的城的名字”（参：）

##### the daughter of Matred, the granddaughter of Me Zahab

NA

##### 米希她别

这是一个女子的名字。（参）

#### Genesis 36:40

##### 族长

“一族的首领”

##### 按着他们的宗族、住处、名字记在下面

族群和地区是按族长的名字命名的。UDB版有较为清楚的翻译。另译：“他们的族名和所住的地域是按族长的名字命名的。他们的名字如下：”（参）

##### 亭纳， 亚勒瓦，耶帖，阿何利巴玛， 以拉，比嫩，基纳斯，提幔，米比萨，玛基叠和以兰

这些是族群的名字。（参）

##### settlements

NA

##### This was Esau

NA

## Chapter 37

#### Genesis 37:1

##### 迦南地，就是他父亲寄居的地

“他父亲曾经住过的迦南地”

##### 雅各的记略如下

这句话引出了雅各后代的家谱记录于创世记37:1-50:26。这里“雅各”指他的全家。另译：“这是雅各全家的家谱”（参）

##### 十七岁

“17岁”（参：）

##### 辟拉

这是拉结的使女。参照29:28名字的翻译。（参：）

##### 悉帕

这是利亚的使女。参照29:23名字的翻译。（参：）

##### 妾

这些女子是利亚和拉结的使女，给雅各用来生孩子。

##### an unfavorable report about them

NA

#### Genesis 37:3

##### Now

NA

##### 爱

这里指兄弟间的爱，朋友间的爱或家庭成员之间的爱。这是朋友之间或亲属之间的爱。

##### 是他年老生的

这里指当以色列年纪老迈时生了约瑟。另译：“以色列上了年纪后得的”（参）

##### 他给 约瑟做了一件彩衣

“以色列给约瑟做了一件彩衣”

##### 彩衣

“一件漂亮的衣服”

##### 不与他说和睦的话

“不和他和颜悦色地说话”

#### Genesis 37:5

##### 约瑟做了一梦，告诉他哥哥们，他们就越发恨他

这是37：6-11将发生的事的概要。

##### 他们就越发恨他

“约瑟的哥哥比之前还恨他”

##### Please listen to this dream which I dreamed

NA

#### Genesis 37:7

##### 概览：

约瑟将他的梦告诉了他的哥哥们。

##### Behold

NA

##### 我们在田里捆禾稼

“我们”指约瑟和他的哥哥们。（参：）

##### 捆禾稼

谷子成熟后要捆成捆堆放，直到把谷子与稻草分离。

##### and behold

NA

##### 我的捆起来站着，你们的捆来围着我的捆下拜

这里把成捆的谷子拟人化了。这些捆象征约瑟和他的兄弟们。（参）

##### 难道你真要作我们的王吗？难道你真要管辖我们吗？

这两句基本是同样的意思。约瑟的兄弟们用问句来嘲笑约瑟。他们可译为陈述句。另译：“你永远不会成为我们的王，我们也永远不会向你下拜！”（参 and）

##### 管辖我们

“我们”指约瑟的兄弟们不包括约瑟。（参：）

##### for his dreams and for his words

NA

#### Genesis 37:9

##### 他又做了一梦

“约瑟又做了一个梦”

##### 十一个星

“11颗星”（参：）

##### 他父亲就责备他说

“以色列就责备他说”

##### 你做的这是什么梦！难道我和你母亲、你弟兄果然要来俯伏在地，向你下拜吗？

以色列用问句来更正约瑟。这里可译为陈述句。另译：“你做的梦不是真的。你母亲、你弟兄不会俯伏在地向你下拜的！”（参）

##### 嫉妒

这里指因某人的成功或更受人欢迎就心里恼怒。

##### 把这话存在心里

这里指他一直在思考约瑟梦的含义。另译：“一直在想这梦是什么含义”（参）

#### Genesis 37:12

##### 你哥哥们不是在 示剑放羊吗？

以色列用问句开始一段对话。这里可译为陈述句。另译：“你哥哥们正在示剑放羊。”（参：）

##### 你来

这里暗指以色列吩咐约瑟准备好去见他的哥哥们。另译：“准备好”（参）

##### 我在这里

他已经准备好离开。“我准备好要出发了”（参）

##### He said to him

NA

##### 就回来报信给我

以色列想让约瑟回来告诉他，他的哥哥和羊群的情况。另译：“回来告诉我你看到的”或作“报告给我”（UDB）（参：）

##### out of the Valley

NA

#### Genesis 37:15

##### A certain man found Joseph. Behold, Joseph was wandering in a field

NA

##### Behold

NA

##### What do you seek?

NA

##### Tell me, please, where

NA

##### tending the flock

NA

##### 多坍

这是一个地名，距离示剑约22公里。（参）

#### Genesis 37:18

##### 他们远远地看见他

“约瑟的哥哥们远远地看见他”

##### they plotted against him to kill him

NA

##### this dreamer is approaching

NA

##### 来吧

这里表示哥哥们要实施他们的计划。另译：“就现在”（参：）

##### 恶兽

“野兽”或作“残暴的动物”

##### devoured

NA

##### 我们且看他的梦将来怎么样

他的哥哥们密谋杀他，因此他若死了再说他的梦会成真就很讽刺了。另译：“这样我们就确定他的梦不会成真”（参：）

#### Genesis 37:21

##### 吕便听见了

“听到他们说的”

##### 要救他脱离他们的手

“他们的手”指哥哥们密谋杀他。另译：“脱离他们”或作“脱离他们的计划”（参：）

##### 我们不可害他的性命

“害他性命”象征杀了某人。另译：“我们不能杀约瑟”（参：）

##### 不可流血

“流血”象征杀了某人。另译：“不要流血”或作“不要杀他”（参： and）

##### lay no hand upon him

NA

##### that he might rescue him

NA

##### 脱离他们的手

“他们的手”指哥哥们密谋杀他。另译：“脱离他们”或作“脱离他们的计划”（参：）

##### to bring him back

NA

#### Genesis 37:23

##### It came about that when

NA

##### 他们就剥了他的外衣

“他们把他的外衣扯下”

##### 彩衣

“漂亮的衣服”参照37:3的翻译。

#### Genesis 37:25

##### They sat down to eat bread

NA

##### 举目观看，见有一伙米甸的以实玛利人从基列来

这里的举目观看的确是某人抬起他的眼睛看到。另译：“他们抬眼一看，忽然发现了一伙人”（参）

##### bearing

NA

##### spices

NA

##### 乳香

一种有香味的油状物，可用来疗伤和保护皮肤。“药物”

##### 要带下 埃及去

这里可以翻译得更直接。另译：“要带下埃及去卖”（参）

##### 我们杀我们的兄弟，藏了他的血有什么益处呢？

这句可译为陈述句。另译：“如果我们杀了我们的兄弟，藏了他的血”我们不会得到任何好处（参：）

##### 藏了他的血

这是一种修辞手法，指隐藏约瑟的死。另译：“掩盖他被杀了”（参）

#### Genesis 37:27

##### 卖给 以实玛利人

“给这个以实玛利的后裔”（UDB）

##### not lay our hands upon him

NA

##### 他是我们的兄弟，我们的骨肉

“骨肉”代表家人。另译：“他是我们的血肉同胞”（参）

##### 众弟兄就听从了他

“犹大的兄弟们就听从了他”或作“犹大的兄弟们就同意了”

##### 米甸......以实玛利人

这里指约瑟兄弟们遇到的是同一伙商人。

##### 二十舍客勒银子

“20舍客勒银子”（参）

##### carried Joseph into Egypt

NA

#### Genesis 37:29

##### Reuben returned to the pit, and, behold, Joseph was not in the pit

NA

##### 就撕裂衣服

这个动作表示极大的悲痛和难过。这里可以翻译得更直接。另译：“他极其难过就撕裂衣服”（参）

##### 童子没有了。我往哪里去才好呢？

吕便用问句强调约瑟失踪的严重性。这里可译为陈述句。另译：“男孩不见了！我无法现在回家！”（参）

#### Genesis 37:31

##### 约瑟的那件彩衣

这里指他父亲给他做的那件漂亮的衣服。

##### 血

“山羊的血”

##### they brought it

NA

##### has devoured him

NA

##### 约瑟被撕碎了

雅各以为野兽把约瑟撕成了碎片。另译：“肯定把约瑟撕成碎片了”（参：）

#### Genesis 37:34

##### 雅各便撕裂衣服

这个动作表示极大的悲痛和难过。这里可以翻译得更直接。另译：“雅各极其难过就撕裂衣服”（参）

##### put sackcloth upon his loins

NA

##### 都起来

他的孩子们都来到父亲身边。另译：“来到他的身边”（参）

##### 他却不肯受安慰

这句可译为主动句。另译：“但他不愿意让他们来安慰他”（参）

##### 我必悲哀着下阴间

这里指从现在到他死都会一直悲哀。另译：“到我死了去了阴间也会一直悲哀”（参）

##### The Midianites sold him

NA

##### 护卫长

“王的护卫的首领”

## Chapter 38

#### Genesis 38:1

##### 那时

这里引出一段新的犹大的故事。（参：）

##### 到一个 亚杜兰人名叫 希拉的家里去

希拉是住在亚杜兰的男人，亚杜兰是族群的名字。（参）

##### 名叫 书亚的女儿

书亚是一个迦南女子嫁给了犹大。（参）

#### Genesis 38:3

##### 她就怀孕

“犹大的妻子怀孕了”

##### He was named Er

NA

##### 珥......俄南......示拉

这些是犹大儿子们的名字。（参）

##### called his name

NA

##### 基悉

这是一个地名。（参）

#### Genesis 38:6

##### 珥

这是犹大一个儿子的名字。参照38:3的翻译。（参）

##### 犹大的长子 珥在耶和华眼中看为恶

“在耶和华的眼中”指耶和华看到珥的罪恶。另译：“珥是邪恶的耶和华看到了这些”（参：）

##### 耶和华就叫他死了

耶和华因他的罪恶杀了他。这里可以直接翻译出来。另译：“因此耶和华杀了他”（参：）

#### Genesis 38:8

##### 俄南

这是犹大一个儿子的名字。参照38:3的翻译。（参）

##### 向她尽你为弟的本分

嫂子-这里指通常长兄去世前还未有儿子，二弟要娶嫂子并同房。他们生的第一个儿子可看为长兄的儿子，他可以继承长兄的产业。

##### 所做的在耶和华眼中看为恶

“在耶和华的眼中”指耶和华看到俄南的罪恶。另译：“俄南是邪恶的，耶和华看到了这些”（参：）

##### 耶和华也就叫他死了

耶和华因他的罪恶杀了他。这里可以直接翻译出来。另译：“因此耶和华杀了他”（参：）

#### Genesis 38:11

##### 他儿妇

儿媳妇-“他长子的媳妇”

##### 在你父亲家里

这里指回到自己父亲家里。另译：“住在你自己父亲家里”（参）

##### 等我儿子 示拉长大

犹大想让她玛等到示拉长大后嫁给他。另译：“当我儿子示拉长大后，他会娶你”（参：）

##### 示拉

这是犹大的其中一个儿子的名字。参照38:3的翻译。（参）

##### 恐怕 示拉也死，像他两个哥哥一样

犹大害怕示拉娶了她玛以后也像他的哥哥一样死去。另译：“他害怕的是，“如果他娶了她，也像他哥哥一样死去”（参：）

#### Genesis 38:12

##### 书亚

这是一个男子的名字。参照38:1的翻译。（参）

##### 犹大得了安慰

“当犹大不再悲伤”

##### 上 亭拿去，到他剪羊毛的人那里

“亭拿，剪羊毛的人待的地方”

##### 亭拿.....伊拿印

这些是地名。（参）

##### 就和他朋友 亚杜兰人 希拉

“他的朋友希拉，是亚杜兰人，和他一起前往”（UDB）

##### 亚杜兰人 希拉

“希拉是住在亚杜兰的一个男人，亚杜兰是他住的地方的名字。参照38:1的翻译。（参）

##### Tamar was told

NA

##### Look, your father-in-law

NA

##### 你的公公

公公-“你丈夫的父亲”

##### of her widowhood

NA

##### 帕子

一块非常薄的布用来遮盖女人的头和脸

##### 又遮住身体

这里指她遮盖了身子因此别人认不出她。过去，女人的衣服是一大块能裹住身体的布。另译：“用她的衣服裹住自己因此人们都认不出她来”（参）

##### by the road

NA

##### she had not been given to him as a wife

NA

#### Genesis 38:15

##### 因为她蒙着脸

犹大以为她是妓女因为她的脸蒙着帕子，而且她坐在门口处。另译：“因为她蒙着脸坐在妓女经常坐着的地方”（UDB）（参）

##### 犹大就转到她那里去

她玛坐在路边。另译：“他走到她坐的路边”（参）

##### 来吧

“与我来吧”或作“现在来吧”

##### 犹大看见她

“犹大看到她玛”

##### 他的儿妇

他的儿媳妇-“他儿子的妻子”

#### Genesis 38:17

##### 从羊群里

“从我的山羊群里”

##### 你的印、你的带子，和你手里的杖

一个“印”类似于一个刻有特别设计的硬币，用熔化的蜡印上记号。“带子”从封印处穿过，因此拥有它的人可以带在脖子上。一个杖是一根木棒能帮助人走过不平整的路段。

##### 她就从 犹大怀了孕

这句可译为主动句。另译：“他使她怀孕了”（参）

#### Genesis 38:19

##### 帕子

一块非常薄的布用来遮盖女人的头和脸。参照38:12的翻译。

##### clothing of her widowhood

NA

##### from the flock

NA

##### 亚杜兰人

“亚杜兰”是希拉住的地方的名字。参照38:1的翻译。（参）

##### 取回当头来

这里可译为主动句。另译：“取回信物”（参：）

##### 从那女人手里

“手里”强调她占有。女人手里指那个女人。另译：“从女人那里”（参）

#### Genesis 38:21

##### Adullamite

NA

##### 那地方的人

“一些住在那的人”

##### cultic prostitute

NA

##### 伊拿印

这是一个地名。参照38:12的翻译。（参：）

##### 免得我们被羞辱

当别人发现那些事之后会羞辱犹大并嘲笑他。这里可以直接翻译出来并译成主动句。另译：“否则其他人知道这事以后会笑话我们的”（参：See: and）

#### Genesis 38:24

##### It came about

NA

##### it was told to Judah

NA

##### 你的儿妇 她玛

儿媳妇-“她玛，你长子的妻子”

##### she is pregnant by it

NA

##### Bring her here

NA

##### 把她烧了

这句可译为主动句。另译：“我们把她烧死”（参）

##### When she was brought out

NA

##### 她公公

公公-“她丈夫的父亲”

##### 这印和带子并杖

一个“印”类似于一个刻有特别设计的硬币，用熔化的蜡印上记号。“带子”从封印处穿过，因此拥有它的人可以带在脖子上。一个杖是一根长木棍有助于人在不平整的路上行走。参照38:17的翻译。

##### 示拉

这是犹大其中的一个儿子的名字。参照38:3的翻译。（参）

#### Genesis 38:27

##### It came about at the time

NA

##### behold

NA

##### It came about as she was giving birth

NA

##### 一个孩子伸出一只手来

“其中一个孩子伸出一只手”

##### 收生婆

帮助妇女生孩子的人。参照35:16的翻译。

##### 红线

“鲜红色的线”

##### 拴在他手上

“绕在他的手腕上”

#### Genesis 38:29

##### It came about

NA

##### behold

NA

##### 你为什么抢着来呢？

这里表明收生婆很震惊当她看到第二个孩子先出来时。另译：“你是这样抢着出来的！”或作“你抢先出来了！”（参：）

##### 给他起名

这句可译为主动句。另译：“她给他取名”（参）

##### 法勒斯

这是一个男孩的名字。译者可加脚注：“法勒斯意为‘抢先出来’”。（参）

##### 谢拉

这是一个男孩的名字。译者可加脚注：“谢拉意为‘血红或鲜红的’”。（参）

## Chapter 39

#### Genesis 39:1

##### 约瑟被带下 埃及去

去到埃及通常被看作“下到”埃及去相对的是“上到”应许之地。这里可译为主动句。另译：“以实玛利人带约瑟到埃及去”（参： and）

##### 耶和华与他同在

这里指耶和华帮助约瑟并与他在一起。另译：“耶和华指引约瑟并帮助他”（参：）

##### 约瑟住在他主人 埃及人的家中

这里作者把在主人家工作看作像住在主人家。只有最被信赖的仆人才能在主人家工作。另译：“他工作在主人家里”（UDB）（参）

##### 他主人 埃及人

约瑟现在是波提乏的仆人。

#### Genesis 39:3

##### 他主人见耶和华与他同在

这里指主人看到耶和华如何帮助约瑟。另译：“他的主人看到耶和华帮助了他”（参：）

##### 又见耶和华使他手里所办的尽都顺利

“耶和华让约瑟手上的事都亨通”

##### 约瑟就在主人眼前蒙恩

“蒙恩”意思是被某人肯定。“在主人眼前”指在主人的心里。可能的意思有1）波提乏喜爱约瑟 或2）耶和华喜爱约瑟（参）

##### 伺候他主人

这里指他是波提乏的贴身仆人。

##### 并且主人派他管理家务，把一切所有的都交在他手里

“波提乏让约瑟做管家以及管理一切属于波提乏的”

##### 都交在他手里

当把某事“交在某人手里时，”意思是那人负责管理和看顾某事的安全。另译：“他让约瑟管理”（参：）

#### Genesis 39:5

##### It came about from the time that

NA

##### 主人派 约瑟管理家务和他一切所有的

“波提乏让约瑟做管家以及管理一切属于波提乏的”

##### 赐福

“赐福”指让好事或有益的事发生在某人或某件被祝福的事上。

##### The blessing of Yahweh was on

NA

##### 凡家里和田间一切所有的

这里指他的全家，他的庄稼和牲畜。整个句子的意思可以直接翻译出来。另译：“波提乏的全家和他所有的庄稼以及牲畜”（参）

##### 波提乏将一切所有的都交在 约瑟的手中

当把某事“交在某人手里时，”意思是那人负责管理和看顾某事的安全。另译：“波提乏让约瑟管理他的一切”（参：）

##### 除了自己所吃的饭，别的事一概不知

他不用担心家里的事，只是要决定每餐吃什么。这里可译为主动句。另译：“波提乏只需要操心自己要吃什么好。他不需要担心家里的其他事”（UDB）（参： and）

##### Now

NA

##### 秀雅俊美

这里说的是同样的意思，约瑟俊美的外表。他外形俊朗，身材强壮。另译：“俊美强壮”（参：）

#### Genesis 39:7

##### 这事以后

“之后”这里开始了故事的新的一段。（参：）

##### 看哪

“看呐”约瑟如此说是为了引起波提乏妻子的注意。

##### 一切家务，我主人都不知道

“我主人不用担心一切交给我的家务。”这里可译为主动句。另译：“我主人放心把家交给我”（参）

##### 他把所有的都交在我手里

当把某事“交在某人手里时，”意思是那人负责管理和看顾某事的安全。另译：“他让约瑟管理”（参：）

##### 在这家里没有比我大的

这里作者说的是权利的大小。另译：“我在这家里权利比别人都大”（参：）

##### 且他没有留下一样不交给我，只留下了你

这句可译为主动句。另译：“他除了你其他都交给我了”（参）

##### 我怎能作这大恶，得罪 神呢？

约瑟用问句强调。这里可译为陈述句。另译：“我必定不能做这样邪恶的事得罪神。”（参）

#### Genesis 39:10

##### 后来她天天和 约瑟说

这里指她继续要求与他同房。整个句子的意思可以直接翻译出来。另译：“她继续要约瑟与她同房”（参：）

##### 也不和她在一处

“也不接近她”

##### It came about

NA

##### 家中人没有一个在那屋里

“屋里没有其他人”

##### 跑到外边去了

“飞快的跑出去”或作“飞快的跑出屋”

#### Genesis 39:13

##### It came about ... that she called

NA

##### 跑出去了

“已经飞快的跑出屋”

##### 家里的人

“家里服侍的人”

##### 你们看

“听着”波提乏的妻子用这个词如此说是为了引起仆人的注意。

##### 他到我这里来，要与我同寝

这里波提乏的妻子控告约瑟试图强奸她。

##### It came about when he heard me scream, that he

NA

#### Genesis 39:16

##### 他主人

“约瑟的主人。”这里指波提乏。

##### 就对他如此如此说

“她像这样解释说”

##### 我们这里

“我们”指波提乏，他的妻子，以及全家人。（参）

##### 进来要戏弄我

“进来调戏我。”这里“戏弄”暗喻“强暴她”。另译：“进来要强暴我”（UDB）（参）

##### It came about that

NA

##### 跑出去了

“飞快地跑出屋”

#### Genesis 39:19

##### It came about that

NA

##### his master

NA

##### 听见他妻子对他所说的话

“听到他妻子对他解释的话。”“他”指波提乏。

##### 他就生气

“波提乏就十分生气”

##### 就是王的囚犯被囚的地方

这句可译为主动句。另译：“就是王囚禁犯人的地方”（参）

##### He was there

NA

#### Genesis 39:21

##### 但耶和华与 约瑟同在

这里指耶和华如何照顾约瑟并且向他施恩。另译：“但耶和华仍旧对约瑟施恩”（UDB）或作“但耶和华仍旧照顾约瑟”（参：）

##### 使他在司狱的眼前蒙恩

这里指耶和华让典狱长肯定约瑟并待他很好。另译：“耶和华让典狱长喜欢约瑟”（参）

##### 司狱

“典狱长”或“监狱负责人”

##### 交在 约瑟的手下

“手下”代表约瑟的能力或对他信任。另译：“交给约瑟管理”（参）

##### 所办的事都是经他的手

“约瑟管理一切他们要做的事”

##### 因为耶和华与 约瑟同在

这里指耶和华如何帮助约瑟并指引他。另译：“因耶和华指引约瑟”（参）

##### 耶和华使他所做的尽都顺利

“耶和华让约瑟做的每件事都顺利”

## Chapter 40

#### Genesis 40:1

##### It came about that

NA

##### 酒政

这是负责给王端酒的人。

##### 膳长

这是为王烹饪的厨师。

##### 得罪了他们的主

“惹他们的主不高兴”

##### 酒政和膳长这二臣

“酒政长和厨师长”

##### 把他们下在护卫长府内的监里

“他把他们囚在由护卫长把守的监里”

##### He put them

NA

##### 就是 约瑟被囚的地方

这句可译为主动句。另译：“正是约瑟所在的同一个监里”或作“正是波提乏把约瑟囚禁的那个监狱里”（参：）

#### Genesis 40:4

##### 他们有些日子在监里

“他们在监里关了很长时间”

#### Genesis 40:6

##### 约瑟进到他们那里

“约瑟靠近酒政和厨师”

##### Behold, they were sad

NA

##### 法老的二臣

这里指酒政和厨师。

##### 就是与他同囚在他主人府里的

“囚在他主人的府里。”“他的主人”指约瑟的主人，是个护卫长。

##### 解梦不是出于 神吗？

约瑟用问句强调。这里可译为陈述句。另译：“解梦出于神！”或作“神能解开梦的意思！”（UDB）（参）

##### Tell me, please

NA

#### Genesis 40:9

##### 酒政

给王端酒的最重要的人。参照40:1的翻译。

##### In my dream, behold, a vine was in front of me

NA

##### the clusters of grapes ripened

NA

##### 拿葡萄挤在

这里指他挤出葡萄汁。另译：“挤出葡萄汁”（参）

#### Genesis 40:12

##### 你所做的梦是这样解

“梦的意思是这样的”

##### 三根枝子就是三天

“三根枝子代表三天”

##### 三天之内

“再过三天”

##### will lift up your head

NA

##### restore you to your office

NA

##### just as when

NA

#### Genesis 40:14

##### 施恩与我

“请善待我”

##### 在法老面前提说我，救我出这监牢

约瑟的意思是让酒政提自己的名给法老，让法老放他出来。另译：“通过告诉法老关于我的事帮助我离开监狱”（参）

##### 我实在是从 希伯来人之地被拐来的

这里可译为主动句。另译：“确实是别人把我带到这里”或作“以实玛利人把我带来的”（参：）

##### 希伯来人之地

“希伯来人住的地方”

##### 我在这里也没有做过什么，叫他们把我下在监里

“我在埃及，没做什么要被下在监里的事”（UDB）

#### Genesis 40:16

##### 膳长

这里指王的厨师长。参照40:1的翻译。

##### I also had a dream, and

NA

##### behold, three baskets of bread were on my head

NA

##### baked goods for Pharaoh

NA

#### Genesis 40:18

##### 你的梦是这样解

“梦的意思是这样的”

##### 三个筐子就是三天

“三个筐子代表三天”

##### will lift up your head from you

NA

##### 身上的肉

“肉”指人体上的软组织。

#### Genesis 40:20

##### It came about on the third day that

NA

##### He made a feast

NA

##### 酒政

负责给王端酒的人。参照40:1的翻译。

##### 膳长

王的厨师长。参照40:1的翻译。

##### He restored the chief of the cupbearers to his responsibility

NA

##### But he hanged the chief of the bakers

NA

##### 正如 约瑟向他们所解的话

这里指约瑟解开他们的梦的意思。另译：“都是按约瑟给他们解的梦而发生的”（参：）

## Chapter 41

#### Genesis 41:1

##### It came about

NA

##### 过了两年

距离约瑟正确解开曾与他一同坐监的法老的酒政和厨师的梦两年之后。

##### Behold, he stood

NA

##### he stood

NA

##### Behold

NA

##### 又美好又肥壮

“健康而又肥壮”

##### 在芦荻中吃

“顺着河边吃草”

##### 芦荻

生长在湿地里长长的薄的水草

##### Behold, seven other cows

NA

##### 又丑陋又干瘦

“生病而又瘦弱”

##### bank of the river

NA

#### Genesis 41:4

##### 又丑陋又干瘦

“骨瘦如柴。”参照41:1的翻译。

##### 又美好又肥壮

“健康而又肥壮。”参照41:1的翻译。

##### woke up

NA

##### 第二回

“第二”是序列数。另译：“又一次”（参：）

##### Behold, seven heads

NA

##### 穗子

穗子是庄稼长出种子的部分。

##### 一棵麦子长了

“从一根茎叶长出。”茎是庄稼厚厚的或高的部分。

##### 又肥大又佳美

“一个麦子结了饱满好看的麦穗”

##### 又细弱又被东风吹焦了

这句可译为主动句。另译：“从东方吹来的热风把麦子吹得瘪而干”（参）

##### 东风

从东方沙漠中出来的风。东风的炙热通常会有破坏性。

##### sprouted up

NA

#### Genesis 41:7

##### The thin heads

NA

##### 吞了

“吃了”法老梦到不好的麦子吃了好的麦子如同人吃食物一样。

##### 又肥大又饱满

“饱满和好看的穗子。”参照41:4的翻译。

##### woke up

NA

##### behold

NA

##### it was a dream

NA

##### It came about

NA

##### 法老心里不安

“心里”指内心的感受。另译：“他内心不安”或作“他很困扰”（参）

##### He sent and called

NA

##### 埃及所有的术士和博士

古时的王和管辖者让术士和博士作顾问。

#### Genesis 41:9

##### 酒政

专门负责给王端酒的人。参照40:1的翻译。

##### 我今日想起我的罪来

“今日”是为了强调。他的“罪”是他早该告诉法老一些事但却没有。另译：“我刚刚想到我忘记告诉你了的一些事”

##### 法老恼怒臣仆

酒政用了第三人称称呼法老。对于一个地位低的人称呼地位高的人，这样称呼的方式很常见。另译：“你，法老，当时非常生气”（参：）

##### 臣仆

“臣仆”指酒政和厨师。另译：“我们，你的臣仆”（参：）

##### put me in custody in the house of the captain of the guard, the chief baker and me

NA

##### 护卫长

保护国王的卫兵。参照40:1的翻译。

##### 膳长

国王的厨师长。参照40:1的翻译。

##### 我们二人同夜各做一梦

“那晚我们各自做了一个梦”

##### 我们二人

“我们”指酒政和厨师。（参：）

##### 各梦都有讲解

“我们的梦都有不同含义”

#### Genesis 41:12

##### 概览：

酒政继续对法老说。

##### 我们

“我们”指酒政和厨师。

##### 护卫长

保护国王的卫兵。参照40:1的翻译。

##### 我们告诉他，他就把我们的梦圆解

“我们告诉他我们的梦，他就解释了梦的含义给我们”

##### 是按着各人的梦圆解的

另译：“他告诉我们各自都将发生的事”（参：）

##### It came about

NA

##### 后来正如他给我们圆解的成就了

“后来事就像他所告诉我们的那样发生了”

##### Pharaoh restored me to my post

NA

##### the other one

NA

##### he hanged

NA

#### Genesis 41:14

##### Pharaoh sent and called for

NA

##### out of the dungeon

NA

##### 他就剃头，刮脸

通常见法老之前都要剪头发和刮脸。

##### 进到法老面前

“进到”可译为“去到”另译：“去到法老面前”（参：）

##### there is no interpreter for it

NA

##### you can interpret it

NA

##### 这不在乎我

“我不是那位能解梦的”

##### God will answer Pharaoh with favor

NA

#### Genesis 41:17

##### behold, I stood

NA

##### bank of the Nile

NA

##### Behold, seven cows

NA

##### 又肥壮又美好

“健康又肥壮。”参照41:1的翻译。

##### 在芦荻中吃草

“沿着河边吃草。”参照41:1的翻译。

#### Genesis 41:19

##### Behold, seven other cows

NA

##### 又软弱又丑陋又干瘦

“生病又瘦弱的。”参照41:1的翻译。

##### 这样不好的

另译：“这样丑的牛”或作“这样不好看的牛”（参）

##### 肥母牛

“肥壮的牛。”参照41:1的翻译。

##### 吃了以后却看不出是吃了

这句可译为主动句。另译：“没人能看出瘦的牛把肥壮的牛吃了”（参）

#### Genesis 41:22

##### 概览：

法老继续给约瑟讲述他的梦。

##### 我又梦见

这里开始了法老又睡着以后的一个梦。另译：“然后我又做了一个梦”（参：）

##### behold, seven heads

NA

##### seven heads

NA

##### 一棵麦子，长了

“从一根茎叶长出。”茎是庄稼厚厚的或高的部分。参照41:4的翻译。

##### Behold, seven more heads

NA

##### 被东风吹焦了

这句可译为主动句。另译：“从东方吹来的热风把麦子吹得瘪而干”（参）

##### 焦了

“腐蚀了”或“枯萎了”

##### 东风

从东方沙漠中出来的风。东风的炙热通常对庄稼会有破坏性。

##### sprang up

NA

##### The thin heads

NA

##### 吞了

“吃了”法老梦到不好的麦子吃了好的麦子如同人吃食物一样。参照41:7的翻译。

##### there was none that could

NA

#### Genesis 41:25

##### 法老的梦乃是一个

这里暗指梦的含义是同样的。另译：“两个梦的含义相同”（参）

##### 神已将所要做的事指示法老了

约瑟用第三人称称呼法老以示尊敬。这里可用第二人称。另译：“神已将要做的事指示给你了”（参）

##### seven good heads

NA

#### Genesis 41:27

##### 概览：

约瑟继续解释法老的梦

##### 又干瘦又丑陋的

“干瘪又瘦弱的牛。”参照41:1的翻译。

##### 那七个虚空、被东风吹焦的穗子

这句可译为主动句。另译：“从东方来的热风把七棵干瘪的麦子吹的烧焦了”（参）

##### 这就是我对法老所说， 神已将所要做的事显明给法老了

约瑟用第三人称称呼法老以示尊敬。这里可用第二人称。另译：“这就是我对你说的， 神已将所要做的事显明给你了”（参）

##### 显明

“让人知道”

##### Look

NA

##### 埃及遍地必来七个大丰年

另译：“让埃及全地的粮食有七个丰收年”（UDB）（参：）

#### Genesis 41:30

##### 概览：

约瑟继续解释法老的梦。

##### 随后又要来七个荒年

另译：“之后会有七年的饥荒”（参）

##### 甚至在 埃及地都忘了先前的丰收，全地必被饥荒所灭

约瑟用两种方式强调了事态的严重。（参）

##### 甚至在 埃及地都忘了先前的丰收

“地”指人们。这句可译为主动句。另译：“埃及人会忘了先前的丰收”（参： and）

##### 全地必被饥荒所灭

“地”指土地，人们和整个国家。（参：）

##### 因那以后的饥荒甚大

另译：“因为随后会有饥荒发生”（参）

##### 至于法老两回做梦，是因 神命定这事，而且必速速成就

这句可译为主动句。另译：“神让你做了两回梦是因为他必要让这些事发生”（参）

#### Genesis 41:33

##### 概览：

约瑟继续给法老解释。

##### 所以

这里强调接下来的事的重要性。

##### 法老当拣选

约瑟用第三人称称呼法老以示尊敬。这里可用第二人称。另译：“法老你，当拣选”（参）

##### put him over the land of Egypt

NA

##### 埃及地

“地”代表所有的人和埃及的一切。（参：）

##### Let them take a fifth of the crops of Egypt

NA

##### in the seven abundant years

NA

#### Genesis 41:35

##### 概览：

约瑟继续为法老出谋划策

##### 叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来

“他们”指管理的人

##### of these good years that are coming

NA

##### 归于法老的手下

“归于法老的手下”指法老赋予他们权利。另译：“用法老的权利收存粮食”（参：）

##### They should preserve it

NA

##### 所积蓄的粮食可以防备 埃及地

“地”指人们。另译：“这些粮食是给埃及人的”（参）

##### 免得这地被饥荒所灭

“地”指人们。这句可译成主动句。另译：“这样人们在饥荒的时候才不会饿死”（参 and）

#### Genesis 41:37

##### This advice was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants

NA

##### 他一切臣仆

这里指法老所有的官员。

##### 像这样的人

“一个像约瑟描述的人”

##### in whom is the Spirit of God

NA

#### Genesis 41:39

##### 可见没有人像你这样有聪明有智慧

“没有人能胜任这事。”参照41:33的翻译。

##### 你可以掌管我的家

“家”代表法老的宫殿和里面的人。另译：“你掌管我宫殿里的所有人”（参： and）

##### 我的民都必听从你的话

“话”指命令或说的话。这句可译成主动句。另译：“你将管辖我的百姓，他们会听从你的命令”（参 and）

##### 惟独在宝座上

“宝座”代表法老王的身份。另译：“唯独我王的身份”

##### See, I have put you

NA

##### 我派你治理 埃及全地

“全地”指人们。另译：“我派你治理埃及所有的人”（参 and）

#### Genesis 41:42

##### 法老就摘下手上打印的戒指......把金链戴在他的颈项上

所有这些举动都代表法老将权力交给约瑟让他按照他的计划治理一切。（参）

##### 打印的戒指

戒指上有法老的印打在上面。这样就给约瑟权利和钱财去实施他的计划。

##### 细麻衣

“细麻”是一种由亚麻制成的顺滑结实的布。

##### 又叫 约瑟坐他的副车

这个举动让人们明白约瑟的地位仅在法老之下。（参）

##### 跪下

“跪下向约瑟行礼。”跪下是尊崇的记号。（参：）

##### 法老派他治理 埃及全地

“全地”指人们。另译：“我派你治理埃及所有的人”参照41:39的翻译。（参 and）

#### Genesis 41:44

##### 我是法老，在 埃及全地，若没有你的命令

法老在强调他的权威。另译：“作为法老，除了我只有你才能发号施令”

##### apart from you, no man will lift his hand or his foot in all the land of Egypt

NA

##### 不许人

这里泛指人们，无论男女。（参）

##### 撒发那忒·巴内亚

译者可加脚注：撒发那忒·巴内亚意为“破解秘密的人。”（参： trnslate\_names）

##### 又将 安城的祭司 波提非拉的女儿 亚西纳给他为妻

祭司在埃及享有最高的权利和社会地位。这段婚姻象征约瑟受尊崇的程度。（参）

##### 亚西纳

法老给约瑟为妻的女子的名字。（参）

##### 波提非拉的女儿

亚西纳是波提非拉的女儿。（参）

##### 安城的祭司

安是一座城的名字，又名黑里欧波里斯，是“太阳城”也是崇拜太阳神拉的中心。（参：）

##### 约瑟就出去巡行 埃及地

约瑟视察全境为了监督对荒年的各种准备工作。

#### Genesis 41:46

##### 三十岁

“30岁”（参）

##### 他从法老面前出去

“从法老面前出去”代表约瑟开始为法老做工。另译：“他开始为法老做工”（参：）

##### 遍行 埃及全地

约瑟视察全国为了准备实施他的计划。

##### In the seven bountiful years

NA

##### the land produced abundantly

NA

#### Genesis 41:48

##### 约瑟聚敛 埃及地七个丰年一切的粮食，把粮食积存在各城里

“他”代表约瑟的仆人。另译：“约瑟吩咐他的仆人聚敛 埃及地七个丰年一切的粮食，他们把粮食积存在各城里”（参：）

##### 约瑟积蓄五谷甚多，如同海边的沙

这里把积蓄的五谷比作海边的沙，强调了数量极大。另译：“约瑟积蓄的五谷如同海边的沙一样甚多”（参：）

##### 约瑟积蓄五谷甚多，如同海边的沙，无法计算，因为谷不可胜数

“约瑟”代表约瑟的仆人。另译：“约瑟让仆人积蓄五谷甚多，如同海边的沙，无法计算，因为谷不可胜数”（参：）

#### Genesis 41:50

##### 荒年未到以前

另译：“在七个荒年到来之前”（参：）

##### 亚西纳

“亚西纳”是法老给约瑟的妻子。参照41:44的翻译。（参）

##### 波提非拉的女儿

“波提非拉”是亚西纳的父亲。参照41:44的翻译。（参）

##### 安城的祭司

安是一座城名，又名黑里欧波里斯，是“太阳城”也是崇拜太阳神拉的中心。参照41:44的翻译。（参：）

##### 玛拿西

译者可加脚注“玛拿西”意为‘使人忘记’”。

##### 我父的全家

这里指约瑟的父亲雅各和他的全家。

##### 以法莲

译者可加脚注“以法莲”意为‘变得昌盛’或作‘得许多孩子’”。

##### 昌盛

这里指繁荣或得到很多后代。（参：）

##### in the land of my affliction

NA

#### Genesis 41:53

##### 各地

在埃及地及周边的国家，也包括迦南地。

##### 惟独 埃及全地有粮食

这里暗指埃及地有粮食是因为约瑟命令人们在七年丰年的时候积蓄了足够多的粮食。（参）

#### Genesis 41:55

##### 及至 埃及全地有了饥荒

“全地”指人们。另译：“当所有埃及人挨饿的时候”（参）

##### The famine was over all the face of the whole land

NA

##### 约瑟开了各处的仓，粜粮给 埃及人

“约瑟”指约瑟的仆人。另译：“约瑟让他的仆人开了各处的仓，粜粮给 埃及人”（参：）

##### All the earth was coming to Egypt

NA

##### 天下的

“所有的地方。”所有在埃及贸易路线上的不同的贸易伙伴和国家都受埃及的大饥荒所影响。

## Chapter 42

#### Genesis 42:1

##### Now Jacob became

NA

##### 你们为什么彼此观望呢

雅各用问句斥责他的儿子不想办法解决粮食。另译：“别光坐在那！”（参：）

##### 下去......下 埃及

通常从迦南到埃及都说“下去”。

##### 埃及

这里指埃及人卖粮食。另译：“埃及卖粮食的人那里”（参）

##### 约瑟的兄弟 便雅悯， 雅各没有打发他和哥哥们同去

便雅悯和约瑟是同父同母。雅各不想让拉结的最后一个儿子有什么不测。（参：）

#### Genesis 42:5

##### 来籴粮的人中有 以色列的儿子们

“来”可以译为“去”。句中暗指去“埃及”。另译：“以色列的儿子们与其他人一道去埃及买粮食”（参 and）

##### 当时治理 埃及地的是 约瑟

“当时”标记了故事转成了关于约瑟背景内容的介绍。（参）

##### over the land

NA

##### 那地众民

“那地”包括埃及地及周边的国家。另译：“所有前来买粮的人”（参）

##### 约瑟的哥哥们来了

“来”可译为“去”。（参）

##### 脸伏于地

这是一种表示尊敬的方式。（参）

#### Genesis 42:7

##### Joseph saw his brothers and recognized them

NA

##### 却装作生人

“他的举止好像他不是他们的兄弟”或作“他没让他们认出他是他们的兄弟”

##### 你们从哪里来？

这不是一个反问句即使约瑟知道答案。这是他对他的兄弟们隐藏身份的一个办法。

#### Genesis 42:9

##### 你们是奸细

奸细是帮助其他国家暗中获取某个国家信息的人。

##### 来窥探这地的虚实

整句的意思可以直接翻译出来。另译：“你们来这是为了观察我们在哪里设防以便攻击我们”（参：）

##### 我主啊

这是对某人表示尊重的方式。

##### 仆人们

兄弟们用“仆人们”称呼自己。这是一种正式的方式表达某人比自己有更高的地位。另译：“我们，你的仆人”或作“我们”（参）

#### Genesis 42:12

##### 约瑟说

“约瑟对他的哥哥们说”

##### 不然，你们必是窥探这地的虚实来的

整句的意思可以直接翻译出来。另译：“不对，你们来这就是为了窥探我们在哪里没有防御，你们好攻打我们”（参）

##### 十二人

“兄弟12个”（参）

##### See, the youngest

NA

##### 顶小的现今在我们的父亲那里

“现在最小的兄弟在我们父亲那里”

#### Genesis 42:14

##### 我才说你们是奸细，这话实在不错

“我说的没错，你们就是奸细。”参照42:9“奸细”的翻译。

##### 从此就可以把你们证验出来了

这句可译为主动句。另译：“我会这样试验你们”（参：）

##### By the life of Pharaoh

NA

##### 须要打发你们中间一个人去，把你们的兄弟带来

“挑选你们中间的一个去把你们的兄弟带来”

##### 至于你们，都要囚在这里

“其余的要关在监牢里”

##### 好证验你们的话真不真

“话”代表说过的话。这里可译为主动句。另译：“这样我就能看出你们讲的是否是真的了”（参 and）

##### in custody

NA

#### Genesis 42:18

##### 到第三天

“第三”是序号数。另译：“过了两天”（参：）

##### 你们照我的话行就可以存活

句中隐藏的内容可以翻译出来。另译：“你们照我的话行，我会让你们存活”（参：）

##### 敬畏神的

这里指极其尊敬神并以此顺服他。

##### let one of your brothers be confined in this prison

NA

##### 但你们可以带着粮食回去

“你们”指其余不用关在监牢里的兄弟们。另译：“其余的可以带着粮食回去”（参：）

##### 救你们家里的饥荒

“家里”代表家人。另译：“救你们身陷饥荒中的家人”（参：）

##### 你们的话便有证据

“话”代表说过的话。这句可译为主动句。另译：“因此我就知道你们说的是真的了”（参 and）

##### 你们也不至于死

这里暗指如果约瑟发现他的兄弟们是奸细的话，他会让士兵杀死他们。（参：）

#### Genesis 42:21

##### 我们见他心里的愁苦

“他心里”代表约瑟。另译：“因我们看到约瑟心里的愁烦”或作“因为我们看到约瑟在经历苦难”（参：）

##### Therefore this distress has come upon us

NA

##### 我岂不是对你们说过，不可伤害那孩子吗？只是你们不肯听

吕便用问句斥责他的兄弟们。另译：“我告诉过你们不要伤害那孩子，但你们不听！”（参：）

##### 我岂不是对你们说过，不可伤害那孩子吗

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“我以前不是告诉过你们不要伤害那孩子吗”或作“我告诉过你们不要伤害那孩子”（参 and）

##### Now, see

NA

##### 所以流他血的罪向我们追讨

“他血”代表约瑟的死。他的兄弟们以为约瑟已经死了。另译：“因他的死我们正在承受我们应得的”或作“我们在承受杀害他的惩罚”（参 and）

#### Genesis 42:23

##### 他们不知道 约瑟听得出来，因为在他们中间用通事传话

这里从故事的主线转到了介绍背景的信息，这里解释了为何兄弟们不会想到约瑟能听懂他们的话。（参：）

##### 通事

“通事”是一个可以把某人的话翻译成另一种语言的人。约瑟安排了一个通事在他们中间，好像他听不懂他们的语言一样。

##### 约瑟转身退去，哭了一场

这里暗指约瑟因为听到他的兄弟所说的感到悲伤而哭了一场。（参：）

##### 对他们说话

约瑟继续用另外的语言，请通事在中间翻译给他的兄弟们。（参）

##### bound him before their eyes

NA

##### to give them provisions

NA

##### It was done for them

NA

#### Genesis 42:26

##### As one of them opened his sack to give his donkey feed in the lodging place, he saw his money. Behold, it was in the opening of his sack

NA

##### Behold

NA

##### 我的银子归还了

这句可译为主动句。另译：“某人归还了我的银子”（参）

##### 看哪

“看我的袋子！”

##### 他们就提心吊胆

“提心吊胆”代表他们的胆量。另译：“他们变得非常害怕”（参 and）

#### Genesis 42:29

##### 那地的主

“埃及的主”

##### spoke roughly

NA

##### 把我们当作窥探那地的奸细

奸细是帮助其他国家暗中获取某个国家信息的人。参照42:9“奸细”的翻译。

##### 我们对他说：『我们是诚实人，并不是奸细。我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有了，顶小的如今同我们的父亲在 迦南地。』

这句引用句中包含引用。这里可译为间接引用。另译：“我们告诉他我们是诚实人，并不是奸细。我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有了，最小的如今同我们的父亲在 迦南地”（参： and）

##### 有一个没有了

“兄弟”一词在这里被隐去。另译：“有一个兄弟不在了”（参：）

##### 顶小的如今同我们的父亲

“兄弟”一词在这里被隐去。另译：“最小的兄弟现在和我们的父亲在一起”（参：）

#### Genesis 42:33

##### 那地的主

“埃及的主”

##### 救你们家里的饥荒

“家里”代表“家人”。另译：“带粮食回去救你们身陷饥荒的家人”（参：）

##### 回去

“回家”或“离开”

##### 你们也可以在这地做买卖

“我会让你们在这地做买卖”

#### Genesis 42:35

##### It came about

NA

##### behold

NA

##### 你们使我丧失我的儿子

“你们让我失去了我的孩子”或作“你们让我失去了两个孩子”

##### 这些事都归到我身上了

“这些事都伤害了我”

#### Genesis 42:37

##### 只管把他交在我手里

吕便主动要求带上便雅悯并保证在路上照顾他。另译：“让我负责他吧”或作“让我照顾他吧”（参：）

##### 我的儿子不可与你们一同下去

通常用“下去”描述从迦南去埃及。另译：“我的儿子便雅悯不能与你们一起去埃及”

##### 你们

这里指雅各的儿子们。（参）

##### 他哥哥死了，只剩下他

这句的意思可以直接翻译出来。另译：“我的妻子拉结，只生了两个孩子。约瑟已经死了，现在只剩便雅悯一个了”（参）

##### 他若在你们所行的路上遭害

“在你们来往埃及的路上”或作“在你们离开的路上”。“路上”代表旅途中。

##### 那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了

这句习语指这些事会让我死去并下到阴间。用到“下阴间”是因为通常人们相信阴间在地底下。另译：“你会让我，一个年纪老迈的人，凄惨死去”（参）

##### 白发苍苍

这里代表雅各，强调他老了。另译：“我，一个年纪老迈的人”（参）

## Chapter 43

#### Genesis 43:1

##### 那地的饥荒甚大

“迦南”在句中被隐去。这个内容可以直接翻译出来。另译：“迦南地的饥荒甚大”（参）

##### It came about

NA

##### 他们从 埃及带来的粮食吃尽了

“当雅各和他的家人吃了”

##### 从 埃及带来的粮食

“雅各的儿子们带来的粮食”

##### 给我

这里指雅各和他的儿子们以及全家人。（参：）

#### Genesis 43:3

##### 犹大对他

“犹大对他的父亲雅各说”

##### 那人

这里指约瑟，但兄弟们并不知道那就是约瑟。他们称呼他为“那人”或“那地的主”42:29。

##### 告诫我们说：『你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。』

这个引用句中包含引用。这里可译为间接引用。另译：“告诫我们说我们若不带我们最小的兄弟来，就见不到他的面”（参 and）

##### 谆谆地告诫我们

“非常严肃地告诫我们”

##### 你们就不得见我的面

犹大在43:3-5中两次说到这个短语，是为了让他的父亲知道他们必须带着便雅悯去到埃及。“我的面”指那人，约瑟。另译：“你们见不到我”（参：）

##### 你们的兄弟若不与你们同来

犹大指的是便雅悯，在拉结死前生下的孩子。

##### 我们就不下去

通常从迦南去到埃及用“下去”一词。

#### Genesis 43:6

##### 你们为什么这样害我

“你们为什么找这么大的麻烦”

##### 那人详细问到

“那人问了很多问题”

##### 问到我们

“我们”这里单指去到埃及与“那人”说话的兄弟们。（参：）

##### 说：『你们的父亲还在吗？你们还有兄弟吗？』

这个引用句中包含引用。这里可译为间接引用。另译：“他直接问是否我们的父亲还活着，是否我们还有另一个兄弟。”（参 and）

##### We answered him according to these questions

NA

##### 焉能知道他要说『必须把你们的兄弟带下来』呢？

儿子们用问句强调他们不知道那人会要求他们这样做。这个反问句可译为陈述句。另译：“我们也不知道他会说『必须把你们的兄弟带下来』！”（参：）

##### 他要说『必须把你们的兄弟带下来』

这个引用句中包含引用。这里可译为间接引用。另译：“他会要求我们把我们的兄弟带下来到埃及。”（参 and）

##### 带下来

通常从迦南去到埃及用“下去”一词。

#### Genesis 43:8

##### 我们就起身下去，好叫我们和你，并我们的孩子，都得存活，不至于死

“都得存活”与“不至于死”是同义的。犹大这里在强调他们为了生存必须去埃及买粮食。另译：“我们现在就出发去埃及，买到粮食我们全家才能活着”（参）

##### 我们就起身下去

“我们”指那些要去埃及的兄弟们。（参：）

##### 好叫我们和你，并我们的孩子，都得存活

“我们”指兄弟们，以色列，以及全家人。（参：）

##### 并我们

“我们”指兄弟们。（参）

##### 我们和你

“你”这里是单数，指以色列。（参）

##### 我们的孩子

“我们的”指兄弟们。这里指那些会在饥荒中死去的小孩子们。（参：）

##### 我为他作保

“作保：可译为“保证”。另译：“我保证要带他回来”（参：）

##### 你可以从我手中追讨

雅各如何让犹大负责可以直接翻译出来。另译：“你可以让我如实回答便雅悯到底出了什么事”（参）

##### 我情愿永远担罪

另译：“你可以责备我”（参：）

##### 我们若没有耽搁

犹大在说过去本可以发生但没发生的事。犹大在责备他的父亲浪费了很长时间没差他的儿子到埃及买更多的粮食。（参）

##### 如今第二次都回来了

“我们两次都已经回来”

#### Genesis 43:11

##### 若必须如此，你们就当这样行

“如果这是唯一的选择，那么就这样做”

##### 带下去

通常从迦南去到埃及用“下去”一词。

##### 乳香

一种有香味的油，可用来疗伤和保护皮肤。参照37:25的翻译。另译：“药物”

##### spices

NA

##### 榧子

一种小的，常绿树结的坚果（参）

##### 杏仁

带有甜味的树结的坚果（参）

##### 又要手里加倍地带银子

“手里”代表整个人。另译：“你带上两倍的银子”（参）

##### 并将归还在你们口袋内的银子仍带在手里

“手里”代表整个人。“归还在”可译为主动句。另译：“带着某人放在你们口袋内的银子”（参 and）

#### Genesis 43:13

##### 也带着你们的兄弟

“也带上便雅悯”

##### go again

NA

##### 但愿全能的 神使你们在那人面前蒙怜悯

“蒙怜悯”可译为“善待”。另译：“但愿全能的神使那人善待你们”（参）

##### 那弟兄

“西缅”

##### 我若丧了儿子，就丧了吧

“如果我失去了儿子，就失去了吧。”这里指雅各知道他必须接受任何发生在他儿子们身上的事。

##### 手里加倍地带银子

“手里”代表整个人。另译：“他们带着”（参：）

##### 下到 埃及

通常从迦南去到埃及用“下去”一词。

#### Genesis 43:16

##### 便雅悯和他们

“便雅悯和约瑟的兄弟”

##### 家宰

“家宰”是负责约瑟家里活动的人。

##### 领他们

“领”可以译为“带”。（参：）

##### to Joseph's house

NA

#### Genesis 43:18

##### 他们因为被领到 约瑟的屋里，就害怕

“约瑟的兄弟们害怕”

##### 他们因为被领到 约瑟的屋里

这句可译为主动句。另译：“他们进到约瑟的屋里”或作“家宰带他们进到约瑟的屋里”（参：）

##### 必是因为头次归还在我们口袋里的银子

这句可译为主动句。另译：“家宰把我们带到这是因为有人把银子放进我们的口袋里”（参：）

##### that he may seek an opportunity against us. He might arrest us

NA

##### 我们头次下来

通常从迦南去到埃及用“下来”一词。

#### Genesis 43:21

##### 连接陈述：

兄弟们继续与屋里的家宰讲话。

##### It came about

NA

##### 后来到了住宿的地方

“他们到了要住下的地方”

##### 不料

“不料”表示兄弟们会惊讶他们所看到的。

##### every man's money was in the opening of his sack, our money in full weight

NA

##### 现在我们手里又带回来了

“手里”代表整个人。另译：“我们又把银子带回来了”（参）

##### 另外又带下银子来籴粮

另译：“我们还带了其他银子来买粮食”（参：）

##### 带下

通常从迦南去到埃及用“下”一词。

##### Peace be to you

NA

##### 是你们的 神和你们父亲的 神

家宰没有在说是两个不同的神。另译：“你们的神也是你们父亲的神”（UDB）

#### Genesis 43:24

##### 给他们水洗脚

这个习惯能帮助长途旅行的人解乏。整句的意思可以直接翻译出来。（参）

##### feed to their donkeys

NA

#### Genesis 43:26

##### 他们就把手中的礼物

“手中”代表整个人。另译：“兄弟们带了准备好的礼物”（参：）

##### 向他下拜

这是一种表示尊敬的方式。（参：）

#### Genesis 43:28

##### 你仆人—我们的父亲

他们称呼他们的父亲为“你仆人”以表尊重。另译：“我们父亲是服侍你的”

##### 他们低头下拜

“低头”“下拜”基本上说的是同一件事。他们在那人面前下拜以示尊重。另译：“他们在他面前下拜”（参：）

##### he lifted up his eyes

NA

##### his mother's son, and he said

NA

##### 你们向我所说那顶小的兄弟就是这位吗？

可能的意思有1）约瑟真的在确认这人就是便雅悯，或2）这是个反问句。另译：“这就是你们向我说的那最小的兄弟。”（参）

##### 小儿啊

这是一种称呼比自己年龄小的人的昵称。另译：“年轻人”（UDB）

#### Genesis 43:30

##### 就急忙寻找可哭之地

“急忙出了屋”

##### 约瑟爱弟之情发动

另译：“因他对他的弟弟有很强烈的怜悯之心”或作“因他很爱他的弟弟”（参）

##### saying

NA

##### Serve the food

NA

#### Genesis 43:32

##### 他们就为 约瑟单摆了一席，为那些人又摆了一席，也为和 约瑟同吃饭的 埃及人另摆了一席

这里指约瑟，兄弟，以及其他的埃及人分别坐在屋里的不同位置用膳。另译：“仆人服侍约瑟，兄弟们自己吃自己的，埃及人同样自己吃自己的”

##### 埃及人另摆了一席

估计有其他的埃及大臣与约瑟一起用膳，但他们是与约瑟和希伯来的兄弟们分开桌的。

##### because the Egyptians could not eat bread with the Hebrews, for that is detestable to the Egyptians

NA

##### could not eat bread

NA

##### The brothers sat before him

NA

##### the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth

NA

##### 众弟兄就彼此诧异

“兄弟们知道这些后感到诧异”

##### 但 便雅悯所得的比别人多五倍

“五倍”可以译为更普遍些。另译：“但便雅悯的份远远多于他的兄弟们”

## Chapter 44

#### Genesis 44:1

##### 概览：

这里开始了故事中新的一段。很有可能发生在宴席后的第二天早上。

##### 家宰

“家宰”是负责约瑟家里活动的人。

##### 各人的银子

应该是装在小袋子里的银币。

##### in his sack's opening

NA

##### Put my cup, the silver cup

NA

##### 那少年人

另译：“放在最小的兄弟的口袋里”（参：）

#### Genesis 44:3

##### The morning dawned

NA

##### 打发那些人带着驴走了

这句可译为主动句。另译：“他们打发那些人带着驴走了”（参：）

##### 你们为什么以恶报善呢？

这个问句是用来斥责兄弟们的。另译：“我善待你们后，你们竟这样对待我们！”（参：）

##### 这不是我主人饮酒的杯吗？岂不是他占卜用的吗？

这个问句是用来斥责兄弟们的。另译：“你们心里知道这就是我们主人用来饮酒和占卜的杯子！”（参：）

##### 你们这样行是作恶了

另译：“你们所做的事太邪恶了”（参）

#### Genesis 44:6

##### 将这些话对他们说了

“这些话”代表约瑟的话。另译：“告诉他们约瑟的话”

##### 我主为什么说这样的话呢？

“话”代表约瑟的话。兄弟们称呼家宰“我主”。这是与比自己地位高很多的人的正式说话的方式。可以用第二人称。另译：“你为何这样说呢，我的主？”（参： and）

##### 你仆人断不能做这样的事

兄弟们说自己是“你仆人”。这是与比自己地位高很多的人正式说话的方式。另译：“我们不会做这样的事的！”（参）

##### Far be it from your servants

NA

#### Genesis 44:8

##### 你看

这里强调兄弟们接下来所说的内容的重要性。

##### the money that we found in our sacks' openings

NA

##### we brought again to you out of the land of Canaan

NA

##### 我们怎能从你主人家里偷窃金银呢？

兄弟们用问句来强调他们不会偷窃埃及主人的东西的。另译：“因此我们绝不会从你主人家拿走任何东西的！”（参：）

##### 金银

这两个词合在一起用代表他们不会偷走任何有价值的东西。

##### 你仆人中无论在谁那里搜出来

兄弟们说自己是“你仆人”。这是与比自己地位高很多的人正式说话的方式。这里可以使用第一人称。“在谁那里搜出来”可以译为主动句。另译：“如果你发现我们中谁偷了那杯”（参 and）

##### 我们也作我主的奴仆

“我主”指家宰。可以用第二人称。另译：“你们可以让我们做奴仆”（参）

##### 现在就照你们的话行吧

“现在”并非“在这个时刻”的意思，而是用来引出接下来重要的内容。“话”代表你们所说的。另译：“非常好。我会照你们所说的做的”（参：）

##### 在谁那里搜出来，谁就作我的奴仆

这句可译为主动句。另译：“如果我从谁的袋子里搜出杯子，谁就是我的奴仆”（参：）

#### Genesis 44:11

##### brought his sack down

NA

##### 从年长的起到年幼的为止

这里隐去了“兄弟”。另译：“从年长的兄弟起到年幼的兄弟为止”（参）

##### youngest, and the cup was found in Benjamin's sack

NA

##### 他们就撕裂衣服

“他们”指兄弟们。撕裂衣服是极度悲伤的记号。（参）

##### 回城去了

“他们就回城去了”

#### Genesis 44:14

##### He was still there

NA

##### 他们就在他面前俯伏于地

“他们跪倒在他面前。”这是兄弟想让主人宽恕他们的记号。（）

##### 你们岂不知像我这样的人必能占卜吗？

约瑟用问句斥责他的兄弟们。另译：“你们必不知道像我这样的人能占卜！”（参：）

#### Genesis 44:16

##### 我们对我主说什么呢？还有什么话可说呢？我们怎能自己表白出来呢？

这三个问题说的是同一件事。他们用这些问题强调他们无话可说。另译：“我们无话可说，我的主，我们说的毫无价值。我们不能为自己辩驳。”（参： and）

##### 我们对我主说什么呢？......我主的奴仆

“我主”指约瑟。这是与比自己地位高很多的人的正式说话的方式。可以用第二人称。另译：“我们能对你说什么呢？......你的奴仆”（参： and）

##### 神已经查出仆人的罪孽了

“查出”并非意味着神只发现兄弟们所做的，而是神正在因他们所做的惩罚他们。另译：“神因我们过去的罪惩罚我们”

##### 仆人的罪孽

兄弟们说自己是“你的仆人”。这是与比自己地位高很多的人的正式说话大方式。可以用第一人称。另译：“我们的罪孽”（参）

##### 在他手中搜出杯来的

“手中”代表整个人。“搜出来”可译为主动句。另译：“那偷你杯的人”（参 and）

##### Far be it from me that I should do so

NA

##### 在谁的手中搜出杯来

“手中”代表整个人。“搜出来”可译为主动句。另译：“那偷我杯的人”（参 and）

#### Genesis 44:18

##### came near to

NA

##### 求你容仆人

犹大说自己是“你的仆人”。这是与比自己地位高很多的人的正式说话的方式。可以用第一人称。另译：“让你的仆人我”（参）

##### 求你容仆人说一句话给我主听

“一句话”代表要说的。另译：“对我的主你说”（参： and）

##### 给我主听

“我主”代表约瑟。这是与比自己地位高很多的人的正式说话大方式。可以用第二人称。另译：“说给你听”（参）

##### 不要向仆人发烈怒

另译：“请不要对你的仆人我发怒”（参：）

##### 因为你如同法老一样

犹大把主人比成法老，是为了强调主人拥有的至高权力。他同时暗指他不希望主人向他发怒杀了他。另译：“因你权力至高如同法老，原本可以让人杀了我”（参）

##### 我主曾问仆人们说：『你们有父亲有兄弟没有？』

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“我主曾问我们是否有父亲或兄弟。”（参 and）

##### 我主曾问仆人们说

犹大称呼约瑟为“我主”，称自己和他的兄弟们为“仆人们”。另译：“我主你曾问你的仆人们我们”（参：）

#### Genesis 44:20

##### 概览：

犹大继续对约瑟说

##### 我们对我主说：『我们有父亲......他父亲疼爱他。』

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“我们对我主说过我们有父亲......他父亲疼爱他”（参： and）

##### 我们对我主说

犹大称呼约瑟为“我主”。这是与比自己地位高很多的人的正式说话的方式。另译：“我们对我的主你说”（参）

##### 他父亲疼爱他

这里指对朋友或家人的爱。

##### 你对仆人说：『把他带到我这里来，叫我亲眼看看他。』

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“你对仆人说把他带到你这里来，叫你亲眼看看他。”（参： and）

##### 你对仆人说

犹大称自己和兄弟们为“仆人。”另译：“你对你的仆人我们说”（参：）

##### Bring him down to me

NA

##### 我们对我主说：『童子不能离开他父亲，若是离开，他父亲必死。』

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“我们对我主说童子不能离开他父亲，若是离开，他父亲必死。”（参： and）

##### 他父亲必死

这里暗指他们的父亲必因忧伤而死。（参）

#### Genesis 44:23

##### 概览：

犹大继续告诉约瑟他的故事。

##### 你对仆人说：『你们的小兄弟若不与你们一同下来，你们就不得再见我的面。』

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“你对仆人说你们的小兄弟若不与你们一同下来，你们就不得再见我的面”（参： and）

##### 你对仆人说

犹大称他自己和他的兄弟们为“仆人”。这是与比自己地位高很多的人的正式说话的方式。另译：“你对你的仆人我们说”（参：）

##### 上到......下去

通常从迦南去到埃及用“下去”一词。

##### 你们就不得再见我的面

“面”代表整个人。另译：“你们就不能再见到我”（参）

##### Then it came about

NA

##### 我们上到你仆人—我们父亲那里

通常从埃及到迦南用“上到”一词。

##### 就把我主的话告诉了他

犹大称呼约瑟“我主”。“话”代表说的话。另译：“我们告诉他我主你说的话”（参 and）

##### 我们的父亲说：『你们再去给我籴些粮来。』

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“我们的父亲说你们再去埃及给我籴些粮来”（参： and）

##### 我们就说：『我们不能下去。我们的小兄弟若和我们同往，我们就可以下去。因为，小兄弟若不与我们同往，我们必不得见那人的面。』

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“我们就说我们不能下去埃及。我们告诉他我们的小兄弟若和我们同往，我们就可以下去。因为，小兄弟若不与我们同往，我们必不得见那人的面”（参： and）

##### 必不得见那人的面

“面”代表整个人。另译：“去见那人”（参：）

#### Genesis 44:27

##### 概览：

犹大继续告诉约瑟他的故事。

##### 对我们说：『你们知道我的妻子给我生了两个儿子。 一个离开我出去了；我说他必是被撕碎了，直到如今我也没有见他。 现在你们又要把这个带去离开我，倘若他遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。』

这里包含了两重和三重引用。他们可以译为间接引用。另译：“对我们说你们知道我的妻子给我生了两个儿子。 一个离开我出去了；我说他必是被野兽撕碎了，直到如今我也没有见他。 然后他说现在你们又要把这个带去离开我，倘若他遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。”（参 and）

##### 对我们说

“我们”不包括约瑟。（参）

##### 你们知道

“你们”指兄弟们。（参）

##### 他必是被撕碎了

这句可译为主动句。另译：“野兽把他撕碎了”（参）

##### harm comes to him

NA

##### 那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了

这句习语指这些事会让我死去并下到阴间。用到“下阴间”是因为通常人们相信阴间在地底下。另译：“你会让我，一个老迈的人，凄惨死去”（参）

##### 使我白发苍苍

这里代表雅各，强调他的老迈。另译：“我，一个年纪老迈的人”（参）

#### Genesis 44:30

##### Now

NA

##### 我父亲的命与这童子的命相连。如今我回到你仆人—我父亲那里......悲悲惨惨地下阴间去了

犹大给约瑟描述一个假设，但却是现实的场景如果他没有带便雅悯回去的话。（参：）

##### when I come to your servant

NA

##### the lad is not with us

NA

##### 我父亲的命与这童子的命相连

另译：“因他说过如果男孩没回来他就会死”（参）

##### it will come about

NA

##### 你仆人—我们的父亲白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了

这句习语指这些事会让我死去并下到阴间。用到“下阴间”是因为通常人们相信阴间在地底下。另译：“你会让我，一个老迈的人，凄惨死去”（参）

##### 你仆人

犹大称他自己和他的兄弟们“仆人”。这是与比自己地位高很多的人的正式说话的方式。另译：“你的仆人我们”或作“我们”（参：）

##### 你仆人—我们的父亲白发苍苍

这里代表雅各，强调他的老迈。另译：“我，一个年纪老迈的人”（参）

##### 因为仆人曾向我父亲为这童子作保

“作保”可译为“保证”。另译：“我对我父亲保证要照顾男孩”（参）

##### 仆人

犹大称自己“仆人”。另译：“你的仆人我”或作“我”（参）

##### 我便在父亲面前永远担罪

另译：“我父亲会责备我”（参：）

#### Genesis 44:33

##### 现在

这里并非“在这个时刻”的意思，而是用来引出接下来重要的内容。

##### 容仆人

犹大称自己“仆人”。这是与比自己地位高很多的人的正式说话的方式。另译：“容你仆人我”或作“容我”（参：）

##### 我主

犹大称呼约瑟“我主”。另译：“我主你”或作“你”（参）

##### 叫童子和他哥哥们一同上去

通常从埃及到迦南用“上去”一词。

##### 我怎能上去见我父亲呢？

犹大用问句强调如果便雅悯没回去，他会何等悲痛。另译：“我不能不带着男孩一起回去见我父亲。”（参：）

##### 恐怕我看见灾祸临到我父亲身上

另译：“我害怕看到我父亲承受极大的痛苦”（参：）

## Chapter 45

#### Genesis 45:1

##### 情不自禁

这里指他不能控制自己的情绪。可以译为主动句。另译：“快要哭了”

##### by him

NA

##### house of Pharaoh

NA

##### shocked in his presence

NA

#### Genesis 45:4

##### 就是你们所卖到 埃及的

整句的意思可以直接翻译出来。另译：“就是你们以奴仆卖给商人，并带到埃及的”（参：）

##### 不要因为把我卖到这里自忧自恨

“不要忧虑”或作“不要害怕”

##### 把我卖到这里

整句的意思可以直接翻译出来。另译：“你们把我以奴仆卖给商人，并带到埃及”（参：）

##### 为要保全生命

“生命”包含所有被约瑟从饥荒中拯救的人。另译：“因此我可以救很多人”（参：）

##### 还有五年不能耕种，不能收成

“不能耕种，不能收成”代表因饥荒造成庄稼无法生长。另译：“饥荒还要持续五年时间”（参）

#### Genesis 45:7

##### 为要给你们存留余种在世上

“因此你和你的家人不会从世上灭绝”或作“确保你的后代能存活下去”（UDB）

##### 又要大施拯救，保全你们的生命

另译：“通过大能的方式拯救你们，保全你们的生命”（参：）

##### 他又使我如法老的父

约瑟指导并帮助法老就像法老的父一样。另译：“他让我指导法老”或作“他让我成了法老的宰相”（参）

##### 作他全家的主

“全家”代表住在他殿中的人。另译：“他所有的家人”或作“他全部的宫殿”（参）

##### 并 埃及全地的宰相

“全地”代表人们。另译：“所有埃及人的宰相”（参）

##### 宰相

约瑟的意思是在法老之下，法老是埃及的王。这里隐藏的信息可以翻译出来。（参：）

#### Genesis 45:9

##### 上到我父亲那里

通常从埃及到迦南用“上”一词。另译：“回到我父亲那”

##### 对他说：『你儿子 约瑟这样说： 神使我作全 埃及的主，请你下到我这里来，不要耽延。

这个引用句包含了三重引用。可简单译为两重。另译：“告诉他这是我说的：‘神使我作全 埃及的主，请你下到我这里来，不要耽延’”（参 and）

##### 下到我这里来

通常从迦南到埃及用“下”一词。另译：“来我这里”

##### 都败落了

另译：“浪费掉”或作“挨饿”（参）

#### Genesis 45:12

##### 况且你们的眼和我兄弟 便雅悯的眼都看见是我亲口对你们说话

“眼”代表整个人。另译：“你们和便雅悯都能看见”（参）

##### 我亲口对你们说话

“亲口”代表整个人。另译：“是我，约瑟，在和你说话”（参）

##### 将我在 埃及一切的荣耀

“人们在埃及如何尊崇我”

##### my father down here

NA

#### Genesis 45:14

##### 于是 约瑟伏在他兄弟 便雅悯的颈项上哭， 便雅悯也在他的颈项上哭。

“约瑟和便雅悯抱头痛哭”

##### 他又与众弟兄亲嘴

在古时近东，亲属间通常以亲吻问候彼此。如果你的语言中有对亲属间表达问候的词，请使用。如没有，请用合适的词语。

##### 抱着他们哭

这里指约瑟亲吻他们的同时也在哭泣。

##### 随后他弟兄们就和他说话

之前他们都因害怕而不敢说话。现在他们可以敞开交谈了。整个句子的意思可以翻译出来。另译：“之后他的兄弟们敞开与他交谈”（参）

#### Genesis 45:16

##### 这风声传到法老的宫里，说：「 约瑟的弟兄们来了。」

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。也可译为主动句。另译：“在法老殿中的人都听说约瑟的兄弟们来了”（参： and and

##### Pharaoh's house

NA

##### 法老对 约瑟说：「你吩咐你的弟兄们说：『你们要这样行：把驮子抬在牲口上，起身往 迦南地去。 将你们的父亲和你们的眷属都搬到我这里来，我要把 埃及地的美物赐给你们，你们也要吃这地肥美的出产。

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“告诉你的兄弟们将动物托在牲口上，起身往 迦南地去。 将他们的父亲和他们的眷属都搬到我这里来，我要把 埃及地的美物赐给他们，他们也要吃这地肥美的出产”（参： and）

##### 我要把 埃及地的美物赐给你们

“我要把埃及最好的土地给你们”

##### 你们也要吃这地肥美的出产

另译：“你们要吃这里产的最美味的食物”（参）

#### Genesis 45:19

##### 概览：

法老继续告诉约瑟对他的兄弟说什么。

##### 现在

这里并非“在这个时刻”的意思，而是用来引出接下来重要的内容。

##### 现在我吩咐你们要这样行：从 埃及地带着车辆去，把你们的孩子和妻子，并你们的父亲都搬来。 你们眼中不要爱惜你们的家具，因为 埃及全地的美物都是你们的。』

这句引用句中包含引用。可译为间接引用。另译：“还要告诉他们从 埃及地带着车辆去，把他们的孩子和妻子，并他们的父亲都搬来。不要担心他们的财物 ，因为 我们埃及全地的美物都是他们的。”（参： and）

##### 吩咐你们

这句可译为主动句。另译：“我还要吩咐你去告诉他们”或作“还要告诉他们”（参：）

##### 带着车辆去

“车辆”是指两轮或四轮的货车。牲畜用来拉车。

#### Genesis 45:21

##### and gave them provisions for the journey

NA

##### he gave each man changes of clothing

NA

##### 三百银子

“300银子”（参：）

##### ten donkeys ... and ten female donkeys

NA

#### Genesis 45:24

##### 你们不要在路上相争

可能的意思有1）“不要吵架”或2）“不要害怕”

##### 他们从 埃及上去

通常从埃及到迦南用“上”一词。

##### 作 埃及全地的宰相

“埃及全地”代表埃及人。另译：“他管理埃及的众百姓”（参：）

##### 雅各心里冰凉

“心里”代表整个人。另译：“他感到震惊”或作“他很诧异”（参：）

##### 因为不信他们

“他无法接受他们所说的是事实”

#### Genesis 45:27

##### 都告诉了他

“都告诉了雅各”

##### 约瑟对他们说的一切话

“话”代表约瑟所说的话。另译：“约瑟对他们说的一切”（参）

##### 心就苏醒了

“心”代表这个人。另译：“他们的父亲雅各苏醒了”或作“他们的父亲雅各变得非常兴奋”（参）

## Chapter 46

#### Genesis 46:1

##### went to Beersheba

NA

##### 我在这里

“我在听”

##### 下 埃及

通常从迦南到埃及用“下”一词。

##### 因为我必使你在那里成为大族

这里单指雅各。“你”同时代表以色列将成为大族的后裔。另译：“我会赐给你很多后裔，他们会成为一个大族”（参： and）

##### into Egypt

NA

##### 也必定带你上来

这个应许是给雅各的，但以色列的后裔也同样受益。另译：“我必带你的后裔出埃及”（参 and）

##### 带你上来

通常从埃及到迦南用“上”一词。

##### 约瑟必给你送终

“送终”指当以色列去世时约瑟会主持仪式。另译：“约瑟会主持你去世时的仪式”（参）

##### will close your eyes

NA

#### Genesis 46:5

##### rose up from

NA

##### 车上

“车”是指两轮或四轮的货车。牲畜作为牵拉的工具。参照45:19的翻译。

##### 所得的

“他们获得的”（UDB）或作“他们得到的”

##### He brought with him

NA

##### his sons' sons

NA

##### his sons' daughters

NA

#### Genesis 46:8

##### 名字记在下面

这里指作者将要列举的人名。

##### 以色列人

“以色列家的成员”

##### 哈诺、 法路、 希斯伦、 迦米......耶母利、 雅悯、 阿辖、 雅斤、 琐辖和扫罗......革顺、 哥辖、 米拉利

这些都是男人的名字。（参）

#### Genesis 46:12

##### 珥、 俄南、 示拉

这些是犹大与妻子书亚所生的儿子。参照38:3的翻译

##### 法勒斯、 谢拉

这些是犹大与儿媳妇她玛所生的儿子。参照38:29的翻译。

##### 希斯 、 哈母勒......陀拉、 普瓦、 约伯、 伸......西烈、 以伦、 雅利

这些都是男人的名字。（参）

##### 底拿

这是利亚的女儿。参照30:19的翻译（参）

##### 儿孙共有三十三人

33-这里“儿子”和“女儿”指雅各与利亚的儿子，女儿，和孙辈们。另译：“他总共有33个儿子，女儿和孙辈”（参）

#### Genesis 46:16

##### 洗非芸、 哈基、 书尼、 以斯本、 以利、 亚罗底、 亚列利......音拿、 亦施瓦、 亦施韦、 比利亚......希别、 玛结

这些是男人的名字。（参）

##### 西拉

这是一个女人的名字。（参）

##### 悉帕

这是利亚使女的名字。参照29:23的翻译。（参）

##### 婢女 悉帕从 雅各所生的儿孙，共有十六人

这里指悉帕给雅各生的孩子，孙辈和重孙辈一共有16人。（参）

#### Genesis 46:19

##### 亚西纳

“亚西纳”是法老给约瑟为妻的女子的名字。参照41:44的翻译。（参）

##### 波提非拉

“波提非拉”是亚西纳的父亲。参照41:44的翻译。（参）

##### 安城的祭司

安是一座城的名字，又名黑里欧波里斯，是“太阳城”也是崇拜太阳神拉的中心。参照41:44的翻译。（参：）

##### 比拉、 比结、 亚实别、 基拉、 乃幔、 以希、 罗实、 母平、 户平、 亚勒

这些是男人的名字。（参）

##### 共有十四人

这里指拉结给雅各生了14个儿子和孙辈。（参：）

#### Genesis 46:23

##### 户伸、雅薛、 沽尼、 耶色、 示冷

这些是男人的名字。（参）

##### 辟拉

这是拉结的使女的名字。参照29:28的翻译。（参）

##### 共有七人

这里指辟拉给雅各生了7个儿子和孙辈。（参：）

#### Genesis 46:26

##### 六十六

66-“66”（参）

##### 七十

“70”（参：）

#### Genesis 46:28

##### 引路往 歌珊去

“指引去歌珊的路”

##### 约瑟套车往 歌珊去

“约瑟”这里代表他的仆人。另译：“约瑟的仆人备车之后约瑟往歌珊去”（参：）

##### went up to meet Israel

NA

##### 就伏在父亲的颈项上，哭了许久

“与他父亲抱头痛哭了很长时间”

##### 我既得见你的面

“面”代表整个人。雅各表达看到约瑟的喜悦。另译：“因我又活着见到了你”（参）

##### 就是死我也甘心

“我不怕死去了”或作“我死而无憾”

#### Genesis 46:31

##### his father's house

NA

##### 我要上去告诉法老

通常用“上去”表达要和比自己地位高很多的人说话。另译：“我会去告诉法老”

##### 对他说：『我的弟兄和我父的全家从前在 迦南地，现今都到我这里来了。 他们本是牧羊的人，以养牲畜为业；他们把羊群牛群和一切所有的都带来了。』

这是一句包含引用的引用句。可译为间接引用。另译：“告诉法老我的弟兄和我父的全家从前在 迦南地，现今都到我这里来了。 他们本是牧羊的人，以养牲畜为业；他们把羊群牛群和一切所有的都带来了”（参： and）

#### Genesis 46:33

##### It will come about

NA

##### 问你们说：『你们以何事为业？』 你们要说

这是一句包含引用的引用句。可译为间接引用。另译：“问你们说你们以何事为业， 你们应该说”（参： and）

##### 你们要说：『你的仆人，从幼年直到如今，都以养牲畜为业，连我们的祖宗也都以此为业。』

这是一句包含引用的引用句。可译为间接引用。另译：“你们应该说你的仆人，从幼年直到如今，都以养牲畜为业，连你们的祖宗也都以此为业”（参： and）

##### 你的仆人

约瑟的家人在说到法老时称自己为“仆人”。这是一种与地位大过自己的人说话时用的正式的称呼。可用第一人称。另译：“你的仆人我们”（参）

##### 因为凡牧羊的都被 埃及人所厌恶

另译：“埃及人都讨厌牧羊人”（参：）

## Chapter 47

#### Genesis 47:3

##### Your servants are shepherds

NA

##### 你仆人

约瑟的兄弟们称自己为“仆人”。这是一种与地位大过自己的人说话的正式的称呼。可用第一人称。另译：“你的仆人我们”或“我们”（参）

##### 连我们的祖宗

“我们和我们的祖宗”或作“我们和我们的先祖”

##### 所以我们来到这地寄居

“我们来埃及地只住一段时间”

##### There is no pasture

NA

##### 现在

这里并非是“在这个时刻”的意思，而是引出后面重要的内容。

#### Genesis 47:5

##### 埃及地都在你面前

“埃及的地对你们开放”或作“所有埃及地你们都可以用”

##### 只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地；他们可以住在 歌珊地

“安顿你们的父亲和兄弟住在最好的地歌珊地”

##### 你若知道他们中间有什么能人

这里暗指擅长看管牲畜的人。另译：“如果你们知道他们中谁擅长看管牲畜”（参：）

#### Genesis 47:7

##### 雅各就给法老祝福

“祝福”这里指祝福某人有积极和正面的事将要发生。

##### 你平生的年日是多少呢？

“你高寿了？”

##### 我寄居在世的年日是一百三十岁

“我寄居在世”指他在世期间从一个地方迁徙到另一个地方。另译：“我在世已经迁徙了130年了”（参：）

##### 我平生的年日又少又苦，不及我列祖在世寄居的年日

雅各指自己的寿数比起亚伯拉罕和以撒要短。

##### 又苦

雅各人生中经历了很多苦楚和艰难。

#### Genesis 47:11

##### 给他父亲和弟兄居住

“约瑟安顿他的父亲和兄弟在将要住的地方住下”

##### 就是 兰塞境内的地

这是歌珊地的别名（参：）

##### 各家的人口

“人口”指家中的小孩子。另译：“按照他们家中小孩子的数量”

#### Genesis 47:13

##### Now

NA

##### 埃及地和 迦南地

这里指住在这些地方的人们。另译：“埃及和迦南地的人”（参：）

##### 饿昏

“变得瘦弱”

##### 约瑟收聚了 埃及地和 迦南地所有的银子，就是众人籴粮的银子

“埃及和迦南人用所有的银子从约瑟那里买粮食”

##### 约瑟收聚了 埃及地和 迦南地所有的银子，就是众人籴粮的银子， 约瑟就把那银子带到法老的宫里

应该是约瑟吩咐他的仆人收聚并带银子到法老那里。（参）

#### Genesis 47:15

##### 埃及地和 迦南地的银子都花尽了

这里“地”代表住在那地的人们。另译：“当埃及人和迦南人花光了他们的银子”（参： and）

##### of the lands of Egypt and Canaan

NA

##### 我们为什么死在你面前呢？

人们用问句强调他们迫切想买到粮食。这个问句可译为陈述句。另译：“请别让我们饿死因为我们用光了银子！”（参：）

##### He fed them with bread

NA

#### Genesis 47:18

##### they came to him

NA

##### 我们不瞒我主

人们称呼约瑟为“我主”。这是一种与地位大过自己的人说话的正式的说法。可用第二人称。另译：“我们不能瞒我们的主人你”或“我们不能瞒你”（参）

##### 我们在我主眼前，除了我们的身体和田地之外，一无所剩

“眼前”代表约瑟自己。另译：“我们没什么给你的，我们的主”（参）

##### 你何忍见我们人死地荒呢？

人们用问句强调他们迫切想买到粮食。这个问句可译为陈述句。另译：“请别让我们饿死因为我们的地都荒了！”（参 和）

##### Why should we die ... both we and our land

NA

#### Genesis 47:20

##### In this way, the land became Pharaoh's

NA

##### It was only the land of the priests that Joseph did not buy

NA

##### 因为祭司有从法老所得的常俸

“常俸”是指某人按固定的时间发给别人的钱或粮食。这里可译为主动句。另译：“法老每天给祭司一定量的粮食”（参：）

##### They ate from the allotment which Pharaoh gave them

NA

#### Genesis 47:23

##### and you will plant

NA

##### At the harvest, you must give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own

NA

##### 也做你们和你们家口孩童的食物

可以直接翻译出隐晦的意思。另译：“也做你家眷的口粮和孩子的口粮”（参）

#### Genesis 47:25

##### 但愿我们在我主眼前蒙恩

“眼前”代表思想或看法。另译：“愿你能喜欢我们”（参）

##### 蒙恩

这里指某人得到其他人的赏识。（参：）

##### 埃及地

“整个埃及地”或作“遍满埃及地”

##### 直到今日

这里指作者写这卷书的时间。

##### one-fifth

NA

#### Genesis 47:27

##### 生育甚多

另译：“他们有了很多孩子”（参：）

##### 甚多

这里指昌盛或有很多孩子。（参：）

##### 十七年

“17年”（参）

##### 雅各平生的年日是一百四十七岁

147年-“雅各活了147岁”（参）

#### Genesis 47:29

##### 我若在你眼前蒙恩

“眼前”代表思想或看法。另译：“如果你喜爱我”或作“如果你赏识我”（UDB）

##### 蒙恩

这里指某人得到其他人的赏识。（参：）

##### 请你把手放在我大腿底下

这个动作表示正在许下很严肃的一个诺言。参照24:1的翻译。（）

##### 用慈爱和诚实待我

另译：“用诚实和信实的方式待我”（参）

##### 请你不要将我葬在 埃及

“请”为了加强语气。

##### 我与我祖我父同睡的时候

“睡”是一种对死亡隐晦的说法。另译：“当我死去，到在我之前死去的家人那里去”（参）

##### 你要向我起誓

“答应我”或作“起誓给我”

##### 向他起了誓

“答应他”或作“起誓给他”

## Chapter 48

#### Genesis 48:1

##### It came about

NA

##### one said to Joseph

NA

##### Look, your father

NA

##### 他就带着

“约瑟就带着”

##### When Jacob was told

NA

##### your son Joseph has arrived to see you

NA

##### 以色列就勉强在床上坐起来

另译：“以色列努力坐了起来”或作“以色列挣扎着坐了起来”（参）

#### Genesis 48:3

##### 路斯

这是一座城名。参照28:18的翻译。（参）

##### in the land of Canaan. He blessed me and said to me

NA

##### 赐福

这里指神正式赐福某人。

##### 对我说：『我必使你生养众多，成为多民，又要把这地赐给你的后裔，永远为业。』

这是一句包含引用的引用句。可译为间接引用。另译：“对我说他必使我生养众多，成为多民，又要把这地赐给我的后裔，永远为业。”（参： and）

##### Behold

NA

##### 我必使你生养众多

另译：“我会赐你许多后裔”（参： and）

##### 成为多民

另译：“我要让你的后裔建立很多国家”（参）

##### 永远为业

“一个永恒的产业”

#### Genesis 48:5

##### Now

NA

##### 以法莲和 玛拿西这两个儿子是我的

以法莲和玛拿西每人会得一块地，就像约瑟的兄弟们一样。

##### 他们可以归于他们弟兄的名下得产业

可能的意思有1）约瑟其他孩子会如以法莲和 玛拿西一样继承地土 或2）约瑟会得到以法莲和 玛拿西以外的地土，约瑟的其他孩子会继承那地。另译：“至于他们所得遗产，你要列在他们的兄弟名下”

##### 以法他

这是伯利恒的别名。参照35:16的翻译。

##### （ 以法他就是 伯利恒）

作者在这里介绍背景信息。（参：）

#### Genesis 48:8

##### 这是谁？

“这些是谁的儿子？”

##### 祝福

父亲会经常立下对他的孩子或孙辈的正式祝福。

##### Now Israel's eyes ... could not see

NA

##### 他就和他们亲嘴

“以色列亲吻他们”

#### Genesis 48:11

##### 见你的面

“面”代表整个人。另译：“又见到你”（参：）

##### 以色列两膝中

约瑟把他的儿子们放在以色列的腿上或膝上，这个动作表明以色列认养他们。同时雅各会给予孩子特别的继承权。（参）

##### 自己就脸伏于地下拜

约瑟对父亲下拜以示尊重。（参：）

##### 玛拿西在他的左手里，对着 以色列的右手

约瑟把两个儿子放好位置，以色列按右手在玛拿西身上。玛拿西是长子，右手也代表他会得到更多的祝福。（参）

#### Genesis 48:14

##### 以色列伸出右手来，按在 以法莲的头上

放右手在以法莲头上代表他会得到更多祝福。（参）

##### 他就给 约瑟祝福

这里“约瑟”代表以法莲和玛拿西。因约瑟是他们的父亲，这里只提到他的名字。（参）

##### The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked

NA

##### 就是一生牧养我直到今日的 神

神照顾以色列如同牧羊人照顾他的羊一般。另译：“牧养我如同牧羊人牧养他的羊群”（参）

##### 使者

可能的意思有1）这里指神差遣的天使保护雅各 或2）这里指神化为天使的模样保护雅各。

##### protected me

NA

##### 愿他们归在我的名下和我祖 亚伯拉罕、我父 以撒的名下

“名下”代表本人。“愿他们归在我的名下”是一句习语，表示一个人被记念是因着另一个人。这里可译为主动句。另译：“愿人们因着以法莲和玛拿西记念亚伯拉罕，以撒和我”（参： and and）

##### 又愿他们在世界中生养众多

“他们”指以法莲和玛拿西，但也代表他们的后代。另译：“愿他们的后代在世界中生养众多”（参）

#### Genesis 48:17

##### 把右手按在他的头上

右手代表长子应得到的更多祝福。（参）

#### Genesis 48:19

##### 他也必成为一族，也必昌大

“他”指玛拿西，但也包括他的后裔。另译：“你长子会有许多后裔，他们会成为大族”（参：）

##### that day with these words

NA

##### 以色列人要指着你们祝福说

“以色列百姓给别人祝福时会念到你们的名字“

##### 以色列人要指着你们祝福说：『愿 神使你如 以法莲、 玛拿西一样。』

这是一句包含引用的引用句。可译为间接引用。另译：“以色列人要指着你们祝福说愿神使其他人如 以法莲、 玛拿西一样”（参 and）

##### 如 以法莲、 玛拿西一样

以色列先说以法莲的名字也表明他认定以法莲得到的祝福大过玛拿西。

##### Israel put Ephraim before Manasseh

NA

#### Genesis 48:21

##### 必与你们同在，领你们回到你们列祖之地

这里指以色列所有的民。（参：）

##### 必与你们同在

这是一句习语指神会帮助和祝福以色列民。另译：“神会帮助你们”或作“神会祝福你们”（参）

##### 领你们回到

“领”可译为“带”。（参）

##### land of your fathers

NA

##### 我都赐给你，使你比众弟兄多得一分

可能的意思有1）约瑟拥有比他的兄弟们更多的尊贵和荣耀，就好像他的地位在他们之上。另译：“至于你，远超过你的兄弟们，我会把那块从 亚摩利人手下夺的地给你”或2）雅各的意思是他给约瑟比给其他兄弟的地多。另译：“至于你，比起你的兄弟们，我会多给你一块地，就是从 亚摩利人手下夺的那块地”（参：）

##### 给你

这里单指约瑟。（参）

##### 用弓用刀从 亚摩利人手下夺的那块地

“用弓”“用刀”代表打仗。另译：“那块地是我与亚摩利人交战后夺来的”（参：）

## Chapter 49

#### Genesis 49:1

##### 概览：

这里是雅各最后对他的儿子们的祝福的开始。直到49:27。雅各的祝福用诗歌体写成。（参）

##### 雅各的儿子们，你们要聚集而听， 要听你们父亲 以色列的话。

前后说的是一件事。另译：“来认真听你父亲所讲的话”（参：）

##### 雅各的儿子们，你们要聚集而听

雅各用第三人称代表自己。这里可用第一人称。另译：“我的儿子们。听你们的父亲我讲话”（参）

#### Genesis 49:3

##### 你是我的长子，是我力量强壮的时候生的

“我的长子，我力量强壮”意为同一件事。“力量强壮”代表雅各得孩子的能力。这里指吕便是他的长子。另译：“我成为男人后得的一个儿子”（参：）

##### outstanding in dignity, and outstanding in power

NA

##### 但你滚沸如水

雅各把吕便比作来势汹汹的大水，为了强调他无法控制住自己的愤怒，他无法把控自己。（参）

##### you will not have the preeminence

NA

##### 因为你上了你父亲的床，污秽了我的榻

“床”和“榻”代表雅各的妾，辟拉。雅各这里指吕便与辟拉同房（参：35:21）。另译：“因你上我的床与我的妾辟拉同房。你羞辱了我”（参：）

##### 因为你上了你父亲的床，污秽了我的榻

前后两句说的是同一件事。（参）

#### Genesis 49:5

##### 西缅和 利未是弟兄

这里不是说他们前后出生。雅各强调他们一起杀害了示剑的民。

##### 他们的刀剑是残忍的器具

“他们用刀剑杀戮人”

##### 我的灵......我的心

雅各用“灵”和“心”代表自己，意思是其他人，以及神，都为他不与那些密谋作恶的人同流合污而敬佩他。（参）

##### 不要与他们同谋；我的心哪，不要与他们联络

前后两句说的是同一件事。雅各把它们放在一起是为了强调他不会参与他们的邪恶计划。另译：“我必不会加入他们与他们制定任何计划”（参：）

##### 任意砍断牛腿大筋

这里指西缅和利未为了好玩砍断牛腿。

##### 大筋

这里指牲畜腿上的筋被砍断后而无法行走。

#### Genesis 49:7

##### 他们的怒气暴烈可咒； 他们的忿恨残忍可诅

另译：“主说，‘因他们的烈怒和残忍的忿恨我要咒诅他们”或“我，是主，因他们的烈怒和残忍的忿恨我要咒诅他们”（参： and）

##### 他们的怒气暴烈可咒

先知经常用预言传达神的话犹如神自己在说话一样。这里强调先知与神之间的亲密关系。

##### 他们的忿恨残忍可诅

这里暗指“我要咒诅”另译：“我要咒诅他们的忿恨，因其十分残忍”（参）

##### 我要使他们分居在 雅各，散住在 以色列

“我”这里指神。“他们”指西缅和利未，其他们的后裔也包括在内。“雅各”“以色列”代表以色列民。另译：“我会让他们的后裔与以色列众民分开”（参 and）

#### Genesis 49:8

##### 犹大啊，你弟兄们必赞美你......你父亲的儿子们必向你下拜

这两句意思一致。（参：）

##### 犹大啊，你弟兄们必赞美你；你手必掐住仇敌的颈项

第二句说出了第一句的原因。可加“因为”使整个意思清晰。另译：“因你手必掐住仇敌的颈项，你弟兄们必赞美你”（参：）

##### 你手必掐住仇敌的颈项

这是“你将征服你的敌人”的说法。（参：）

##### 下拜

这里指恭敬地弯腰下拜表示对某人的尊崇。（参）

#### Genesis 49:9

##### 犹大是个小狮子

雅各把犹大比作幼狮。雅各在强调犹大的强壮。另译：“犹大像一头小狮子”（UDB）（参：）

##### 我儿啊，你抓了食便上去

“我儿你吃了你捕的食就回来”

##### 蹲如母狮

雅各把犹大比作母狮。母狮是捕猎高手，能很好地保护它的幼崽。（参：）

##### 谁敢惹你？

雅各用问句强调其他人都畏惧犹大。另译：“没人敢把你吵醒。”（参）

#### Genesis 49:10

##### 圭必不离 犹大， 杖必不离他两脚之间

“圭”和“杖”是国王拿在手中的长长的，有精美装饰的棍。它象征着掌管的权利。“犹大”代表他的后裔。另译：“掌管的权利永远在犹大后裔的手上”（参 and）

##### 直等细罗来到，万民都必归顺

可能的意思有1）“细罗”意为“贡物”。另译：“直到万国顺从他并带来贡物 或2）“细罗”指细罗城。另译：“直到掌权者来到细罗。万国将顺从他。”许多人认为这是关于弥赛亚，就是大卫王的后裔的预言。大卫是犹大的后裔。

##### The nations will obey him

NA

#### Genesis 49:11

##### 犹大把小驴拴在葡萄树上， 把驴驹拴在美好的葡萄树上

这两句意思一样。这里暗指葡萄树出产很多，主人不在意他的驴吃一些葡萄。（参： and）

##### 他......他的

所有的“他”或“他的”可能的意思有1）他们指犹大的后裔。另译：“他们的......他们”或2）指（49:10)的掌权者，有可能指的是弥赛亚。

##### 他在葡萄酒中洗了衣服，在葡萄汁中洗了袍褂

两句意思一样。这里暗指葡萄多得他们可以用葡萄汁洗衣服了。（参 and）

##### 洗了衣服

通常的预言会发生在未来，但用完成时态。这里强调事情必将发生。另译：“他们将要洗衣服”或作“他将要洗衣服”（参）

##### the blood of grapes

NA

##### 他的眼睛必因酒红润

这里指人眼睛的颜色犹如红酒。可能的意思有1）深色眼睛代表健康的眼睛 或2）人们喝很多酒以后眼睛会变红。（参： and）

##### 他的牙齿必因奶白亮

这里把人牙齿的颜色形容成奶白色。这里暗示很多健康的奶牛产奶，因此会有很多奶供应给人们。（参： and）

#### Genesis 49:13

##### 西布伦必住在海口

这里指西布伦的后裔。（参：）

##### 必成为停船的海口

这里指西布伦人建立的海港将成为船舶停靠的港口。（参：）

##### 海口

海临近陆地的一部分，那里非常适合停泊船只。

#### Genesis 49:14

##### 以萨迦是个强壮的驴

雅各把以萨迦和他的后裔比作驴。这里强调他们会劳苦做工。另译：“以萨迦的后裔会像一头强壮的驴”（参：）

##### 以萨迦是个

通常的预言会发生在未来，但用完成时态。这里强调事情必将发生。另译：“以萨迦会是个”或作“以萨迦的后裔会成为”

##### 以萨迦......他以

这里指他的后裔。另译：“以萨迦的后裔......他们”（参）

##### 卧在羊圈之中

可能的意思有1）“躺卧在他们背着的包裹中间” 或2）“躺卧在两个羊圈之间。”无论哪种，雅各把以萨迦的后裔比作辛勤工作的驴，它们要躺下休息。（参）

##### 安静为佳，以肥地为美

“很好的地方休息，也是土地肥美的地方”

##### 便低肩背重

这里是“辛勤工作背负重担”的说法（参：）

##### 成为服苦的仆人

“为别人工作的奴仆”

#### Genesis 49:16

##### 但必判断他的民

“但”这里指他的后裔。另译：“但的后裔必判定他的民”（参：）

##### 他的民

可能的意思有1）“但的民” 或2）“以色列民”

##### 但必作道上的蛇，路中的虺

雅各把但和他的后裔比作蛇。虽然蛇很小，也能把在马上的人咬下来。因此但，虽是小族，对于他的敌人来说也很危险。另译：“但的后裔像蛇一样盘踞在路旁”（参）

##### 耶和华啊，我向来等候你的救恩

“救恩”可译为“拯救”。另译：“我等候你，耶和华，来拯救我”

##### 我

这里指雅各。

#### Genesis 49:19

##### 迦得......亚设......拿弗他利

这些均指他们的后裔。（参：）

##### 他们的脚跟

“脚跟”代表那些逃离迦得后裔的入侵者。（参）

##### food will be rich

NA

##### 拿弗他利是被释放的母鹿

雅各把拿弗他利的后裔比作放出来的母鹿。这里可能强调他们会成为迅捷的信使。另译：“拿弗他利的后裔会像被释放的母鹿”（参）

##### 嘉美的言语

有些版本译为“优美的话语”或“描述美丽的事物”（参：）

#### Genesis 49:22

##### 约瑟是多结果子的树枝

“约瑟”代表他的后裔。雅各把他们比作多结果子的树枝。这里强调他们数量会变得众多。（参： and）

##### 树枝

树的主干

##### whose branches climb over the wall

NA

#### Genesis 49:24

##### 概览：

雅各继续他对约瑟和他的后裔的祝福。

##### 他的弓仍旧坚硬

士兵稳稳地握着弓如同弓自己很稳定一样。这里暗指当他瞄准敌人时手上的弓很稳。另译：“他瞄准敌人时手上的弓很稳”（参： and）

##### 他的弓...... 他的手

这里指约瑟包括他的后裔。另译：“他们的弓......他们的手”（参）

##### 他的手健壮敏捷

“手”代表人的胳膊，稳稳握住弓。另译：“他瞄准时他的胳膊依然有力”（参）

##### the hands of the Mighty One

NA

##### because of the name of the Shepherd

NA

##### 牧者

雅各把耶和华比作“牧者”。这里强调耶和华指引并保护他的民。（参）

##### 磐石

雅各把耶和华比作“磐石”，就是人们能爬上去躲避敌人。这里强调耶和华保护他的民。（参：）

#### Genesis 49:25

##### 概览：

雅各继续他对约瑟和他的后裔的祝福。（参：49:22）

##### 帮助你......赐给你

“你”代表约瑟包括他的后裔。另译：“帮助你的后裔......赐给他们”（参：）

##### 天上所有的福

“天上”代表能帮助庄稼生长的雨。（参：）

##### 地里所藏的福

“地里”代表供应泉水和井的地下水。（参）

##### 以及生产乳养的福

“生产乳养”代表母亲生育和母乳喂养他们的能力。（参：）

#### Genesis 49:26

##### 概览：

雅各继续他对约瑟和他的后裔的祝福。

##### 永世的山岭

原文的意思不明。有些圣经翻译成“我的先祖”来代替“永世的山岭。”

##### 这些福必降在 约瑟的头上

“这些”指他父亲的祝福。

##### 临到那与弟兄迥别之人的顶上

雅各希望这些祝福能降在他最重要的后代身上。另译：“临到约瑟最重要的后裔头上”（参）

##### prince of his brothers

NA

#### Genesis 49:27

##### 便雅悯是个撕掠的狼

“便雅悯”代表他的后裔。雅各把他们比作饥饿的狼。这里强调他们将成为勇猛的战士。另译：“便雅悯的后裔将成为饥饿的狼”（参 and）

#### Genesis 49:28

##### 这一切是 以色列的十二支派

“这一切”指雅各在49:1-27中提到的儿子们。每个儿子成了自己支派的首领。

##### 为他们所祝的福

“祝福”指雅各说的正式的祝福。

##### 都是按着各人的福分为他们祝福

“他给每个儿子一个合适的祝福”

##### 他又嘱咐他们说

“他命令他们”

##### 我将要归到我列祖那里

这是一种说自己要死了的隐晦的说法。另译：“我快死了”（参： and）

##### 归到我列祖那里

雅各说到自己死后会去到亚伯拉罕和以撒那里。（参：: and）

##### 赫人 以弗

这是一个男人的名字。“赫人”译为“赫的后代”。参照23:7的翻译。（参）

##### 麦比拉

麦比拉是那地区的名字。参照23:7的翻译。（参）

##### 幔利

这是希伯仑城的另一个名字。有可能是按着幔利起的名字，那位住在那地，亚伯拉罕的朋友。参照13:16的翻译。（参）

#### Genesis 49:31

##### 概览：

雅各继续对他的儿子们讲话。

##### 原是向 赫人买的

省略的意思可以翻译出来。另译：“原是亚伯拉罕向赫人买的”（参）

##### from the people of Heth

NA

##### 嘱咐众子已毕

“嘱咐完他的儿子们”或作“命令完他的儿子们”

##### 就把脚收在床上

雅各原是坐在床边。现在，雅各把脚放在床上，之后他躺了下来。

##### breathed his last

NA

##### 归他列祖那里去了

雅各死后，他去到在他之前去世的家人那里。（参： and）

## Chapter 50

#### Genesis 50:1

##### that he collapsed on the face of his father

NA

##### 伺候他的医生

“处理尸体的仆人”

##### 薰他父亲

“熏”是在下葬前处理遗体的特殊方法。另译：“为下葬准备他父亲的遗体”（参）

##### 常例是四十天

“40天”（参）

##### 七十天

“70天”（参）

#### Genesis 50:4

##### days of weeping

NA

##### 约瑟对法老家中的人说

“法老家中的人”指法老的大臣。另译：“约瑟对法老的大臣说”（参）

##### 我若在你们眼前蒙恩

“眼前”代表思想或看法。另译：“如果我蒙你们的恩”或作“如果你们赏识我”（UDB）（参：）

##### 蒙恩

这是一句习语意为某人被其他人肯定。（参：）

##### 请你们报告法老说： 『我父亲要死的时候叫我起誓说：你要将我葬在 迦南地，在我为自己所掘的坟墓里。』现在求你让我上去葬我父亲，以后我必回来。」

句中包含双重和三重引用。这些可译为间接引用。另译：“请你们报告法老说我父亲要死的时候叫我起誓说要将他葬在 迦南地，在他为自己所掘的坟墓里。现在求你让我上去葬我父亲，以后我必回来”（参： and）

##### See, I am about to die

NA

##### 让我上去

通常从埃及去到迦南用“上”一词。

##### 法老说

这里暗指法老的大臣与法老交谈，现在法老在答复约瑟。（参：）

##### 你父亲叫你起的誓

“照着你对他起的誓”

#### Genesis 50:7

##### 约瑟上去

通常从埃及去到迦南用“上”一词。

##### 法老的臣仆和法老家中的长老，并 埃及国的长老

所有法老重要的领袖都参加了葬礼。

##### 长老

王室的参谋。

##### 法老家中的长老

“家中”指法老的王室。

##### land of Egypt, with all Joseph's household and his brothers, and his father's household

NA

##### 约瑟的全家和他的弟兄们，并他父亲的眷属

“全家”指他们的家人。

##### 车辆

这里指人乘坐车辆。（参）

##### 那一帮人甚多

“有很多人聚集在一起”

#### Genesis 50:10

##### 他们到了

“他们”指所有参加葬礼的人。

##### 亚达的禾场

可能的意思有1）“亚达”意为“荆棘”，这里可能指那地方有很多荆棘，或2）可能是拥有禾场之人的名字。（参）

##### they mourned with very great and grievous sorrow

NA

##### 七天

“一个7天”（参：）

##### 亚达禾场

“在亚达的禾场上”（参）

##### This is a very sad occasion for the Egyptians

NA

##### 亚伯·麦西

译者可加脚注：“亚伯·麦西意为‘埃及的哀伤’”。

#### Genesis 50:12

##### So his sons

NA

##### just as he had instructed them

NA

##### 把他搬到

“他的儿子们抬他的遗体”

##### 麦比拉

麦比拉是那地或那区域的名字。参照23:7的翻译。（参）

##### 幔利

这是希伯仑城的另一个名字。有可能是按着幔利起的名字，那位住在那里，亚伯拉罕的朋友。参照13:16的翻译。（参）

##### 赫人 以弗

这是一个男人的名字。“赫人”译为“赫的后代”。参照23:7的翻译。（参）

##### Joseph returned into Egypt

NA

##### all who had accompanied him

NA

#### Genesis 50:15

##### 或者 约瑟怀恨我们

另译：“若是约瑟还对我们怀恨在心”（参：）

##### 照着我们从前待他一切的恶足足地报复我们

另译：“按我们对他做过的恶事报复我们”（参：）

##### 你父亲未死以先吩咐说： 『你们要对 约瑟这样说：从前你哥哥们恶待你，求你饶恕他们的过犯和罪恶。』

句中包含双重和三重引用。这些可译为间接引用。另译：“你父亲未死以先吩咐说从前我们恶待你，求你饶恕我们的过犯和罪恶”（参： and）

##### 你父亲未死以先吩咐说

雅各是所有兄弟的父亲。这里他们说“你父亲”为要强调约瑟要留意他父亲所说过的话。另译：“在我们的父亲去世之前他说”

##### and their sin when they did evil to you

NA

##### 如今

这里不是“在这个时刻，”的意思，而是为了引出接下来重要的内容。

##### 求你饶恕你父亲 神之仆人的过犯

兄弟称自己为“你父亲之神的仆人”。这里用第一人称。另译：“请饶恕我们父亲神的仆人我们”（参：）

##### 他们对 约瑟说这话， 约瑟就哭了

“约瑟听到这个消息时就哭了”

#### Genesis 50:18

##### 俯伏在他面前

他们脸朝下俯伏在地。这是一种对约瑟谦卑和尊敬的记号。（参：）

##### 我岂能代替 神呢？

约瑟用问句安慰他的兄弟们。另译：“我不能代替神”或作“我不是神。”（参：）

##### 你们的意思是要害我

“你们蓄意要害我”

##### 神的意思原是好的

“神的用意是好的”

##### 现在你们不要害怕

“所以不要惧怕我”

##### I will provide for you and your little children

NA

##### 于是 约瑟用亲爱的话安慰他们

“他用良善的话安慰他们”

#### Genesis 50:22

##### 一百一十岁

“110岁”（参：）

##### 以法莲第三代的子孙

“以法莲的孩子和孙辈”（UDB）

##### 玛吉

这是约瑟孙子的名字。（参）

##### 也养在 约瑟的膝上

这里表示约瑟认养了玛吉的这些孩子为自己的孩子。这里指他们会从约瑟那里得到特殊的遗产。（参）

#### Genesis 50:24

##### 必定看顾你们

50:24“你们”代表约瑟的兄弟，也包括他们的后裔。（参：）

##### 领你们从这地上去

通常从埃及到迦南用“上”一词。另译：“带你们出这地，进那地”（参：）

##### 将他薰了

“熏”是在下葬前处理遗体的特殊方法。另译：“为下葬准备他父亲的遗体”。参照50:1“熏”的翻译。

##### 把他收殓在棺材里

这句可译为主动句。另译：“他们把他放在”（参：）

##### 在棺材里

“在柜子里”或作“在箱子里”。是一个放遗体的盒子。